

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAY D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT D TSEKLA
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TSUGNA

ASENTEL :

***Tasugilt n udlis « Contes CHARLES Perrault »
seg tefransist yer tmaziyt (teqbaylit).***

Syur : SI RAMDAN Hanan

Amesnalay : SADI Kaci

Aseqqamu n yimsekyaden:

Isem		Tasdawit	Tawuri
FLICI Kahina	MAA	U.M.M .T.-O.	Taselway
SADI Kaci	MAA	U.M.M.T.-O.	Amesnalay
IMECAOUDENE Lidia	MAA	U.M.M.T.-O.	Tameskayad

Tagrawt : 2022/ 2023

Asnemmer:

***Di tazwara ad nahmed Rebbi ad t-neckar, yefka-yay-d
afud neşşawed yer taggara n ukatay-agi.***

***Tanemmirt tameqqrant i Mass SADI Kaci, i yellan ilmend
n leqdic-agi seg tazwara-ines almi d taggara.***

***Tanemirt tameqqrant i yεegalen n usqqamu FLICI
Kahina akked IMECAOUDENE Lidia i d-yefkan afus n
lemεawna.***

***Tanmirt i twaculin-iw, baba akked yemma, bla ma ttuy
atematen-iw d ysetma, yal yiwen s yisem-is, d kra n win yellan
yid-i d wid iyi-d-yefkan afus n lemεawna.***

***Tanmirt i yiselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d
yedles Amaziy.***

Abuddu:

Ad buddey amahil-agi i:

- ❖ *I yemma (Dehbiya) akked baba (Ṭayeb) ezizen fell-i s teyzi n leɛmer-nsen, sarramey-asen cefa s læjlan.*
- ❖ *I watmaten-iw Smaɛil, Xaled akked tmeṭṭut-is Dihya, Nur Eddin akked tmeṭṭut-is Mira akked warraw-nsen Lina, Ilyan.*
- ❖ *I ysetma Soraya(Sabah), Linda akked urgaz-is Abdo d mmi-tsen Ayis.*
- ❖ *I win yelayen fell-i Idris i ibedden yer yidis-iw.*
- ❖ *I twacult-is kul yiwen s yisem-is.*
- ❖ *I jeddi M'ḥammed ad t-irḥem Ṛebbi.*
- ❖ *I jida Faḍma ad t-irḥem Ṛebbi.*
- ❖ *I jedi Eli ad yesiyzef Ṛebbi di lemer-is.*
- ❖ *I temduk-al-iw kul yiwet s yisem-is.*
- ❖ *I yiselmaden n Tmaziyt akken ma llan d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n Temaziyt.*
- ❖ *I wikad iqedcen yef tmaziyt s umata.*



Syur SI RAMDAN Ḥanan

Agbur

Tazwart tamatut.....	07
- Afran n usentel.....	08
- Iswi n ufran n usentel.....	08
- Tamukrist.....	08
- Turdiwin.....	08
- Ammud.....	09
- Asisen n wammud.....	09
I. Aħric amezwaru.....	11
1) Ixef amrezwaru.....	12
1. Awal yef tsekla.....	13
2. Awal yef tsekla timawit.....	13
3. Awal yef tsekla yuran.....	14
4. Tivadun n tsekla n yigerdan.....	14
5. Awal yef tmacahut.....	15
6. Tivadutin n tmacahut.....	16
7. Tulmisin n tmacahut.....	18
7.1. Tutlayt.....	18
7.2. Timawit.....	18
7.3. Azwel.....	18
7.4. Tinfaliyin n tazwara akked tid n taggara.....	18
7.5. Tayessa n tmacahut.....	19
7.6. Iwudam.....	19
7.7. Akud.....	19
7.8. Adeg.....	19
7.9. Tigenatin n tmena n tmacahut.....	20
8. Tiwuriwin n temacahut.....	20
9. Awal yef umaru akked udlis-is.....	20
9.1. Awal yef tuder n umaru CHARLES Perrault.....	20
9.1.Awal yef udlis n CHARLES Perrault.....	22
9.1. Asenked n wammud.....	22
9.1.Asenked n tduli n udlis.....	23
10. Agzul n tmucuha n CHARLES Perrault.....	24
10.1. Agzul n n tmacahut n Tlemzīt m teglimt n zayla.....	25

10.2. Agzul n tmacahut n Tuzyint.....	25
10.3. Agzul n tmacahut n Tlemzıt m tqecabit tazeggayt.....	26
10.4. Agzul n tmacahut n Bu tamart tazegzawt.....	26
10.5. Agzul n tmacahut n Umcic bu terkasin.....	26
10.6. Agzul n tmacahut n Tewkilin.....	27
10.7. Agzul n tmacahut n Sandriya.....	27
10.8. Agzul n tmacahut n Riquet Bu tchentuft.....	27
10.9. Agzul n tmacahut n Tıtaḥ tıtaḥ miskin.....	28
Taggrayt.....	28
2) Ixef wis sin :.....	29
1. Tabadut n tsuqilt.....	30
2. Amezruy n tsuqilt.....	32
3. Amezruy n tsuqilt n tmaziyt.....	33
4. Tarrayin n usuqilt.....	34
4.1. Tarrayin n usuqel yer Jean-Pail VINAY akked Jean DARBELNET.....	35
4.1.1. Aretḥal.....	35
4.1.2. Arewas.....	37
4.1.3. Tasuqilt tuskilt.....	38
4.1.4. Ankaz.....	38
4.1.5. Awelley.....	38
4.1.6. Tagdazalt.....	39
4.1.7. Taserwest.....	39
4.2. Tarrayin n usuqel yer Danicia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER.....	42
4.2.1. Tizgi n unamek.....	42
4.2.2. Asefruri n unamek.....	42
4.2.3. Tasenfalit.....	42
5. Uguren tsuqilt.....	42
5.1. Uguren n unamek.....	43
5.2. Uguren tutlayt.....	43
5.2.1. Uguren deg ususqel n wawal.....	44
5.2.2. Uguren deg usuqel tenfaliyin.....	44
5.3. Ugurenn umgired deg yidles.....	45
5.4. Uguren n umawal.....	45
5.5. Uguren n tseddast.....	46

Taggrayt.....	46
II. Aħric wis	47
Tasuqilt n tmucuha n CHARLES Perrault seg tutlayt tafransist yer tutlayt taqbaylit.....	48
Taggrayt tamatut.....	99
Tiybula.....	101
Amawal.....	104
Amud	106

Yal timeti di tmurt tesa tutlayt-is akked tsekla-is, s wayes i d-tufrar ger lejnas. Gar-asent timeti taqbaylit i yesean tasekla d tamerkanit, zik tedder s timawit, tebda-d d awal ara d-yeffeyen seg yimi ad iruh srid yer tmezuyt akken ad yereşş deg wallay n umdan, telha acehal n leqrun wa yeqqar-itt i wayed, d ayen itt-yeğğan teqqim-d ar ass-a. S cfawat n imezwura i şşawden sehbibren fell-assi nger.

Tasekla taqburt timawit teqpen yer tudert n umdan, acku d tagnit anda itt-farasen imdanen ad d-innin ihulfan-nsen, ama d ayen ilehan isefrahen ney d ayen isehzanen, akken i d-tenna ABROUS D.: « *Tasekla taqbaylit taqburt d tasekla timawit, turez yer tudert n tmeti, tebda yef waşas n tsekkiwin* » (ABROUS, 2004, 4048.)

Zik di tmeti taqbaylit tella tira s iskilen n taerabt, s wacu ttahfaden leqran, d wagi i d-tawil kan isean di lweqt-nni. Deg ttenaşfa n lqern wis 19 yella-d unekcum n ugdud arumi yer tmurt-nney, xas akken yewwi-d lemađera i tmurt, maca yegla-d dayen s wayen i ynefeen, seg tallit-nni i tenđer tsekla abrid yer tira. Akken i d-yenna CHAKER, S. : « *Nurja armi d talit n unekcum arumi, anda i yebda uyerbaz n yedles Arumi, iwaken ad is lall tasekla tirawit s tutlayt taqbaylit.* » (CHAKER, 1992, 17)

Tasekla tamaziyt tesa agerruj meqqren, akken i d-yenna ĞALIWI Yusef deg udlis-is "Timsal, Enigmes berbères de kabylie: « *tasekla tamaziyt mačči d ayen yezmer yiwen ad yaru s tirni. D agerruj iy-id-ğğan imezwura, ilaq ad yaered yal wa deg nney ad yettef deg-s ciuħ. Ciuħ-agi ama d tamacahut, ama d asefru, ney tamseereqt.* » (ALLIOUI, 1990, 25)

Deg tsekla ad d-naf aşas n leşnaf , lan kra ttawin-ten-id imeqranen gar-asen ama i tlawin ama i yergazen, llan kra n leşnaf nniđen i d-ttawin i ygerdann, i wumi qqaren tasekla n yigerdan. Tasekla n yigerdan d isem-is i d-naet-is, d ammud n wahilen i yettewaxdmen i ygerdan, şenf-agi n tsekla s umata ttasen-d s talyiwin tiwezlanin akken ad tishil i wefham akked cefawat. Ttawint-tt-id tlawin i ygerdan akken ad ten-sedhun, asentel i d-tawint d ayen yerzan igerdan, yef leşsab n leemer-nsen. Şenf-agi n tsekla yedda ugar n leşnaf wiyad, acku ydder seg zman s timawit, imi zik ulac tira. Aşas n tewsatın i d-tettawi tyema-tt i ygerdan, ad d-nebder kra, am uzuzen, aserqes, ahiha akked tmacahut...

Tawsit i d-yufraren deg tsekla-agi d tamacahut. Tamacahut d şşenf n tsekla timawit, d tawsit n tsiwelt. Tasiwelt d abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teħkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib) ad d-yehku inedruyen akken msedfaren di teħkayt, yezmer diyen ad isizwer

inedruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemseɖfaren yinedruyen wa deffir wayeɖ ur yili d acu i ten-id-iḥbesen. Ma ulac atas n uglam, ulac atas n yiwenniten d waṭas n yidiwenniyeṅ gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazṣay tsiwelt ma yella umsawal ittwessif-d atas (ama d iwudam ama d adeg ama d ayen nniɖen), yerna isenṭaq-d atas iwudam n teḥkayt, yerna ittak-d iwenniten (ma yines ama n wiyad). Meḥsub, taggara n wawal: d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeṅ ur nettay ara inedruyen ad mseɖfaren wa deffir wayeɖ; d nitni i ten-iderqen akken ad tiyziṣ teḥkayt yerna ad tazṣay tsiwelt-nni. (Salḥi; 2017, 52-53).

Afran n usentel :

Nefren adlis n tmucuha n CHARLES Perrault i yura s tutlayt tafransist akken ad t-id-nsuqel yer teqbaylit, akken ad nefk tagnit i wiyad ad teyren, imi ur d-nufi ara wid i asixedmen tasuqilt, renu yer-s d tagnit i wakken ad yettwagzu wayen yuran s tutlayt tabaranit, acku atas n imdanen ur nṣṣaweɖ ara ad fehmen ayen yettwarun s tutlayin nniɖen.

Iswi n ufran n usentel :

Iswi-nney deg umahil-agi, d asnerni n tezrawin d tmusniwin deg tayult n tsekla taqbaylit yuran. Adlis Timucuha n CHARLES Perrault i yura s tenfalit tafransist, ijbed-d lwelha-nney mlih, yef way-agi nefren ad neereɖ ad as-nexdem tasuqilt yer tenfalit taqbaylit, i wakken ad yettwagzu wayen yuran s tutlayt tabaranit, acku atas n imdanen ur nṣṣaweɖ ara ad fehmen ayen yettwarun s tutlayin nniɖen, ur asen-tettunefk ara tegnit.

Tamukrist :

Mi ara neereɖ ad d-nexdem tasuqilt i tmucuha-agi, amek ad ten-seddu ma yella nufa-d uguren deg usuqel n wawalen ney tenfaliyin, ney ur d-nettaf ara agdazal i iwulmen i wawalen akked tefyar s teqbaylit i yellan s tutlayt tafransist ?

I wakken ad d-needdi seg tutlayt yer tayeɖ maci d ayen isehlen akken ad nṣṣaweɖ izen i umeyri s sehala, d acu n tarrayin i iwulmen akken ad yettwafham wayen ara d-yuyalen seg tefransist yer teqbaylit ?

Turdiwin :

Mi d-nerra timucuha n CHARLES Perrault yer tutlayt taqbaylit ad d-naf :

1. Ad nizmīr ad d-nesuqel aḍris si tutlayt tabranit yer tutlat n tyemma-tt bla ma nmuger-d uguren, acku yella umgired deg yidles.
2. Ma yella nufa-d ugur deg wawalen ur nezri ara amek ad ten-id-nesuqel, ad d-nerḍel seg tutlayin nniḍen ney ad d-nesnulfu.
3. Ad d-nsuqel tafyirt s tefyirt ney awal s wawal seg uḍris aybalu yer tutlayt n yiswi akken llan bla ma nbeddel kra, meḥsub ad nsemres tasuqilt tuskilt seg tazawara ama d taggara.

Asisen n wammud:

Ammud-nney d adlis Timucuha n Charles Perrault, deg-s tza n tmucuha i imucaen:

1. Peau d'âne
2. Belle au bois dormant
3. Petit chaperon rouge
4. Barbe bleue
5. Le chat botté
6. Cendrillon
7. Riquet à la houppe
8. Le petit poucet
9. Les fées

Ammud-agi ad neereḍ ad ten-suqel seg tefransist yer teqbaylit.

Aseddu n ukatay:

Nebḍa tazrawt-nney yef sin n iḥricen :

1. Aḥric amezwaru :

Aḥric amezwaru nebḍa-t yef sin n yixefawen,

1.1. Ixef amezwaru:

Deg yixef-agi amezwaru, ad naereḍ ad d-nefk kra n tbadutin yef tmacahut akked ttulmisin-ines, s yin ad d nessisen tudert n umaru n CHARLES Perrault akked leqdicat i yexdem, dayen ad d-nehder yef udlis-agi i nefren ad as-nexdem tasuqilt, yer taggara ad d-nernu agzul i yal tamachut i yellan deg-s.

1.2. Ixef wis sin :

Deg yixef-agi wis sin, ad naereḍ ad d-nefk tabadut n tsuqilt akked umezruy-is. Ad d-nernu tarrayin n tsuqilt n i d-fkan Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET, ad d-nernu tarrayin i d-fkant Dancia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER. Yer taggara ad d-nfek uguren i d-nufa mi nexdem tasuqilt i tza-agi n tmucuha n CHARLES Perrault.

2. Aḥric wis sin :

Deg uḥric-agi wis sin, ad neereḍ ad d-nexdem tasuqit i tza n tmucuha n CHARLES Perrault i yura s tutlayt tafransist yer tutlayt taqvaylit.

Deg uħric-agi ad naeređ ad d-nehder s umata yef tmacahut, ad d-nekf kra n tbadutin i d-fkan kra n yimusnawen, s yin akkin ad d-nawi awal yef tsekla n yigerdan ad d-nseddu kra n tbadutin-ines. Ad d-nsenked tameddurt n umaru CHARLES Perrault akked udlis-is, yer taggara ad d-nernu agzul i yal tamacahut i yellan deg-s.

1. Awal yef tsekla :

Tasekla tamaziyt d tasekla yellan zik d timawit, tedda armi tuyal s tira. D tutlayt s wayes ttewarun idrisen i d-yettmalen tamagit n tsekla. Amaru yezmer ad yaru ađris s tmaziyt maca asentel ur yettili la yef tmaziyt la yef wayen yaenan imaziyen d leqbayel, maca ad yettwaħseb d tasekla tamaziyt acku yettwaru s tutlayt tamaziyt.

Tasekla tamaziyt ur teqqin ara yer tmagit n umaru, umaru ad yili d amaziyt yettaru yef tmaziyt maca s tutlayt nniđen maci s tmaziyt, daki ad d-nnini ayen i d-yesnulfa umaru ur yettwaħsab ara d tasekla tamaziyt, acku maci s tmaziyt i t-yura. Ad yettwaħsab d tasekla n tutlayt s wacu it-yura.

Renu ħur-s, maci yal ađris yettwarun s tutlayt tamaziyt ad yettwaħsab d tasekla tamaziyt. Ayer ? Acku :

- Ađris aseklan d armeskil* yesa yiwet n talya ur yettbeddil ara.
- Yeqqen yer usekkir, d ayen i d-yettuyalen yal tikelt.
- Ysemras awalen yesa anamek, yal awal s wazal-is.
- Yal tawsit tesā aseđru, adeg anda anda itt-id-qarren d wakud melmi itt-id-qarren.
- Isental i yef i d-tawin tmsefham fell-asen tmetti.

Deg tsekla timawit maci yal afir ad yettwaħsab d tasekla. Ayer ? Acku :

- Timeti taqbaylit timawit zik i wakken ad ħarzen, ad seħbibren yef wayen yellan d awal si nger, yewwi-d fell-asen ad ten-xedmen d affiren ad ten-id-tteawaden akken ur ttwattun ara, yal yiwen ad tyetteawad i wayeđ. Ad nefk amedya, zik i wakken ad seħbibren yef ineđruyen n taddart, qqaren-ten-id d isefra akken ad isehilen i cfawat ur ttengaren ara. Akka i tešaweđ tmeti teħrez tigmi-is.

2. Awal yef tsekla timawit :

Timawit d agerruj i yesseħbibren yef tgemmi d wansayen, fell-as i tbedd tmeti taqbaylit. Tettak-d udem n tmeti maca idrisen-ines ttemgaraden si tsuta yer tayeđ, seg umennay yer wayeđ, am akken dayen it-ttemgarad yer yiwen kan n umennay acku yal tikelt

amek ara t-id-yehku. S timawit i tšawed tmeti teħrez tasekla-is akked cefawat si nger, d allal s wayes i d-tedda ar ass-a seg tesuta yer tayed. Ger tewsatın n tsekla timensayın i yellan di timawit, ad d-nebder : Tasrit: timucuha, tameayt, tadyant... Tamedyazt: azuzen, aserqes, ahiha, adekker... Talyiwin tiwezlanin: inzan, timseeraq, innan...

I wakken ad tili tsekla-agi ilaq ad yili usedru. Aseđru d tagnit n tmenna anda ara yemlil umennay akked unarmas, deg yiwen n wakud deg yiwen n wadeg n tmenna n uđris. Maca ma yella ur llin ara iferdisen-agi ur tettili ara teħkayt.

3. Awal yef tsekla yuran :

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan di timawit, imi tusa-d tallit anda tasuta tedduqes-d, tfaq-d akken ayen ur yettwacerđen ara yef tewriqin ur yettdulu ara, ihi tasekla-agi tennerna tefres abrid yer tira, armi i d-teħrez isem n tsekla tatrart, deg uzgen wis sin n leqarn w 19 mi d-yella unekcum n ugdud arumi yer tmurt.

Ad d-naf gar yimezwura i yuran yef tsekla taqbaylit, Hanoteau deg useggas 1858 yura yiwen udlis i wumi isema Essai de grammaire kabyle 2 i farqen d iħricen i d-yettawin yef tmedyazt, timucuha, atg. Skud leħun iseggasen skud ttenulfun-d imyura, aħas i d-ijemeen ayen yellan deg timawit arrant-id yer tira, uyalen snulfuyun-d s yiman-nsen ttarun yef tewriqin.

Deg tsekla ad d-naf aħas n leħnaf , lan kra ttawin-ten-id imeqranen gar-asen ama i tlawin ama i yergazen, llan kra n leħnaf nniđen i d-ttawin i ygerdann, i wumi qqaren tasekla n yigerdan. Tasekla n yigerdan d isem-is i d-naet-is, d ammud n wahilen i yettewaxdmen i ygerdan, řenf-agi n tsekla s umata ttasen-d s talyiwin tiwezlanin akken ad tishil i wefham akked cefawat. Ttawint-tt-id tlawin i ygerdan akken ad ten-sedhun, asentel i d-tawint d ayen yerzan igerdan, yef leħsab n leemer-nsen.

4. Tibadun n tsekla n yigerdan :

Tasekla n yigerdan d ammud n wahilen i yettwaxedmen akken ad sedhun igerdan yef leħsab n leemer.¹ (SORIANO, 2002 : 16). (Asuqel-nney.)

Tasekla n yigerdan d annar n uzuzer n wammud n wahilen i yettwaxdamen i ugrud seg tallit n řemzi ama yewwed 18 n yiseggasen. Tasekla-agi teban-d deg leqarn wis 19, tnera deg leqarn wis 20. Tasekla-aki maci kan yiwen n yisem i as-fkan, md. Tasekla n yigerdan, Tasekla

¹ « La littérature de jeunesse est l'ensemble des œuvres conçues pour satisfaire des classes d'âge qui composent l'enfance et l'adolescence ». SORIANO M., *Guide de littérature pour la jeunesse*, Delagrave, Paris, 2002.

n yilmezyen, Tasekla n yigerdan d yilmezyen, Adlis i yilmezyen, Adlis i yigerdan, Adlis i yigerdan d yilmezyen... D šşenf n tsekla i yewaeren i usbadu, akken d yenna MARC SORIANO : Tasekla n yigerdan d amud n wahilen i yettewaxedmen i yigerdan ama wweden d ilmezyen akken aten-sedhun.

ANNIE CANTIN tenna-d : Tasekla-agi tettwaxdem i wikad yeqqaren, ama d wikad yesean 15 n yiseggasen, ayen i yettwaksen seg wammud-agi n wahilen yezmer ad yeəğeb i yilmezyen, maca yettwaxdem i ymeqranen.² (OUSIDENNAS Taous, NAIT LARBI Lysia, sd: 14). (Asuqel-nney)

Šenf-agi n tsekla yedda ugar n lešnaf wiyad, acku ydder seg zman s timawit, imi zik ulac tira. Ašas n tewsatn i d-tettawi tyema-tt i yigerdan, ad d-nebder kra, am uzuzen, aserqes, ahiha akked tmacahut...

Ad d-nebder ger tewsatn timensayn n tesrit di tsekla taqbaylit ad naf yiwet i yettffen adeg d ameqran deg tsekla taqbaylit, tagi d tamacahut, d yiwet n tewsit gar tewsatn-a, d tin yellan d taqburt deg tmeti taqbaylit, tawsit-agi d tin yeddren almi d ass-a, mazal tmucae s timawit yas akken ašas itt-id-ijemeen ama deg yidlisen ama deg tezrawin tisdawanin.

5. Awal yef tmacahut :

Yal tamurt deg umađal tesa tasekla-is, yal tasekla tesa tiwsatin-is. Tasekla taqbaylit d tamerkantit. Deg wahil-agi nefren ad d-nawi awal yef tamacahut. Tamacahut d yiwet n tewsit tamensayt n tesrit taqbaylit, d šşenf n tsekla timawit asugnan, ttalsen-d tiħkayin ineđruyen-is d asugen, iwudam-is ur llin ara di tilawt, tezmer ad tili yezzifet ney wezzilet.

Tamacahut d tawsit tamensayt n tesrit taqbaylit icuden yer tudert n umdan, tesa azal d ameqqran di tmeti taqbaylit, yettawi-tt-id umdan s timawit akken ad yekkes lxiq yef wul-is, ad yettu eegu n wass ladya mi ara yekcem deg usugen n teħkayt ad yettu mera leetab-is.

² *La littérature d'enfance et de jeunesse est un champ de l'édition expert dans des productions destinées aux jeunes enfants depuis la petite enfance jusqu'à l'adolescence. Ce genre littéraire émergeait à partir du XIX^e siècle et était développer au cours du XX^e siècle. Cette littérature contient beaucoup d'appellations comme (littérature enfantine, littérature de jeunesse, littérature d'enfance et de jeunesse, littérature pour la jeunesse, livres pour la jeunesse, livre pour enfants, livres l'enfance et la jeunesse). Il s'agit d'un genre littéraire difficile à définir, selon MARC SORIANO ; « La littérature de jeunesse est l'ensemble des œuvres conçues pour satisfaire des classes d'âge qui composent l'enfance et l'adolescence. »*

A ce sujet ANNIE CANTIN dit que cette littérature est adressée à « un lectorat dont l'âge maximal est d'environ quinze ans, ce qui exclut du corpus les œuvres qui, bien que pouvant plaire au jeune public, sont plutôt produites pour les adultes ». - OUSIDENNAS Taous, NAIT LARBI Lysia, *Traduction de la littérature de jeunesse en kabyle Cas de : Alice au pays des merveilles*, mémoire de fin d'étude, Département langue et culture tamazight, Tizi Ouzou, sd.

Yessawal-itt-id umeqran n uxxam s tuget d tajida-tt, deg yiḍ mi ččan imensi uqbel ad kecmen yer wusu, iɛegalen n uxxam ad d-zzin i lekanun akken ad slen i tmacahut, iswi-ines d trebga n yigerdan, ad redden seg-s timsirin n ddunit uqbel tikad n uyerbaz.

Tamacahut d awal ara d-ifyen seg yimi ad iruḥ srid yer umezuḡ, akka itt-id-ğğan imezwura, tasuta tettağğa-tt-id i tayed.

6. Tibadutin n tmacahut :

M. A. HADDADOU yura-d: « *Tamacahut d tayerfant, d yiwet seg tewsatin n tsekla yettwassnen deg umaḍal seg zik, assa, ulac idles ney tutlayt ur nesɛi timucuha. Tettuneḥsab d yiwen n wallal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yernu d tagnit i deg yettissin ugdud amek yella umezruy-is.* » (HADDADOU, 2009: 111).

K.SABI seg tama-s yenna-d: «*Tamacahut d yiwet n tawsit i yellan seg zzman aqdim, telḥa-d seg tsuta yer tayed s lğehd n timawit, tamacahut d ayerbaz n ddunit, fiḥe limru, tettara amdan yer deffir n tiyilt, tettelli-d iḡuran n wallay n umdan, tesselmad-as anda yesrsuy iḍarren-is, teskan-as amek ara yerzen tikli-s.*» (SABI, 2008: 21) .

Y. ALLIOUI yura: «*Tamacahut taqbaylit teskan-d tillawt taseklant, daya i tt-yerran d talqayant, tahuski-s i as-yettaken tamuyli tagraylant.* » (ALLIOUI, 2008: 21) .

Tabadut n tmacahut n Salem Zinia « *Tamacahut yas mxallafen yismawen-is tettawi-d yef takunt, tadyant tezga-d gar umezruy d ufariy ger wayen yellan d wayen yernan.* » (ZENIA, 2008: 7)

« *Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d šenf n tsekla i d-tawin s timawit yas akken, iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira (am tmacahut i d-yura Hamane Abdellah, Tamacahut n emer n wewriz (1995), d tmucuha n Akli Kebaili, Imeṭṭi n ban idurar (1998), Lkuraj n tyaziḍt (2002), Mraw n tmucuha i yiḍes (2010).* » (SALHI, 2017: 52) .

Seg tezrawin tigejdanin yettewaxedmen yef tesleḍt n tmacahut, llant twuriwin n Vladimir PROPP; d netta ihi, i d-yemmeslayen i tikkelt tamezwarut yef temsuka n tmachut, yefka-d 31 n twuriwin i tmacahut, ttuyalent-d deg yal tamacahut s umata.

0. Di tazwara ad tili tin i wumi qqaren « tanekda » iwudam yetturaren deg tmacahut.

1. Lyiba « éloignement » : Yiwen deg twacult ad iyib yef uxxam.

2. Aqḍae « interdiction »: Ad menēen aṣaḍ i waken ur ixeddem ara kra.
3. Axalef « transgression » : Mi ara yexalef uṣaḍ awal ney ayen i yelaqen ad yexdem.
4. Asesten « interrogation »: Imzarnen awaden n ccer ad yawi isallen tixbirin .
5. Ileyta, isallen « les informations » Tmzarnen yewwi-d ileyta yef taytest-is.
6. Tikkellax, abeytel « duprie » : Imzarnen ad yeered ad ibeytel tayest-is ad-as-texdem ccer.
7. Tuzma « complicité »: D aeiwen melba lebyi.
8. Aylaḍ « mēfait »: Imzarnen ad yeḍur yiwen seg twacult.
9. Anyas, lexṣaṣ « manque »: Yiwen seg twacult texus-it tyawsa ,yebya ad-tteyekseb.
10. Amḥuddi « mēdiation »: Aṣaḍ ad yesekcem iman-is deg taluft.
11. Tgawt mxalfa « dēbut de l'action contraire »: Aṣaḍ ad yexdem tigawt mxalfa.
12. Tawecḍa ,arwaḥ « dēpart » : Aṣaḍ ad iruḥ ad yeḡḡ tawacult-is .
13. Taxeddimt tamezwarut n umekcay« premiere function du donateur »: Ad iheggi isteḡsiyen akken ad yesebgen iman-is.
14. Tasedmirt n uṣaḍ « rēaction du hēros » : Tiririt n uṣaḍ.
15. Tuṭfa, armas n tyawsa n sṣher « reception de l'objet magique »: Aṣaḍ ad yetṭef tayawsa n sṣher ad teiwen.
16. Anag akked umēiwen « voyage avec un guide »: Aṣaḍ ad yinig anda ara ad yaf ayen yetṭhewis.
17. Amerzi « combat »:Aṣaḍ ad yekcem deg umerzi akked yimzarnen.
18. Ccama ,limara« marque » : Aṣaḍ ad yeseu ccama s wayesara d-yeban bli d netta i d-awadem aṣaḍ .
19. Axarez « rēparation »: Mi ara yeḥlu ccer.
20. Tuyalin « retour » : Aṣaḍ ad yuyal yer uxxam.

21. Aħaħi ,adfar « poursuite »: Imzarnen ad yedfer aṣaḍ.
22. Leməawna « secours » :Yiwen seg iwudam ad iəawen aṣaḍ seg ccer .
23. Aggad s tufra « arrivèe incognito »: Aṣaḍ ad yerwel ar uxxam s tufra.
24. Azuxxu n lekdeb « pretentation mensogère »: Ad yeban wudem n uṣaḍ akeddab, ad yeban uṣaḍ n sseħ..
25. Lxedma iwaəren « tâche difficile » : Mi ara ad-as-fken i usṣaḍ lxedma yewaəren.
26. Lxedma tettwaxdam « tâche accomplie »: Aṣaḍ ad yexdem ayen iwaəren.
27. Akkaz « reconnaissance »: Aṣaḍ ad yettwaəqel.
28. Acellek « découverte »: Aṣaḍ n lekdeb ad yeban wudem-is.
29. Udem ajdid « transfiguration »: Aṣaḍ ad yekseb udem ajdid.
30. Lextiya « punition »: Aṣaḍ n lekdeb ad yettuəaqeb.
31. Zwağ « mariage »: Aṣaḍ ad yezweğ, ad yehkem ləarc.

(SADEG Syliona,TALMAT KADI Rabhai, 2021-2022: 17-19)

7. Tulmisin n tmacahut:

7.1. Tutlayt :

Ttalsen-d tamacahut s tutlayt n tyemmatt xaṭer teshel win i as-yeslan ad tyefhem s sehala, mezzi ney meqqr.

7.2. Timawit :

Tamacahut tlul-d d timawit, tedda si talit yer tayed s timawit, « yef way-agi i as-qqaren sawel-iy-id tamacahut. »

7.3. Azwel :

Ad d-naf amur ameqran n tmucuha seant ugar n yiwen n uzwel, acku yal amsawal amek i as-isemma, d ay-agi itt-yeğğan temgarad si tmenadt yer tayed.

7.4. Tinfaliyin n tazwara akked tenfaliyin n taggara n tmacahut :

Tanfaliyin n tazwara d tikad n taggara mgaraden-t seg tmenat yer tayed, am akken dayen mgaradent seg temsawalt yer tayed.

- **Tinfaliyin n tazwara :**

D tifyar s wayes i tbeddu tmacahut, qqaren-tt-id akken ad d-egnen s beddu n tmacahut, dayen akken ad d-jebden lwelha n yigerdan. D asfilet akken ad telhu tmacahut.

- Tamsawalt ad d-tinni : « A macahu ! Rebbi ad tiselhu, ad tiyezif am usaru. »

❖ Yella dayen anda itt-id-qqaren am udiwni,

- Tamsawalt ad d-tinni : « A macahu ! »

- Igerdan ad as-d-rren : « Ahu ! »

- Tamsawalt ad tkemmel : « Win d-yennan ahu, ad yaf lehu. Tamacahut-iw ad telhu, ad tiyezif am usaru. »

- **Tinfaliyin n taggara:**

D tifyar s wayes i tkeffu tmacahut, d asfilet i wayen yelhan akked uqlab n laefu s yur Rebbi.

- Tamsawlat ad d-tinni : « Tamacahut-iw lwad lwad, hekkiiy-tt-id i warraw n lejwad, ciṭan ad tyexzu Rebbi, ma d nekkni ad n-yaefu Rebbi. »

7.5. Tayesa n tmacahut : tamacahut tebna yef kraḍ n tegnatin :

- **Tagnit tamezwarut :** D tagnit n talwit, ad d-naf deg-s aglam n wakud, adeg, iwudam.
- **Tagnit tis snat :** Ad d-naf deg-s :
 - **Aferdis n urway :** Ad d-ikcem uwadem amaynut, ad d-igelu s wugur ara yerwin talwit i deg llan.
 - **Tigawin :** d ugur-nni ara d-yeglun s umsedfar n tigawin
 - **Tifrat n wugur :** ad kfunnt tigawin d ayen ara d-igelun s ferru n wugur
- **Tagnit tis kraḍ :** Ad d-naf deg-s amek i yuyalen ttidiren iwudam mi feran wuguren.

7.6. Iwudam :

Tamacahut ur tezmir ara ad tili bla iwudam, acku d aferdis agejdan, d nutni i-yesseddayen inedruyen, llan igejdanen akked inaddayen

7.6.1. Iwudam igejdanen :

Fell-asen i tebna teħkayt. Llan wikad i wumi fkan isem-awen, llan wiyad ur asen-fkin ara isemawen.

7.6.2. Iwudam inaddayen :

Ur ttilin ara s waṭas daxel n teħkayt, sekcamen-ten-id akken ad s-iyzfen taħkayt s ineqruyen. Llan wikad i wumi fkan isem-awen, llan wiyad ur sen-fkin ara.

7.7. Akud :

Akud n tmacahut yettbeyyin-d lawan i deg i d-teḍra teħkayt.

7.8. Adeg :

Anda i d-ḍerrant tigawin, llan kra n imukan sean isem llan di tilawt, wiyad ur llin ara di tilawt, d asugen.

7.9. Tignatin n tmenna n tmacahut :

Zik yal taggara n wass mi qerrib ad d-yeḡli yid s kra n win yellan di bera ad d-inejmeɛ s axxam, ad ččen imensi, syin ad d-zzin i lkanun ad reḡun tamɣart akken ad asen-d-tessiwel tamacahut uqbel ad tšen.

8. Tiwuriwin n tmacahut :

- Tamacahut tettrebbi imi isental yef i d-tawin d timsal n ddunit.
- Tamacahut tsehɣibir yef wazalen d wansayen n tmetti.
- Tesnaranay allay n ugrud deg waṭas n tayulin n tudert.
- Tamacahut tsselmad tutlayt n tyemma-tt (tqbaylit).
- Tamacahut tssedhuy igerdan akked imeqqeranen.

9. Awal yef umaru akked udlis-is :**9.1. Awal yef tudert n umaru CHARLES Perrault :**

CHARLES Perrault, ilul 12 di yennayer deg useggas n 1628 di Paris, imawlan-is yeran d idelsanen, baba-s d abugaṭu, yal ass mi ara kfun imensi itt-εawad-as baba-s timsirin-is, ma d yemma-s tselmad-as tayuri.

CHARLES Perrault, illul di twacult tamerkantit, d netta i d amzuḡ ger watmaten-is. Gmas amenzu isem-is Jean, d abugaṭu am baba-s imut deg useggas n 1669. Gmas wis sin isem-is Pierre, imut deg useggas n 1860. Gmas wis kraḍ isem-is Claude, imut deg useggas n 1680. Gmas wis ukuz isem-is Nicola, iħemmel tusnakt, imut deg useggas n 1668. Isea kan

yiwet n wetma-s isem-is Marie, temut meżiyet di leēmer-is n 13 n yiseggasen. Iseā dayen gma-s François imut mi isea setta n waguren di leēmer-is ass n 13 di yennayer 1629.

CHARLES Perrault, yeyra tasekla deg uyerbaz wis sin n Beauvais di Paris, akken i d-ihekku di tezrawt-is, yella d anelmad n tfelsafit. CHARLES Perrault d anelmad ifazen yufrar di tmusni. Ifey-d deg uyerbaz di leēmer n 15 n iseggasen acku innuy akked uselmad n tfelsafit.

CHARLES Perrault, ur yeġġi ara tamusni, yeqqar La Bible akked imyura Ilatiniyen azal rebea n tesaetin deg wass.

Deg useggas n 1651, yewwi-d turagt deg yizerfan.

Deg useggas n 1653, yisuffey-d asefru akked gma-s Claude, seman-as « *Les murs de Troie ou l'Origine de brulesque* ».

Deg useggas n 1663, yuyal ixeddem netta d Colbert, yiwen n uneylaf yesean tuyat yer ugellid louis XIV. Colbert isteklef s CHARLES Perrault ad yuyal d amaru n ugellid. Di 20 n iseggasen yuyal d aselway n yidles, d netta i yettefen leqdicat n ugellid, itt-hegi timeyriwin.

Ass mi yewweḍ 44 n iseggasen di leēmer-is yuy Marie Guichon i isean 20 n iseggasen di leēmer-is. Di xemsa n iseggasen seān-d rebea 04 n yigerdan. Deg useggas n 1678 tmut tmeṭṭut n CHARLES Perrault, ireba-d arraw-is weḥd-s.

Isuffey-d kraḍ 03 n tmucuha :

- *La Marquise de Salusses* ou *La Patience De Griselidis*, deg useggas n 1691.
- *Les Souhairs ridicules*, deg useggas n 1693.
- *Peau d'Âne*, deg useggas n 1694.

Deg useggasn 1697, yessufey-d dayen ammud n tmucuha isemma-as *Les Contes de ma mère l'Oye*, deg-s ṭam 08 n tmucuha :

- *La Belle au bois dormant*
- *Le Petit Chaperon rouge*
- *La Barbe bleue*
- *Le Maître chat ou le Chat botté*
- *Les Fées*
- *Cendrillon ou la Petite Pantoufle de verre*

- *Riquet à la houppe*
- *Le Petit Poucet*

Ass n 16 du magu 1703 i yemmut Charles Perrault, di lememer-is 75 n yiseggasen.

9.2.Awal yef udlis n CHARLES Perrault :

9.2.1. Asenked n wammud :

Amud i nefren am usentel n tezrawt deg ukatay-agi d adlis Timucuha n CHARLES Perrault s tenfalit tafransist, yeffey-d deg tezrigt n l'Odysée, Rue des frères Belhadj Coop. Tazeqqa N°1 Nouvelle ville 15000. Tizi-Ouzou.

Taferket tamezwarut akked tis snat n udlis d tilemawin, ulac acu i yuran fell-asant.

Taferket tis krađ yura-d fell-as isem n umaru « CHARLES Perrault » akked usentel « Contes », yer taggar n tfarkett yura-d yisem n tezrigt « L'ODYSEE ».

Taferkett tis ukuz yefka-d yer taggara ugar n yisalen yef tezrigt anda i d-yeffey udlis timucuha n CHARLES Perrault.

Seg usebtar wis smus i bdant tmucuha ama d asebtar wis 114.

Asebtar wis 115 ad d-naf deg-s agbur, isem-awen n tmucuha, yer tamam n yal yiwet asebtar ansa itebda d anda i tekfa.

Takerkett tis 116 d taneggarut, yer taggara-is nufa-d kra n yisalen

Adlis timucuha n CHARLES Perrault yesea 116 n isehtar. Deg-s tza n tmucuha imucaæn i yura CHARLES Perrault (1628-1703) :

- *Peau d'âne*
- *Belle au bois dormant*
- *Petit chaperon rouge*
- *Barbe bleue*
- *Le chat botté*
- *Cendrillon*
- *Riquet à la houppe*
- *Le petit poucet*
- *Les fées*

Timucuha-agi sean-t akk yer taggara timsirin n uselmed, ttewaxedment d asefru,

- llan-t tikad isean yiwet n Temsirt gar-asant:
 - Tamacahut n « Peau d'âne »
 - Tamacahut n « Belle au Bois dormant »
 - Tamacahut n « Petit Chaperon rouge »
 - Tamacahut n « Le petit Poucet »
- llan-t tikad isean snat n temsirin gar-asant:
 - Tamacahut n « BARBE-BLEUE »
 - Tamacahut n « Le Maître Chat ou Le Chat botté »
 - Tamacahut n « Cendrillon ou La Petite Pantoufle de Verre »
 - Tamacahut n « Riquet à La Houppe »
 - Tamacahut n « Le petit Poucet »
 - Tamacahut n « Les Fées »

Tamacahut tamezwarut (01) deg udlis-agi isem-as « Peau d'âne », tesea 22 n tewriqin, tebda seg usebtar wis 05 armi d wis 26.

Tamacahut tis snat (02) deg udlis-agi isema-as « Belle au Bois dormant », tesea 16 n tewriqin, tebda seg usebtar wis 27 armi d wis 42.

Tamacahut tis krađ (03) deg udlis-agi isema-as « Petit Chaperon Rouge », tesea 05 n tewriqin, tebda seg usebtar wis 43 armi d wis 47.

Tamacahut tis ukuž (04) deg udlis-agi isema-as « BARBE-BLEUE », tesea 10 n tewriqin, tebda seg usebtar wis 48 armi d wis 57.

Tamacahut tis smus (05) deg udlis-agi isema-as « Le Maître Chat ou Le Chat botté », tesea tesea 09 n tewriqin, tebda seg usebtar wis 58 armi d wis 66.

Tamacahut tis sdis (06) deg udlis-agi isema-as « Les Fées », tesea tesea 05 n tewriqin, tebda seg usebtar wis 67 armi d wis 71.

Tamacahut tis řa (07) deg udlis-agi isema-as « Cendrillon ou La Petite Pantoufle de Verre », tesea tesea 13 n tewriqinn , tebda seg usebtar wis 72 armi d wis 84.

Tamacahut tis ʃam (08) deg udlis-agi isema-as « Riquet à La Houppe », tesea tesea 13 n tewriqin, tebda seg usebtar wis 85 armi d wis 97.

Tamacahut tis tza (09) deg udlis-agi isema-as « Le petit Poucet », tesea tesea 17 n tewriqin, tebda seg usebtar wis 98 armi d wis 114.

9.2.2. Asenked n tduli n udlis:

Deg tduli n udlis yura-d yisem n umaru di tazwara CHARLES Perrault, s ddaw yura-d uzwel s tira meqquerenn zuren s yinit amlal. Yer taggara yefka-d isem n tezrigt i deg i d-yeffey udlis L'ODYSEE.

Deg tduli n udlis ssarsen-d yiwet n tugna i deg d-xedmen agzul s umata i tmucuha yellan deg-s, deg-s tza n yiwudam igejdanen n yal tamacahut,

Tugna tamezwarurt (01) i d-fkan d tugna n tlemzıt m imezran imeqranen d iberkanen, teħzen tesars ifasen-is yef wudem-is, tesbur taglimt n zayla.

Tugna tis snat (02) i d-fkan d tugna n yiwet n tğeldunt tesea amzur-is d aqehwi, telsa taqendurt tazaraqt teħes yef umetrah.

Tugna tis krađ (03) i d-fkan d tugna n tlemzıt m tqecabit tazeggayt, tettef deg ufus-is taqecwalt akked tmemust n icetiden.

Tugna tis ukuz (04) i d-fkan d tugna n yiwen n urgaz yesea tamart tazegzawt deg-s ukuz n tsura yeqqim yef ukarsi afus-is yef tamart-is.

Tugna tis smus (05) i d-fkan d tugna n umcic awray yesars afus-is yef wamas-is, yersa yef uqquaru-is lemđela, deg idaren-is ilibuđen n sebea n terdasin.

Tugna tis sdis (06) i d-fkan d tugna n yiwet n tewkilt tersa taqendurt tazegzawt d taṭuṭaħt, tesea ifriwen tettafeg deg igenni.

Tugna tis ʃa (07) i d-fkan d tugna n yiwet n tlemzıt tamelhant amzur-is d awray am dheb armi d amas, telsa taqendurt taxuxit.

Tugna tis ʃam (08) i d-fkan d tugna n Riquet bu tcentuft yelsa icetiden d icebħanen sean azeggay.

Tugna tis tza (09) i d-fkan d tugna n yiwen n ilemzi d akudar s icetiden iqehwiyen, yewwi yef uerur-is tacekart tečur dixel d dheb.

10. Agzul n tmucuha:

10.1. Tamacahut n Tilemzit m teglimt n uyyul « Peau d'âne » :

➤ Agzul:

Zik-nni, yella yiwen n ugellid akked tgellidt sean kan yiwet n teqcict, tteicin deg yiwen n leqşer d ameqran, di lehna d liser, d imerkantiyen sean yiwen n zayla yettak-asen-d yal tasebhit tiwiztin. Yiwen n wass tuđen tgellidt izad fell-as lhal, uqbel ad ttawed amkan-is teğga-d ttewsaya i urgaz-is ur yettazwağ ara ama yufa-d tin igan am nettat tecbeğ teħrec. Mi teedda lejanaza ihews-d ur d-yufi yiwet am nettat, siwa yelli-s i d-yufa tettemcabi-as. Tageldunt tugi, truğ yer yiwet n tewtkilt akken ad teewen-it, dya tnedder-itt ad as-tsuter i baba-s ad as-d-ixad taqendurt lah lah uqbel tameyra. Agellid ixdem-as-d mera ayen tebya. Tageldunt teħzen txemem ad as-tesuter ayen i wumi ur yezmir ara, d tagelimt n zayla-is, tenwa maci d ayen i yezmer ad as-d-yefk. Maca agellid akken ur yettuz ara di lexaşer-is yezla-t yefk-as-tt-id, awid kan ad tyay. Tageldunt akken ur tettay ara baba-s terwel seg uxxam, agellid ikka-d mra imedqan ur tteyufi ara. Tleħu temuger-d yiwen n uxxam d imerkantiyen ttenadin yef txeddant dya tfentt yur-sen. Yiwen n was ageldun ihlek inna-as i yemma-s byiy i d-texdem tlemzit m teglimt n zayla meskuču s ufus-is, tilemzit teqbel, mi ttuy lhal ttehegi-tt-id teyli-as texatemt seg ufus-is ar dixel, dya yufa-tt ugeldun yenna-asen i ixeddamen-is ad eeddim yef teħdayin mera tin i wumi d-tuzga d tin ara yayey. Eeddan mera fell-asant ulac tin i wumi d-tesbeğ siwa tilemzit m teglimt n zayla. Ageldun yuğal yezra bli tilemzit d tageldunt yelli-s n ugellid, yer taggara yuy-itt.

10.2. Tamacahut n Tuzyint « La Belle au bois dormant » :

➤ Agzul:

Zik-nni, yella yiwen n ugellid akked tgellidt ur sein ara dderya. Armi d yiwen n wass irzeq-iten-id Rebbi s yiwet n teqcictn ferħen iy-is, xedmen-as tameyra earden-d medden akked setta n tewkilin kul yiwet d acu n tuntic i as-tefka, siwa ayen ilehan, maca ttun yiwet ur t-id-eriden ara, dya tebya ad terr tter ad tney tageldunt, maca yiwet si tewkilin-nni i ihedren di tlalit-is texdem ayen i wumi tezmer akken ad t-id-tselek, ad tetes 100 n iseggasen. Ass-mi tewwed xmeşac (15) n yiseggasen tenta-as tsegnit tefsex, akken i d-tenna tewkilt-nni. Ass-mi

wweden 100 n yiseggasen yussa-d yiwen n ugeldun i yeslan s teħkayt-agi dya iruħ islek-it-id yuy-itt s tufra n yimawlan-is xaṭer yemma-as d taryel. Mi eeddan sin n iseggasen yewwi-tt s axxam n baba, ttaryel teered ad ten-tečč maca ur tezmir. Agellid akked tgellid tɣalen tteɛicin di lehna akked talwit.

10.3. Tamacahut n Tilemžit m tqecabit tazeggayt « Petit chaperon rouge » :

➤ **Agzul :**

Tella yiwet n tlemžit qqaren-as m tqecabit tazeggayt, yiwen n wass tcegeε-itt yemma-s ad tawi tamuzit n wudi akked teħbult n weyrum i jida-s, mi tɣuħ tmuger-d deg ubrid-is uccen yebya ad tyečč. Tilemžit d nniya twerra-as abrid yer uxxam n jida-s, dya yezewar-itt umcum yer uxxam, yečča tamɣart-nni, yerna isyfel tilemžit yečča-tt.

10.4. Tamacabut n Bu tamart tazegzawt « BARBE-BLEUE » :

➤ **Agzul:**

Yella yiwen n urgaz qqaren-as bu tamart tazegzawt, xas akken isea d amerkanti maena ifasen-is luyen d idamen n telawin i iyuy yakan, izela-tent. Ieawed zewağ yuy yiwet n tlemžit d nniya ur tezri ara tidet amek i yegga, armi i ifut lħal i tefaq s lexdayem-is ifuħanen, iħun Rebbi llan watmaten-is akked wetma-s Ĕini selken-tt-id seg-s uqbel ad ifat lawan, nyant. Tilemžit twaret argaz-is texdem ttawil i watmaten-is akked tarwiħt-is akken ad tett u ssan iberkanen i d-sēdda akked urgaz-is.

10.5. Tamacahut n Umcic bu terkasin « Maître chat ou chat botté » :

➤ **Agzul:**

Zik yiwen n urgaz uqbel ad ymet yeğğa-d i waraw-is lwert, amenzu yewwi tisirt n yirden, alemas yewwi zayla ma d amazuz yewwi amcic. Amazuz iħqer amcic-nni it-id-iħuħen ur yezri ara d acu i d azal-is, taggarad netta it-id-isufyēn si lmizirya iħeli-as-d leqşer yerna-as-d yelli-is n ugellid akked waṭas n lexirat, yerra-t d agellid, d amerkanti yif akk atematen-is.

10.6. Tamacahut n Tewkilin « Les fées » :

➤ **Agzul:**

Zik-nni tella yiwet n tağğalt tesaē snat n tullas, tamenzut d yemma-s kesit ferit, tettezuxu tsemyar iman-is am nettat yerna tħemel-itt, ma d tamazuṭt am baba-s teħdeq yerna

rezinet, yemma-as tkerh-it tettak-as kan cyel . Yiwen n wass tamazuzt tɹuħ yer tala deg ubrid tmuger-d yiwet n tewkilt tsuter-as-d aman n tisit tefka-as teswa, dya tefka-as-d tewkilt tuntict ilehan, kul mi ara d-tinni awal ad tefey seg yimi-is tjeġġigt ney tawizet. Mi d tuyal s axxam twhem deg-s yemma-s dya tceggeε yelli-s tamenzut teđmeε ad tuyal am tmazuzt-is. Mi tɹuħ tamenzut-nni tefka-as-d tewkilt-nni tuntict dirit, kul mi ara d-tinni awal ad fyen seg yimi-is lafeat akked imqarqeren. Tamazazut meskint tgul deg-s yemma-s dya terwel seg uxxam, ambaed temyagar-d akked yiwet n ugeldun teġeb-as, iwwi-tt yer lqser n baba-s yuy-itt.

10.7. Tamacahut n Sandriya « Cendrillon ou La Petit Pantoufle de Verre » :

➤ **Agzul:**

Yella yiwet n waġġal teġġa-as-d tmeṭṭut tamezwarut taqrurt ħninet ul-is meqquer, baba-s iεawed zwaġ isea snat n tullas si tmeṭṭut tis snat, ttezuxunt renu semyarent iman-nsent am yemma-tsent. Yiwen wass mmi-s n ugellid ihega-d tameyra iεarq-d akk tullas, Sandriya tameybunt tebya ad tɹuħ maena ur tezmir ara, iħun Rebbi tella tewkilt teawen-itt, tcebeħ-itt, tɹuħ, maena tena-as ilaq uqbel ttenašfa n yiđ ad tiliđ deg uxxam. Azeka-nni tewed tɹuħ yer tmeyra maena tikelt-a tettu iman-is armi tesla i saea tndeh-d d ttnašif n yiđ, s tufya n leeql i d-tɹuħ teyli-as tseħabt-is teġġa-tt defir-is. Mmi-s n ugellid teġeb-as dya icegeε ixeddamen-is akken ad d-εeddin akk yef tullas ad seqisen fella-asent taseħabt-nni tin i wumi d tuzga ad tyay. Ixeddamen-nni εeddand d akk fell-asent ula d yiwet ur as-d-uzegi ara, tanegarut d Sandriya teqas-itt tuzga-as-d dya yuy-itt.

10.8. Tamacahut n Riquet bu tcentuft « Riquet à la Houppe »:

➤ **Agzul:**

Zik-nni tella yiwet n tgellidt yerna yur-s uqcic icmet, tawkilt i ħeđren di tlalit-is tenna-as ad d-iffey izwer, renu ad iseεu tazmert ad yerr amdan ara yihmil icbeħ. Eddan kra n iseggasen, yiwet n tgellidt taġart-nsen rennant yur-sen snat n tullas, yiwet tecbeħ tayed tecmect, tawkilt i iħeđren di tlalit-nsen tenna-asen tamenzut tecbeħ maca ur tettihric ara, ma d tis snat ur tecbiħ ara maca ad tiħric. Ass-mi meqquerit Riquet yuyal iħemmel tamenzut-nni ifeka-as tuntict tuyal teħrec tesεa leeql, ma d nettat tefka-as tuntict yuyal icbeħ, s yin akkin yuy-itt.

10.9. Tamacahut n Tuṭaḥ tuṭaḥ meskin « Le petit Poucet » :**➤ Agzul:**

Yella yiwen n urgaz d azeddam akked tmeṭṭut-is sɛan sebɛa n warraw-nsen, d igelilen ur qquden ara iman-nsen. Yiwen seg warraw-nsen, d amazuz d netta i iħarcen ger watmaten-is, ayen ibeyun iɛedda yef uqqaru-is ad iselek iman-is, maca meskin yettewahqer. Yiwen n wass argaz akked tmeṭṭut-is xememen ad degren arraw-nsen yer tezgi dya degren-ten. Amazuz-nni imi yehrec iselek aqqaru-is yerna atematen-is uyalen armi d axxam. Eawden imawlan i tikelt nniɛden degren arraw-nsen di tezgi, maca tikelt-agi ilemzi iearq-as ubrid, tejmee-iten tmeṭṭut n wayzen s tufra, xas akken ifaq-asen iereɗ ad-ten-yečč maca ur yessawed ara, ilemzi islek-d atematen-is, uyalen-d yer imawlan-nsen, Ilemzi yewet armi i isuffey imawlan-is si lħif akked Imizirya, uyalen tteiccin di lehna d talwit.

Taggrayt:

Yer taggara n yixef-agi amezwaru nešawed nehder-d s umata yef yef tmacahut, nekfa-dkra n tbadutin i d-fkan kra n yimusnawen, s yin akkin newwi-d awal yef tsekla n yigerdan nsedda-d kra n tbadutin-ines. Nsenked-d tameddurt n umaru CHARLES Perrault akked udlis-is, yer taggara nerna-d agzul i yal tamacahut i yellan deg-s.

Deg tyuri-nney i udlis n CHARLES Perrault, nufa-d deg-s tza (09) n tmucuha i ymucæen yura-tent s tutlayt tafransist, yal yiwet s usentel-ines, aṭas n temsirin ara d-yarfed umdan seg-sent, yef way-agi i d-jebdent lwelha-nney akken ad asent-nexdem tasuqilt yer tutlayt taqbaylit.

Deg uħric-agi ad naereḍ ad d-nefk kra n tbadutin n tsuqilt uyur ṣṣawden yimusnawen, akked ttawilat n usuqel, renu yur-s tarayin n usuqel n Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET, dayen tarrayin n Dancia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER, s yin ad d-nernu uguren i d-nufa mi i d-nesuqel timucuha-agi yer tutlayt taqbaylit.

1. Tabadut n tsuqilt :

Tasuqilt d allal s wayes ttemṣṣawaḍen imdanen i yemgaraden deg tmeslit, d tagnit ara i ysemqaraben leġnas gar-asen akken ad mbaddel idles akked tiktiwin, ad d-naf yal amsuqel yesea tamuqli akked tarrayin-ines deg usuqel n uḍris, acku yettili-d umgired deg yidles, renu yur-s amgired yellan seg tayult yer tayed. D ay-agi i-yeġġan imusnawen i iqedcen deg wannar-agi ur msefhamen ara yef yiwet n tbadut, yal yiwen akken itt-id-yesbadu, temgarad seg umusnaw yer wayeḍ, yal yiwen yefka-as tabadut s yur-s, yal yiwen amek itt-id-isegza, ad d-nebder gar-asent :

Amawal n Larousse : 1997 « *Tasuqilt d asefhem n unamek n uḍris s tutlayt taybalut, iwakken ad nebnu aḍris yesean yiwen n unamek deg tutlayt n yiswi. D uxeddim agdazal, anect-a ara yeġġen imeyriyen n tutlayt taybalut d wid n yiswi ad seun yiwet n tikti yef uḍris, yas ma mgaraden deg tutlayt n yidles.* »¹ (CHIKHI, université de Bejaia, 2023)

Meħsub tasuqilt tella-d akken ad d-segzu ayen yettewarun s tutlayt tabaranit, acku aṭas ur nessin, ur nfehem ara tutlayin nniḍen.

Tanagmayt LEDERER Marianne tesbadu-tt-id akka : « *Tasuqilt d abrid i deg ara neereḍ ad nefhem aḍris anaṣli, ad d-nessefruri tasnilsant, akken ad d-nsefali s tutlayt tayed tikta-is d yiħulfan netteħulfu deg tutlayt nniḍen.* » seg udlis-is « *Traduction aujourd'hui* » (1994 :11) ed Hachette.² (CHIKHI, université de Bejaia, 2023)

¹ « *La traduction : le fait d'interpréter la signification d'un document d'une langue (langue source) et de produire un texte ayant un sens et un effet d'équivalence sur un lecteur ayant une langue et une culture différentes (langue cible).* » CHIKHI Mokrane, *Cour de traduction*, deuxième année master, linguistique, université Bejaia, 2023.

² « *la traduction est processus qui consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue ; les idées comprises et les sentiments ressentis.* » Ibid.

Meḥsub s tsuqilt ara naered ad nefhem anamek n uḍris anaṣli d yiḥulfan i isemres umaru daxel-is, i yura s tutlayt-is.

Amusnaw LADMIRAL. J.R deg udlis-is « Traduire : théorème pour la traduction », (1994 :11) ed Gallimard, yettewali tasuqilt « D aeeddi seg tutlayt yer tayed, teṣṣawad izen ney isalen ger yimdanen yettmeslayen tutlayin yemxalafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt tanaṣlit yer tutlayt n wawaḍ »³ (CHIKHI, université de Bejaia, 2023.)

Meḥsub tasuqilt tettili-d akken ad teṣawed i umeyri izen yellan s tutlayt taybalut ur nettawafhem ara.

Mounin G. : « Aqeddic yellan gar snat n tutlayin, d assay gar tutlayin, akken dayen ilaq yef umsuyel ad yissin snat n tutlayin. Dayen mači tasuqilt seg tutlayt yer tayed akka kan, ilaq ad yexdem tasuqilt elahsab (ilmend) n tmetti nniḍen (tin yer wacu nessuyel) (1963 :4_05). » (CHIKHI, université de Bejaia, 2023.)

Meḥsub maci eeddi kan ad txedmed tasuqilt ney menwala ad ixdem tasuqilt, i wakken ad d-suqled aḍris anaṣli yer tutlayt i tebyid ilaq ad tiliḍ tesned akken iwata tutlayt tanaṣlit n uḍris akked tutlayt u yur ad d-suqled, dayen ilaq yef umsuyel ad isemres awalen i sehlen i ufham.

Akken i d-yenna **MATTAR ,A.C** I umsuyel, tikti tettewaḥtem, bla ma ynuda fella-s, ysef-k kan fella-s ad t-id-yenfali s tutlayt nniḍen. S imeslayen wiyad, tikti maci n umsuyel, n umeskar n uḍris, nezmer ad d-nnini bli awalen-nni n umeskar akked umsuyel deg yiwen n lweqt.⁴ (Asuqel-nney). (SADI, Tizi-ouzou, 2008-2009.)

S umata, akka ara nettewali yal amusnaw yefka-d tabadut i tesuqilt, yal yiwen isefhem-itt-id akken itt-yewala, yef lehṣab-is, maca ur megaradent ara aṭas. Tasuqilt nezmer ad d-nnini amsuyel d aewawed i d-iewawed tira n uḍris anasli akken yella maca s tutlayt nniḍen.

³ « La traduction désigne toute forme de médiation inter-linguistique permettant de transmettre de l'information entre lecteurs de langue différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible. » Ibid.

⁴ « selon **MATTAR ,A.C** « pour traducteur ,l'idée est imposée :il n'a pas à la chercher : il n'a qu'à l'exprimer dans l'autre langue .En d'autre termes ,l'idée n'appartient pas au traducteur ,mais à l'auteur du texte , les mots eux on peut dire qu'ils appartiennent en même temps à l'auteur et au traducteur. » SADI.K, Les problèmes pratique de la traduction journalistique Français ver Tamaziɣt de l'œuvre d'Albert Camus, Misère de Kabylie, mémoire de fin d'étude, Département langue et culture tamazight, Tizi Ouzou ,2008-2009.

2. Amezruy n tsuqilt :

Bdan inagmayen ttaran lweleha-nsen gur-s seg yiseggasen n 80 ar da, xas ula ma tasuqilt tebda-d seg zik. S umezruy-agi i yezmer ad izer umeÿri tallit ideg d-yettewasuqel uđris yellan ger yifasen-is, anwa it-id-yessuqlen, i wacuney i wumi it-id-yessuqel ? Iswi n umezruy n tsuqilt d anadi Ƴef talliyin i deg id-tban tsuqilt n yiđrisen d wamek Anatowan Birman(1984) yenna-d « asebded n umezruy i tsuqilt d amahil amezwaru am netta am tezrawin n timezrayin d anadi Ƴef tliisa n yiđrisen d ubeddel yettilin deg-sen mi ara ttwasuqlen » renu tizrawin timezrayen Ƴef tsuqilt mmalent-d assay yezdi gar tƳarmiwin d tmura d yidles-nsent akked umezruy n tsekla.

Ižuran n tsuqilt uƳen seg zik, ttuƳalen almi d tiƳermiwin timezwura n talsa, bdan yimdanen asuqel seg wasmi ihudden tayerma n « Babe » seg yimaren ibdan medden ttsuqlen-d seld tutlayt Ƴer tayed akken ad msefhamen gar-asen. Tisuqilin timenza ad illint bdant deg 3000 n yiseggasen si tlatit n sidna eisa, inegmayen deg azermezruy ufan kra n tbeladın deg tmurt n Maşer alled Leiraq zik (mésopotamie) ttwarunt s tutlayt n tahiruƳlaft (tutlayt n yifereunen) akked tutlayt tasumrit (tamurt n Rafidin). Deg 385 yiseggasen seld tallallit n sidna eisa bdan ttsuqlen adlis n lmasih (Inğil) yessuqel-it-id Sain Jérôme seg tutlayt Taerbit Ƴer tutlayt n Tlatinit. Tasuqilt telha atas deg umezruy Ƴef waya i yettunehsab bab-id « d ababa-t n yimsuƳal. »

Ula d Aeraben atas od-suqlen, ladya seg yidlisen i herzen Ibizantiyen (wid i yuran irumaniyen g yigrigiyen). Deg leqarn wis 15 tennulfa-d tlugemt, di lqarn wis 16 ladya Ƴer yirumyen n tmurt n Fransa, atas id-suqlen seg tlatinit. Deg leqarn wis 17 banen-d inumak imaynuten n tsuqilt akka am tmuyli n Roger Bacon id-yefka seg wayen isemm-a « Tucbihin tixedaein (les belles infidèles). » Syin akkin iban-d userwes ger tsuqilin. Deg leqarn wis 19 talit n tegrawla imiren i tebda tsuqilt tusnant n yiđrisen. Deg leqarn wis 20 banen-d yimusnawen ixedmen tizeri n tsuqilt.

Acukan ilaq ad nehsu akken tigemi d uxemem Ƴef tsuqilin yebda seg tallit n teglest s yiđrisen n umaru Cicéron d Séneque syin ikemmel deg talit talemast almi d leqarn wis XIX iđrisen i yuran n tfelsafit d tsekla. Tira-agi-nsen llant-d amzun d iwelihen amek ara tilli tsuqilt.

Amaru George Steiner 1975 deg udlis-is « After Babel » yebda amezruy n tira Ƴef tsuqilt deg tmura n utarem Ƴef ukuz n taliyin.

1. Talit tamezwarut: d talit n uxemmem yebnan yef usennas n tsuqilt seg yimenzayen n Cicéron d Horace almi d aħris yura Faser Tyer 1791 isemma imenzayen n tsuqilt n Alexander « Les principes de traduction d'Alexander. »
2. Talit tis snat: tebda-d almi d asezreg n udlis n Valery Harband deg 1946 i wumi isem-a leenaya n Saint Jérôme « Sous l'invocation de Saint Jérôme », adlis-a yettewasen s tulmisin-is tifelsafiyin d tiseqza (herméneutique).
3. Talis tis krađ: tebda s usezreg n udlis yef tsuqilt tatumatikt deg yiseqgasen n 40 deg leqarn wis 20, tekfa deg talit i deg d-tban tesnilest n tyesa d tezri n teywalt deg yiseqgasen n 60 (1960).
4. Talit tis ukuz: tebda deg yiseqgasen n 60 deg lawan id-yeffey Steiner deg 1975, tettkemmil s tuyalin yer usefhem (herméneutique). (CHIKHI, université Bejaia, 2023)

3. Amezruy n tsuqilt di tutlayt n tmaziyt:

Seg zik tasuqilt tesea azal meqqren imi syes ad nessekfel idles n tyermiwin i waken ad d-nawi tamusni, rnu yef waya d asishel n isallen seg tutlayt yer tayed.

Amezruy n tsuqilt deg tutlayt n tmaziyt macci drus aya segmi id-iban maca izuran llan seg zik.

Amezruy n tutlayt tamaziyt-taqbaylit qqaren-d yekkad seg tefriqt n ugafa id-yewwin yef l'islam. Salem Zenia, izuzer-d yiwen n umagrad deg yemmeslay-d yef tsuqilt am wakken i d-yefka tamuylis-is yef umezruy n tsuqilt, ibder-d aya: “ kra n yiybula n umezruy ttilin deg tefriqt n ugafa n yittaftaren s tmaziyt deg tasut tis 9, i d-yettawin yef tesređt n l'islam.”

Ger yimusnawen imaziyen i yuran yef umezruy n tsuqilt s telqay ad d-naf *Said.Chemakh* yenna-d deg umegrad-is: “ idrisen imezwura i yettwasuylen, ttwazuzren deg useqgas n 1858.”

Syin d asawen banen-d yimusnawen suylen-d idrisen n teqbaylit yer tefransist, gar-asen ad d-naf Hanouteau i d-yebder S.Chemakh: “ idrisen imezwura: agerfiw d uberray, Wergeğgin d twestuft, Izem d ubaray, Tizerzert, Izem d uzger n Luqman”.

Tisuqilin ur hbisen-t ara kan da, ttidiren-t yer tama n yimaziyen, llan-d atas n leqdic-at deg tayult-a ladya ayen icudden yer tesređt n L'islam. S. Chemakh yenna-d akken: “Leqran bla ccek d aħris amezwaru i yettwasuylen yer teqbaylit”.

Ula d S. Zenia yenna-d: “ llan-t-d tsuqilin deg idrisen nniđen am Leqran, tasuqilt tamezwarut tella-d syur Ibn Tumert di lqern wis 12”. Imi seg zik i yettili-d usegzi n leqran s teqbaylit syin yuget leqdic yef tsuqilt-is.

Deg iseggasen n 40, imaziyen iyelnazliyen suylen-d idrisen am Eugène Pottier Ich hatte einen Kamered d’uhland.

Deg iseggasen n 50, “ *Le fichier de Documentation Berbère*”, yezzuzer-d snat n tsuqilin n tneqqisin “*Fable de la fontaine*” akked “*Mille est une Nuits*”.

Almi d iseggasen n 1970, tuget n tsuqilin rzan-t idrisen n tesređt tamasihit.

Deg iseggasen n 70 d asawen imsuylen imezwura n tesdawit n Lezzayer s lmendad n Mulud Meemmri ggan agraw n tyuri deg tesdawit n Paris.

Ma deg yiseggasen n 80 d 90 rnan-d yimsuylen nniđen i d-ibanen deg umussu adelsan n tmaziyt.

Yer taggara, ad d-nini d akken tasuqilt tessaweđ ad tefk izuran deg yal tayult ama deg tsekla ney deg tesređt, rnu yef waya tisuqilin ttnarnin-t seg tallit yer tayed d wayen i yefkan afud i yimaziyen qedcen fell-as deg yiwen n yiswi d usnerni n tutlayt tamaziyt d yidles-ines. (Salmi Chafia, Messiouni Fahima, 2019.2020: 21.22)

4. Tarayin n tsuqilt :

Tasuqilt d allal s wayes ttemşawađen leğnas ibaraniyen gar-asen, sexdamen-tt gar wikad i wumi temgarad tutlayt akked umeslay akken ad msefhamen gar-asen, ay-agi yella-d ula deg wawal n Rebbi: « يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَحَجَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۗ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ سُوْرَةُ الْحَجْرَاتِ الْاِيَةِ 13. »

Nekkni ahil-nney yerza asuqel n tmucuha n CHARLES Perrault, yef waya mi ten-tneyra nerra lwelha-nney yer usemres n tarrayin n Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet i yellan deg udlis « *La stylistique comparé du français et de l’anglais* ».

Akken ad yeşşaweđ umsuqel ad yesuqel ađris si tutlayin taybalut yer tutlayt i yebya, ilaq fell-as ad yissin tutlayt n uđris anaşli akked tutlayt uyur ara d-yesuqel, dayen ilaq ad iyer ađris ad t-yegezu akken iwata i wakken ad yeşşaweđ ad izer acu n tarrayt ara yeđfer deg usuqel. Yef leħsab n tarrayin i d-fkant Dancia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER, mi ara yyer umsuqel ađris n tutlayt taybalut ilaq ad tyegzu akken iwata, ama d ayen yellan s

uffela ney ayen yellan d uffir, s yin akkin ad yettef deg wallay-is tiktiwin tigejdanin, yer taggara ad yeeređ ad tent-id-ysefali s tutlayt n yiswi bla ma ybeddel unamek.

Ihi deg tesuqilt i nexdem i tmucuha n CHARLES Perrault nседdat s tarrayin i d-fkan VINAY akked DARBELNET, tarrayt tamezwarut i nsemres d awalen iretalen seg tutlayin nniđen am tefransist akked taerabt, acku yella lexaşaş deg umawal. Tarrayt tis snat i nsemres d arwas anda neeređ nerra-d tifyar akken llant bla ma ybeddel unamek n tefyirt n tutlayt taybalut. Tarrayt tis krađ i nsemres d tasuqilt tuskilt i yettaken inzi yer urwas, meħsub d asuqel n wawal s wawal, maca ur nezmir ara ad nседdu tasuqilt seg tazwara ama d taggara s tarrayt-agi, acku ad naf neffey i unamek n uđris aybalu. Tarrayt tis ikuđ i nsemres d ankaз yerza abeddel n uħric i d-yettewabedren deg tutlayt taybalut s uħric nniđen, maca anamek ur yettbeddil ara. Tarrayt tis smus i nsemres d awelleđ d abeddel n yinnaw s yinnaw wayeđ meħsub mayela amaru deg uđris-is ysemres talya tibawt, nekkni mi ara t-id-nesuqel ad nsemres awalen d usriden . Tarrayt tis sdis i nsemres d tagdazalt, meħsub amsuqel ad yeeređ ad ysemres awalen ney tinfaliyin ara yeqablen ayen i d-yettewabedren deg uđris anaşli. Tarrayt tis şa d taserwest d tin s wacu i nседda tasuqilt-nney, d nettat i yetuqten, taneggarut-agi meħsub amsuqel d illeli deg tesuqilt yezmer ad yekkes am akken yezmer ad yernu, yezmer ad yesnulfu maca ad yeħrez tikta tagejdant.

Ad neeređ ad d-nefk i yal tarrayt i d-fkan imusnawen-agi tabadut-is, akked kra n yimediyaten i d-nekkes si tesuqilt-nney.

4.1. Tarrayin n usuqel Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET :

Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET fekan-d şa n tarrayin n usuqel, gar-ament : Arettal, Arwas, Tasuqilt tuskilt, Ankaз, Awelleđ, Tagdazalt, Taserwest. S tiki ara yeşaweđ umsuqel ad d-ieawed ađris aybalu s tutlayt i yebya, bla ma ybeddel unamek akked yizen

4.1.1. Arettal*:

Awal arettal d yiwet ger tfukas n usuqel i ysehlen mađi.⁵ (RAKOVA.Z, 2014 : 90) (Asuqel-nney).

D yiwet seg tarrayin n usuqel, d tiwin n wawalen akken llan di tutlayt tanaşlit yer tutlayt nniđen, mebla ma ybeddel deg-s kra. Amsuqel yettaf-d ugur deg usuqel n kra n wawalen, imi

⁵ «L'emprunt est le plus simple de tous les procédés de la traduction. ». RAKOVA Z., *Les théories de la traduction*, Masarykova univerzita, Brno, 2014.

llan kra ur asen-d-nettaf ara isem it-iceban, yef way-agi i-yella usemres n wawalen iretalen, acku yella lexsas deg umawal,. Tikwal yettili-d ubdel deg telya ilmend n tutlayt-nni, aẓar ad yeqqim d wina yellan deg tutlayt ansa i d-nerdel, tikwal nrenuyas “ t “ n wunti, am akken llan wawalen i wumi nsenqas ney nrenu tirgalin ilmend n unamek.

• **Kra imedyaten n wawalen iretalen seg tefransist:**

S tefransist	S teqbaylit
Carrosse	Takarrust
Camion	Akamyun
Ecole	Lakul
Jardin	Ajardan
Cartble	Akartab
Casserole	Takasrut
Table	Ṭabla
Fromage	Afermağ
Savon	Şabun

• **Kra n imedyaten n wawalen iretalen seg taerabt :**

S taerabt	Yer teqbaylit
فنجان	Afenğal
الحشيش	Leħcic
طاولة	Ṭabla
كرسي	Akarsi
قهوة	Lqahwa
كأس	Lkas
سكر	Skar

الماء	Aman
ملح	Lmelḥ

4.1.2. Arwas*:

D asuqel n tefyar n uḍris anaṣli akken llant yer tutlayt nniḍen, awal s wawal ney tafyirt s tefyirt, bla ma ybeddel unamek n tefyirt n uḍris aybalu,

Md.

Tafyirt s tefransist	Asuqel-nney	Anamek-is
Il demande la main de la fille	Yeḍleb afus n teqcict	Ḍelben taqcict i zwaḡ
La pluie tombe	Yeyli-d ugeffur	Yekkat ugeffur
...toute la compagnie revint au palais... Sb.27	...taddart s lekmal tuyal-d yer teqṣer...	Leṣarec mera yuyal-d yer leqṣer

4.1.3. Tasuqilt tuskilt*:

Tasuqilt tuskilt teqreb yer urwas, terza asuqel n wawal s wawal abarani.⁶ INES Oseki-Dépré, 1993: 57. (Asuqel-nney).

Tasuqilt tuskilt d asuqel n wawal s wawal yef way-agi ur nezmir ara ad ten-sexdem si tazwara n uḍris ama d taggara-is, acku lann wawalen lukan ad asent-txedmeḍ ad ibeddel unamek-is, ad d-nnaf neffey i unamek n uḍris aybalu.

⁶ « Très proche du calque, elle consiste à traduire mot à mot un mot étranger. » Ines-Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, 1999.

Md.

Tafyirt deg uđris anařli	Asuqel-nney
Ensuite elle alla regarder dans sa souricière, où elle trouva six souris toutes en vie... Sb.75	Syin akkin truđ tmuqel di tfextin n iyedayen tufa setta n iyedayen akken ma llan d imuddiren...
Le roi ordonna qu'on la laissset dormir en repos, jusqu'à ce que son heure de se reveiller fût venue. Sb.31	Agellid inna-asen ad teđđen ad tettes di laman, ama d ass mi ara d-yawweđ lawan ad teker.

4.1.4. Ankaz*:

Yerza s ubeddel n yiwen n uħric n yinnaw s uħric wayeđ, bela ma ybeddel unamek n yizen. VINAY, DARBELNET, 1960, 50 ⁷ (Asuqel-nney).

Md.

Tafyirt deg uđris anařli	Asuqel-nney
Il jęta aussitôt une potée d'eau dans le nez de sa femme et l'ayant fait revenir...Sb.110	Din din iruc tameđđut-is s waman yer uqadam-is dya tukid...
La nuit vint... Sb.104	Tełam iyeli-d...

4.1.5. Awelley*:

Awelley d abeddel deg yizen, yettas-d s ubeddel n tmuđli akked usegzi s telqay. VINAY, DARBELNET, 1960, 50 ⁸ (Asuqel-nney.)

Awelley d ayen yerzan abeddel n tmuđli akken ur d-nyeli ara deg wugur n usemres n wawalen ney n tenfaliyin i yesean anamek icemten ney d ayen ur d-qqaren ara deg tutlayt uđur ara d-nuqel, acku yal tamurt s tutlayt-is d yidles-is. Veđ way-agi i d-yettas usemres-is acu kan anamek ur yettebeddil ara.

⁷ « Consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. » VINAY.J.P., DARBELNET.J, La stylistique, comparée du français et de l'anglais, Paris, 1960.

⁸ « La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vu, d'éclairage. » Ibid

Md.

Tafyirt deg uḍris anaṣlit	Asuqel-nney
Elles n'en voulaient point toutes les deux... Sb.48	Ugint-tt di snat...
Elle part, ne se sentant pas de joie... Sb.77	Tṛuḥ teḥzen...

4.1.6. Tagdazalt*:

Tagdazalt terza aṣiweḍ n yizen n tutlayt taɣbalut yer tutlayt n yiswi s tenfalit tayeḍ, tarrayt-agi isemras-itt umsuqel s umata mi ara d-yemager inzan, lemeun akked temsaeraq, yef way-agi ilaq yef umsuqel ad tyegzu uqbel ad t-id-yessuqel, akken ad yer deg umkan-is tafyirt iwalmen.

Md.

Tafyirt s tefransist	Tagazalt s teqbaylit	Anamek-is
Occupe-toi de tes oignons	Elehi kan texriṭ-ik	Elehi kan di cyel-ik
On est dans la même assiette	Yiwen uεekkaz id ay yewweten	Ayen ik-yuɣen i iyuɣen
Il est joyeux	Yezha wul-is	Yefreḥ

4.1.7. Taserwest*:

Taserwest d yiwet n tfukest ittemcabin yer tsuqilt, maca di taki yewwi-d yef umsuqel ad ibeddel, ad yekkes ney ad yesnulfu ayen ur nelli ara yakan.

Yettewasemras deg teswiεin anda ur d-nettaf ara s wacu ara nbeddel izen-nni n tutlayt tanaṣlit, yewwi-d fell-as ad d-yesnulfu tayeḍ ara s-yefken anzi.⁹ VINAY, DARBELNET, 1960, 52 (Asuqel-nney.)

⁹ « Il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA., et doit être créé par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. » Ibid, P.52.

Md.

Tafyirt deg uḍris anaṣli	Asuqel-nney
Ce druide, moins religieux quambitieux, sacrifia, à l'honneur d'être confident d'un grand roi, l'intérêt de l'innocence et de la vertu, et s'insinua avec tant d'astuce dans l'esprit du roi, lui adoucit tellement le crime qu'il allait commettre qu'il lui persuada même que c'était œuvre pie que d'épouser sa fille. Sb.09	Amyar yessin ara acu id-yenna eddin, yedda-as kan di lebyi i ugellid, yenna-as aqli-k deg ubrid n ṣṣewab, ayen i tebyiḍ ad txeḍmeḍ d leṣlah d lewqama, eddu yer zdat wer taggad. Amyar iṣher-as i ugellid, iqneε-it ad yay yelli-s.
... elle pensa retomber de son haut. Sb.92	...am win t-id-iwten s ubeqqa.

Llant tefyar i yellan deg iḍris n tutlayt taybalut maca deg usuqel-nney ur tent-i d-nebdir ara nextar ad ten-tnekkes ur tent-id-nesuqel ara.

Md.

Tafyirt deg uḍris anaṣli	L'Empyrée n'est pas d'un plus beau bleu lorsqu'il est ceint de nuages d'or, que cette belle robe lorsqu'elle fut étalée. Sb.10	Tafyirt-aki nekkes-itt s lebyi-nney
---------------------------------	--	--

Renu yer-s timsirin i yellan yer taggara n yal tamacahut nextar ad ten-nekkes ur ten-id-nessuqel ara.

Md.

Tamsirt n tmacahut n La Belle au Bois dormant	Attendre quelque temps pour avoir un époux, Riche, bien fait, galant et doux, La chose est assez naturelle; Mais l'attendre cent ans, et toujours en dormant,	Tamsirt-aki nekkes-itt s lebyi-nney
--	--	--

	<p>On ne trouve plus de femelle, Qui dormît si tranquillemnt. La fable semble encor vouloir nous faire entendre, Que souvent de l’hymen les agréables nœuds, Pour être diffères, n’en sont pas moins heureux, Et qu’on ne perd rien pour attendre. Mais le sexe, avec tant d’ardeur, Aspire à la foi conjugale, Que je n’ai pas la force ni le cœur, De lui prêcher cette morale.</p>	
--	--	--

Am akken dayen yella d acu i d-neslufa d amaynut ur yelli ara deg uđris n tutlayt taybalut

<p>Tafyirt i d-nerna ney i d-nesnulfa</p>	<p>Ukan ur tt-iwala ara tili ur ihelek ur yettawed yer lehala i yecban taki, imi netta yewet iman-is s ufus-is, ass s lekmal netta d axemem fell-as, d ayen ibanen ad teđru akka akkud-s.</p>	<p>Tafyirt-aki ulac-itt deg uđris n tutlayt taybalut</p>
--	---	---

Renu yur-s, yella anda i nsemres i weniten deg tesuqilt-nney

Md.

Iwenniten	
<p>...ukan ur tt-yewala ara tili ur ihelek ur yettawed yer lehala i yecban taki</p>	
<p>... ahat ma nniy-d isuden-it meya n tikal ciđah</p>	
<p>...qqaren-d iles azidan yeted tasedda</p>	

4.2. Tarrayin n usuqel yer Dancia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER:

Dancia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER, ṣṣawḍent fkant-d kraḍ n tarrayin s wacu ara yseddu umsuqel tasuqilt, i wumi semant “ Tizri timsegzut ”, acku bla yisent ur yezmir ara ad yeṣṣawed izen n tutlayt taybalut, gar-asent: Tamezwarut d tigzi n unamek, Tis snat d asefruri n unamek. Tis kraḍ d tasenfalit. Meḥsub ma yella amsuqel yegza anamek n tefyar ney lmeqsud n umaru ad yeṣṣawed ad d-ixdem d tikiwin tigejdani s wacu ara d-iḥawed tira i uḍris s tutlayt nniḍen.

4.2.1. Tigzi n unamek*:

Tigzi tesḥa amkan d ameqqran deg usenfaḥ n tsuqilt. Acku amsuqqel uqbel ad yebdu asuqel yesefk fella-s ad iyer aḍris aceḥal n iberdan akken ad yefhem ayen i yebya ad d-yini umaru deg-s.

4.2.2. Asefruri n unamek*:

Deg tarrayt-agi amsuqel ad tyay lḥal yeyra aḍris yefhem-it, anamek-nni yerṣa deg wallay-is maca maci s tefyar ney s wawalen i d-yenna umaru.

Deg uḥric-agi n usefruri n unamek, anamek ad yeqqim deg walay n umsuqel, maca ilaq ad yettu izamulen (awalen akked tefyar) yellan deg uḍris anaṣli.¹⁰ RAKOVA, 2014,141 (Asuqel-nney.)

4.2.3. Tasenfalit*:

Deg tarrayt-agi amsuqel yessef-k fella-s ad d-yaf awalen i ywulmen akken ad d-yesuqel aḍris anaṣli, ad d-ieiwed ayen i d-yenna umaru s tutlayt nniḍen.

5. Uguren n tsuqilt:

Amsuqel yal tikelt mi ara d-isuqel si tutlayt yer tayed, yettemagar-d uguren deg usuqel imi yal tutlayt s tulmisin-ines d yilugan-is d talya-is, ladya deg tarrayin ara ysemres akken ad yeṣṣawed izen i ymeyriyen n tsuqilt, yef way-agi i ilaq ad yissin ula d idles n tutlayt taybalut. S umata uguren i yezmer ad yemager umsuqel deg wahil-is, gar-asen: uguren n unamek, n umawal..

¹⁰ « Durant l'étape de la déverbalisation, le sens reste dans la conscience du traducteur, tandis que les signes (mots, phrases) de l'original doivent être oubliés. » Op.cit, P.141

5.1. Uguren n unamek:

Amsuqel mi ara d-yesuqel aḍris si tutlayt yer tutlayt tayed yettaf-d uguren n unamek, yef way-agi ilaq ad yili yefhem anamek n tefyirt akken iwata, ad terṣṣu tiketi tagejdant deg uqqaru-is, s yin ad t-id- yerr akken i yebya, meḥsub ad t-id-yinni akken i yebya d illeli.

Md.

Tutlayt tafransist	Tutlayt taqbaylit
<p>On envoya quérir la bonne coiffeuse, pour dresser les cornettes à deux rangs, et on fit acheter des mouches de la bonne Faiseuse : elles appelèrent Cendrillon pour lui demander son avis, car elle avait le goût bon. Cendrillon les conseilla le mieux du monde, et s'offrit même à les coiffer ; ce qu'elles voulurent bien. Sb.74</p>	<p>Cegɛent ad asent-id-awin takwafurt ara asent-iwenɛen imceḍ; sawelent-as i Sandriya akken ad asent-id-efk array-is, acku nettat tessɛn. Sandriya textar-asent siwa ayen yelhan, tenna-asent ula ma byant d nettat ara sent-imecḍɛn.</p>
<p>Il les tira de dessous le lit l'un après l'autre. Ces pauvres enfants se mirent à genoux en lui demandant pardon; mais ils avaient à faire au plus cruel de tous les Ogres, qui bien loin d'avoir de la pitié les dévorait déjà des yeux... Sb.106</p>	<p>Ulaɛ win i wumi qeseḥ wul-is am wayzen-agi, ur yesei reḥma deg wul-is, itett s walɛn, ijbed-itɛn-id s daw umɛtraḥ wa deffir wayeḍ. Arrac imeyban uyalen yef rekbat, - Nnan-as: « Semḥay ttexil-k. »</p>

5.2. Uguren n tutlayt:

Lan kra xedmen tasuqilt i iḍrisen seg tutlayt tanaṣlit yer tayed, maca mi ara tent-iyer umeyri yettaf-d uguren deg tegzi, acku amsuqel ur d-yeṣṣiweḍ ara izen akken iwata. Ay-agi yettuyal yer umgired i yellan ger tutlayin. Mi ara nyer aḍris s tutlayt tanaṣlit nettemagar-d kra n tenfaliyin semarsen-tent bla ugur, maca mi ara ttewasuqlent izmer ad ibeddel unamek-is ney ad t-id-naf ur tessei ara mera anamek.

5.2.1. Uguren deg usuqel n wawalen:

Mi d-nesuqel timucuha n CHARLES Perrault nufa-d uguren deg kra n wawalen amek ara ten-id-nesuqel si tefransist yer teqbaylit acku yella umgired ger snat n tutlayin,

Md.

Uguren n unamek	Aḍris s tafransist	Aḍris s taqbaylit
Isem n twacult	Riquet	Riquet
Izewlen	Cendrillon	Sandriya
Isem n wadeg	Royaume de Mataquin	Tagelda n Meatqa

5.2.2. Uguren deg usuqel n tenfaliyin:

Mi d-nesuqel timucuha n CHARLES Perrault nufa-d uguren deg kra n tenfaliyin amek ara ten-id-nesuqel yer teqbaylit, imi ur nezmir ara ad tent-id-ner awal s wawal acku ur seunt ara anamek

Md.

Tutlayt tafransist	Tutlayt taqbaylit
La vieille cru qu'on la méprisait, gormmela quelques menace entre ses dents. Sb.28	Tamyart-nni tenwa d aḥeqqer it-ḥeqren, testewtiw kan weḥd-s.
Il reconnut pourtant bien, au nez bourgeonné et à la face vermeille des suïcces... Sb.34	Yaḥqel-iten d taguni i gnen seg wanzaren-nsen cufen uyalen d izeggayen...
Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie hōnnêtement en se mettant ensemble... Sb.58	Inna-as: « Atematen-iw ma yella carken gar-asen, zemren ad ḥacen ddunit-nsen akken iwata...

- Nuffa-d ugur deg yiwet n tefyirt amek ara t-id-nesuqel, ur as-d-nufi ara tifat, nefren ad tnekkes mera,

Md.

Tafyirt deg uḍris aybalu	Ugur i d-nemlal	Tifrat-is
L'Empyrée n'est pas d'un plus beau bleu lorsqu'il est ceint de nuages d'or, que cette belle robe lorsqu'elle fut étalée.	Ur d-nufi amek ara tt-id-nesuqel, ur d-nufi s wacu ara ttenbeddel.	Tifrat i d-nuffa nekkes-itt ur tt-id-nesuqel ara, ulac d acu i nerra deg umkan-is.

5.3. Uguren n umgired deg yidles:

Deg tsuqilt n yiḍrisen yuran s tutlayt tafransist yer tutlayt taqbaylit nufa-d kra n wuguren deg usuqel n kra n wawalen akked tefyar acku yella umgired deg yidles, sean kra n leewayed nekkni ur ten-tensei ara, yef way-agi neereḍ ad asen-nefk isem yef leḥsab n yidles-nney.

Md.

Tutlayt tafransist	Tutlayt taqbaylit
Le roi sensible et amoureux, malgré le proverbe fameux qui dit que l'hymne est le tombeau de l'amour, s'affligeait sans modération faisait des vœux ardents à tous les temples de son royaume, offrait sa vie pour celle d'une épouse chère ; mais les dieux et les fées étaient invoqués en vain. Sb.06	Agellid iḥus mliḥ s waṭan n tmeṭṭut-is acku iḥmel-itt, iyeli-d fella-s leḥzen, yedea Rēbbi akken ad as-d-yefk chefa i tmeṭṭut-is taezizt, maca akken qqaren mi ara d-yaweḍ lajel ur yettuyal ara. Is,
Civilité Sb.79	Selam
Baptême Sb.27	Tameyra
Druide Sb.09	Amyar

5.4. Uguren n umawal:

Nettmagar-d uguren mi ara d-yili usemres n wawalen i mazal sean anamek aqbur, acku aṭas ur tennesin ara, anect-agi igelu-d s war tigzi n uḍris, acku yiwen n wawal yezmer ad

yeseu aṭas n yinumak, am akken dayen ad t-id-naf yettemgarad unamek n wawal seg tmenadṭ yer tayed,

Md.

Uguren n umawal	Tutlayt taqbaylit	Tutlayt tafransist
Awalen i isean aṭas n yinumak	Tedda (tezweġ)	Se marie
	Tedda (tṛuḥ)	Partir
	Yezha(ur yestufaara/ mecyul)	Occupé
	Yezha (yefreḥ)	Heureux
Awalen i yemgaraden seg tmenadṭ yer tayed	Tuggict, tacuyt, taqedirt...	Marmite
	Tasacitt, tacekart, tacełwiṭ...	Sachet
	Ageffur, lehwa, leggira...	Pluie
	Tayenġayt, tiflewt..	Cuillère
	Ticert, tiskert	Ail

5.5. Uguren n tseddast:

Ttilin-d wuguren n tseddast meḥsub lebni n tefyirt yemgarad seg tutlayt yer tayed, acku megaradent tulmisin.

Md.

Uguren n tseddast	Tutlayt tafransist	Tutlayt taqbaylit
Lebni n tefyirt	Il reconnu pourtant bien, au nez bourgeonné et à la face vermeille des suisses, qu'ils n'étaient qu'endormis, et leurs tasse où il y avait encore quelque gouttes de vin, Montraient assez qu'ils s'étaient endormis en buvant	Yaæqel-iten d taguni i gnen seg wanzaren-nsen cufen uyalen d izeggayen, mazal deg lkisan-nsen kra n tmeqwa n crab, d anect-agi i as-d-ibegnen mi llan tessan yewwi-ten yiḍes.

Taggrayt:

Yer taggara n yixef-agi-agi neereḍ nefka-d kra n tbadutin n tsuqilt uyur ṣṣawḍen yimusnawen, akked ttawilat n usuqel, renu yur-s tarayin n usuqel n Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET, dayen tarrayin n Dancia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER, s yin nerna-d uguren i d-nufa mi i d-nesuqel timucuha-agi yer tutlayt taqbaylit.

1. Tasuqilt n tmucuha n CHARLES Perrault seg tutlayt tafransist yer tutlayt taqbaylit

Tilemzīt m teglimt n zzayla

A macahu ! Rebbi ad tiselhu, ad tiyezif am usaru.

Zik-nni yella yiwen n ugellid meqqar, medden merra ħemlent, tteqadarent leġiran-is, nezmer ad d-nini d netta i d argaz i yezhan, i yhennan mliħ gar igelliden. Lehna yuy-itt-id ass ideg yextar tagellidt tameṭṭut-is izaden di ccebaħa, d yelli-s n tfamilt. Agellid akked tgellidt carken ddunit-nsen, tezdi-ten leħmala, ttidiren deg lehna akked talwit. Sean taqrurt tetturba ttarbya n leali, acu d cebaħa acu d sser, sebħan win itt-ixelqen, d ayen i ten-yeġġan lemer ndemmen imi ur sein ara kter.

Di leqṣer ayen i tebyiħ ara tafed, tezdeg, ccebaħa, lemquadra, awal ziden, kul lxir yella ama d lmakla ama d ayen nniħen, siwa ayen i yelhan ara tafed, lewzirat d isem-nsen i d-naet-nsen, lemquam-nsen elay, rzana akked yiles azidan, qqaren-d iles azidan yeted tasedda, ixeddamen kul yiwen ixeddem cħel-is di lawan-is ; ula d lkuriwat i sean meqquerit ċħuren d ieawdiwen llah llah, yerna siwa ṣħifa i icebħen merra di ddunit i yellan dixel-nsen ; maca ayen i iswehmen iberraniyen i d-yerzan ħur-sen akken ad zren lkuriwat-nni i icebħen, d zzayla i yellan dixel, yesea imzħuyen d imeqqeranen yerna d iyezfanen. Ur as-yefki ara amkan dixel di lbaħel. Zzayla-agi ulac win itt-ikesben, nfee i yesea it-yeġġan yuklal amkan-is, ay awhid ay axellaq it-ixelqen, ula d zbel yak yella deg wawal ur zeddiħ ara, maca wagi d tidurutin n dheb akked ttewiztin i d-isrusuy, kul ṣbeħ ad d-awin aceħal.

Imi ddunit tedawar, ula d igelliden teddawar fell-asen, ayen yelhan yettuħal tikwal akk d ayen ixuṣen. Tagellidt yeħli-d fella-s yir aħħan deg yiwet n dqiqa, ula d tusna akked ttmusni n imejħayen ur as-zmiren, ħed ur as-d-yufi ixef. Yeħli-d leħzen yef uxxam. Agellid iħus mliħ s waħħan n tmeṭṭut-is acku iħemmel-itt, yeħli-d fella-s leħzen, yedeħ Rebbi akken ad as-d-yefk cfa i tmeṭṭut-is taezizt, maca akken qqaren mi ara d-yawed lajel ur yettuħal ara. Tagellidt teħus teqreb-d tsaett-is,

- Tenna-as i urgaz-is: « Semħes-iyi-d mliħ, uqbel ad mtey ad k-id-ħelbey tayawsa; ma yella tebyiħ ad teawded zwaġ... »

Tagellidt thedder-as, netta yettef ifassen n tmettut-is yessars aqerru-is fell-asen, imettawen ttqudduren, iwešša-tt ur tettuyal ad d-εawed awal yef zwağ,

- Yenna-as: « Ala, ala a tameṭtut-iw εzizen, inni-iyi-d ad kem-id-ḍefrey d ššeḥ. »
- Tenna-as tgellidt: « Tezriḍ ddewla amek i tegga; tetteseyyif ad illin warrac ara iwarten, nekk siwa taqcict ik-id-xelfey, iwalem ad d-ternuḍ arrac ik-ittemcabin ara k-iwarten. Di leenaya-k s leħmala i ay-yezdin, ad txedmeḍ merra ayen i yelaqen i ugdud ass mi ara d-tafeḍ tagellidt icebħen kter-iw, byiy ad it-εahdeḍ akken ad mtey hennay.»

Anwa ara as-yinnin tagellidt i wumi yulli leqder-is ad tseyyef yef urgaz-is ad yettef di leehd, d lmuħal ad tili di ddunit tin i as-ittemcabin, d ayen ibanen agellid ur itt-εawad ara zwağ. Taggara lajel yewweḍ-d, tagellidt tewweḍ amkan-is. Di leemer yexdim ugellid am wass-nni; yaεtad imettawen, šbeħ tameddit netta d axemmem, yenya-t lħif, yuyal d ağğal.

Tiyita meqren i yuy ur tεetel ara. Iεeggalen imeqqranen n ddewla nejmaεen-d, gren-d iman-nsen akken ad qeneen agellid ad iεawed zwağ. Array i as-d-fkan yussa-as-d yewεer, isendef-as lgerħ-is. Yettef di leehd-nni i as-tefka i tgellidt, ixuṭer wikad i as-d-yennan d lmuħal ad d-tafeḍ tagellidt imelħen, yelhan am tmettut-is immuten. Nnan-as-d kra n imḍebren maci ššeḥ di cebaħa, awid kan ad tili d yelli-s n tfamilt yerna maci d tieiqert, ddewla tsseyyef ad illin igeldunen ara yewarten, ššeḥ kan mi ara nmuqel yer tgeldunt ulac d acu itt-ixušen akken ad tettef amkan n tgellidt, xaṭer ula d nettat ilaq ad as-d-naf argaz, yezmer ad t-yawi s axxam-is ney ad yehkem akkud-s, maεna arraw-is ur sεun ara idammen n ugellid, yef waya-agi wikad i d-yezziin zemren ad sekren amennuy ad rwin akk lħala, ad rzen tagelda. Agellid am win it-id-yewten s ubeqqa, iεuhed-iten ad ixemmem, ad iwali amek ara tt-iqenneε.

Agellid yekker ad d-iħewwes tagellidt tin ara t-iwalmen i zwağ. Yal ass ttawin-as-d tugniwin n tlawin icebħen, maca ula d yiwet ur tesεi ula d ciṭaħ si cebaħa n tgellidt immuten, yef waya-agi ur yeššawed ara ad yettef array aneggaru. Siwa yelli-s i d-yufa, maci kan tecbeħ ney temleħ, tzad, tecbeħ kter n yemma-s, tif yemma-s di ṭbiea di yal tayawsa. Tilemziit tagelimt-is d taleqqaqt, d ayen i yeğğan agellid telheb tmes deg-s, maci d ayen ara yeffer yef tgeldunt, yenna-as yerra-d deg uqqaru-is ad tt-yay imi siwa nettat i izemren ad tεawen-it akken ad yexdem ttewššaya i as-d-teğğa tmettut-is.

Tageldunt tilemziit rezinet tettsetħi, mi tesla acu i as-d-yedleε baba-s qrib itt-tsebleε lqaεa. Tekna yer iḍarren n baba-s tetteħawat-it am uqrur aṭuṭaħ akken ur itt-seyyif ara fella-s zwağ-agi.

Agellid yerra-d deg uqqaru-is zwağ-agi, iruħ yer yiwen n umyar ad t-icawer akken ad as-yekkes ugr i yelli-s. Amyar ur yessin ara acu i d-yenna dđin, yedda-as kan di lebyi i ugellid, yenna-as aqli-k deg ubrid n ššwab, ayen i tebyid ad txedmed d lešlah d lewqama, ddu yer zdat wer ttagad. Amyar iſher-as i ugellid, iqenneε-it ad yay yelli-s. Agellid yuyal-d yefreħ, yerra-as-d rruħ wina ukkud i yehder, yettef deg wawal-is, yenna-as i yelli-s ilaq ad as-tsemħes, ad as-tay awal.

Tageldunt iqareħ-itt lħal mliħ, yeddawar deg uqqaru-is ad truħ ad tzar tawkilt. Mi d-yeyli yid, terkeb yiwet n tkarrust lah lah, teqqen yer yiwen n uxorfi d ameqqeran, yessen tizniqin merra ansa ara asent-ikcem ansa ara asent-iffey. Tawkilt tħemmel atas tageldunt, mi tewwed yur-s,

- Tenna-as tewkilt i tgeldunt: « A yelli, ayen ikem-id-iceqan, ayen yef wacu i d-tussid zriy-t, ulac uyilif, wer ttagad, ma yella tuyed awal-iw ad txedmed ayen ara am-id-inniy, ulac acu ara akem-idurren. Zriy a taezizt-iw fehme-y-kem-id, ad tayed baba-m maci d ayen ara yeqbel leeqel, d tiddarwect waya-agi, maca blama terzid awal-is, ad truħed yur-s ad as-tinnid sei-y ccert, ilaq ad id-xided taqendurt i yeggan am tegnawt; d lmuħal ad yizmir ad am-tt-id-yexdem, s leħmala s sseεaya, d lmuħal. »

Tageldunt tcekkar tawkilt-nni; azekka-nni ſbeħ mi d-tekker tenna-as i baba-s agellid ayen itt-tender tewkilt, maca nettat tezra maci d ayen i wumi yezmer ad as-d-yawi taqendurt i yeggan am tegnawt. Agellid yefreħ s ussirem i as-tefka, ijmeε-d merra ixeddamen i izewren mliħ, yenna-asen ad xedmen taqendurt-nni, ilaq ad t-id-xedmen akken iwata ney ad ten-izelu. Tageldunt yeyli-d fella-s igenni si leħzen, ur tezri d acu ara texdem. Ilaq ad tuyal yur-s. Tawkilt-nni tewhem, ayen yef wacu tebna ur tewwid ara yur-s,

- Tenna-as i tgeldunt: « A teawded ad as-tsutred i baba-m taqendurt tayed, maca tikelt-agi am tafat n wagur. »

Agellid ur yezmir ara as-yinni ala i yelli-s, iceggeε yer ixeddamen i izewren akken ad as-d-xiden taqendurt iccaεecεen am wagur, yefka-asen ass s lekmal akken ad t-id-swejden...

Tagellid tewwed-as-d tqendurt di lawan, teqqas-itt-id, d agur d ſſeħ id-teffey yis-s, ula d baba-s taejeb-as maci d kra. Tameybunt tnuyben kter, ulac win itt-yurğan. Tawkilt-nni teelem s wayen yellan, imiren kan tewwed-d akken ad teawen tageldunt tameybunt,

- Tenna-as: « Ʋelḍey di leħsab-iw, nwiƷ mi ara as-tsutred taqendurt iġan am yiṭij, baba-m ad yayes, nniƷ-as ahat ad d-nerbeħ ciṭaħ n lweqt, acku ulac win i izemren ad yeṣṣawed ad t-id-yexdem. »

Yelli-s n ugellid teqbel, tṛuħ yer baba-s tessuter-as-tt. Agellid iƷarqen di lebħer n tayri, bla ma yezzi yenneḍ ifeka-asen merra tiwiztin akked tteyuqtin n teeṣṣabt i yellan Ʒef uqquaru-is, awid kan ad ṣṣawden ad as-d-xedmen taqendut i teƷya, ilaq ad tili am tin i d-tecred. Yerna biƷiƷ mi ara d-teffey tgeldunt yis-s s kra n win ara ttiwalin ad iħuk allen-is si lketra n ucaeece. DƷa si lweqt-nni i d-nulfant nwaḍer tizegzawin akked tberkanin.

Inni-it-iyi-d, teƷyam ad teƷrem d acu i as-yeḍran i tgeldunt mi twala taqendurt-is?

Tageldunt tewhem ur tumin ara ayen tettwali zdat-s, di ddunit-is leemer i twala taqendurt i icebħen am tinna, acu d taxegaṭ acu d axeddim, d tbee akked lƷerḍ. Segmi ittewala earqent-as ur teƷri d acu ara texdem, tufa-d seba s wallen-is qarħent-tt, tuli yer texxamt-is; dina i tella tewkilt ad tettraġu tageldunt, maca tsetħa ur teƷri d acu ara as-tinni. Ixreb-as leħsab, si zeeƷ tuƷal d tazeggayt tetteħuru mi tewala taqendurt-nni,

- Tenna-as tewkilt i tgeldunt: « Ah a yelli, aqli-kem ad tettwaliḍ, baba-m yetteƷ deg wawal-is yugi ad as-iberru, ayen iyef nebna ur newwiḍ ara Ʒur-s, maca tikelt-agi ayen s wayes ara akem-nhuƷ ad as-tiniḍ ur t-iqebbel ara leeqel-is: d taglimt n zzayla iħemmel i yeezizen fella-s aṭas, win iyef yexdem ayen i wumi yezmer, Ʒef wacu tebna ddunit-is, ruħ inna-s biƷiƷ taglimt n zzayla-agi. »

Yelli-s n ugellid tefreħ mi d-tufa tiħila tayed s wayes ara thenni si zwaġ n tmara, tenwa ayen ara as-tsuter i baba-s maci d ayen isehlen fella-s, d lmuħal yezmer ad isemmeħ deg zayla-is, tṛuħ Ʒur-s,

- Tenna-as: « A ba, biƷiƷ ad k-id-sutrey taƷawsa tayed. »
- Yerra-as-d: « Aneam a yelli, inni-d ayen teƷyiḍ ad kem-id-yawwed ama d afus-im. »
- Tenna-as: « A ba tikelt-agi biƷiƷ taglimt n zzayla. »
- Yerra-as-d: « Amek? Taglimt n zzayla! A yelli, teƷriḍ zayla-agi eziz felli! Maena kemm teeƷized kter, yerbeħ... »

Zlan zayla-nni selxen-as-d taglimt-is fkan-as-tt i tgeldunt. Maca ur tefriħ ara, tetteru Ʒef zher-is amenħus, akken i texdem ulac tifat s wayes ara thenni si zwaġ ur nemein. Tṛuħ yer

tewkilt teħzen yeħli-d fella-s igenni, dayen tuyes; twala-tt-id tewkilt teccencaw acbbub-is, txebbec udem-is,

- Tenna-as: « Acu ara txedmeđ deg yiman-im? Ayħer? Ĥess-iyi-d mliħ acu ara am-id-inniħ, dqiqa-agi ur kem-id-tuħal ara, fares tagnit sbur iman-im s teglimt-agi n zayla trewleđ si leqşer-agi, ruħ anda ara kem-teşşer tmurt, ruħ Rebbi anda teddiđ yella. Hatan usenduq-agi jmeε deg-s icetđiden-im akked lesdaq-im, anda ma teddiđ ad ddun yid-m, am-fkey taεkkazt-agi mi teħwağeđ tasenduqt weħhi s taεkkazt yer lqaea ad d-tban zdat wallen-im, maca sellek idaren-im, ur ttaεtil ara. »

Tageldunt tsuden tameđtut-nni aceħal n tikkal, tenna-as ttixil-m ur i yettağa ara, teđla i wudem-is ibuxan tesbur taglimt n zayla teffey si leqşer yiwen ur ttaεqil.

Lmerħwaħ n tgeldunt si leqşer ihewwel merra win yellan deg-s. Agellid ameybun ihegga-d lwalima tameqqrant. Iceggeε meyya n ijadarmiyen akked walef n læsker akken ad ruħen ad Ĥewsen yef yelli-s, maca tawkilt tettħarab fella-s, ulac d anwa i izemren ad tt-iwali.

Yelli-s n ugellid tleħħu, truħ beid beid, tettnadi anda ara teddari, xas akken lyaci tyad-iten fkan-as lqewt, maca ula d yiwen ur yeqbil ad tt-yejmeε deg uxxam-is, ttwalin-tt tumes d taxentust. Armi tewweđ yer yiwet n temdint icebħen aħas, axxam amezwaru i d-tufa d ifellaħen ttnadin yef txeddamt ara asen-isirden iħarcunen, ad tetttumu i yuzađ n leqbayel akked ihlufen. Tameđtut-nni twala tamsebridt ur zeddiget ara, teεređ-itt ad tessekcem yer uxxam-is, tageldunt temmut si lferħ, tameybunt teħya si lketra n tikli. Fkan-as amđiq yebεed yef tkuzit ad teddari deg-s si leđil, din-a igganen ixeddamen, acku tagelimt n zzayla i tesbur terka, ad tt-tyanfuđ. Tageldunt tuħal twalef axeddim-is, ula d tameđtut-nni uyur txeddem tettħadar-itt, acku txeddem ccyel-is akken iwata seg wul. Tettawi lmal yer lexla ad ten-tkes, tsuffuy iyuzad, yal ccyel tettay-as lyerđ, teħrec, ayen iεeddan yef ufus-is ad iyellet.

Yiwen n wass teqqim tama n tala, dinna i d-tssuffuy ayen i yellan deg wul-is, leħzen-is akked lqerħ-is, tettwali iman-is yer waman texlee, taglimt n zayla i tesbur tessewħac, acebbub-is ibed s igenni, icetđiden-is umsen. Tseteħa mi twala iman-is deg yir lhala-nni, teedda tessired-d udem-is akked ifassen-is, uyalen d icebħanen am udfel, yuħal-d sser yef wudem-is. Mi tewala iman-is tettfeğiğ si cebaħa, yussa-as-d lebyi ad tucef, maca ilaq ad teawed ad tels taglimt-nni n zzayla akken ad tuħal yer lfirma. Lemziyya tesa zher, azekka-nni d tameyra, tefreħ ad d-teddem asenduq-is ad tcebbeħ iman-is, ad temceđ imezran-is i icebħen, ad ternu ad tels taqendurt-is i yeggan am tegnawt. Taqendurt-is meqret rnu yezzifet tetteħdudur di tmurt,

ula d taxxamt-is ur ttetteqad-itt ara. Tageldunt tmuqel iman-is yer lemri ur tumin ara ayen ara ttewalint wallen-is zdat-s, netta s yiman-is taɛjeb-itt tarwiħt-is, dya seg wass-nni tuyal yal ussan n ustaəfu akked wass n lhed d acu n tqendurt ara ters ad ternu ad tcebbeħ iman-is ad temceđ imezran-is. Tettarqim amzur-is s ijeğğigen akked tyuqtin, tameybunt tikwal mi ara teqqim weħd-s tssalay leħsab itt-yađ-itt leħal, xaħer ulac win i icahden yef cbaħa-is siwa ixerfiyen-is akked iyuzadı-is itt-iħemmelen akken tella xas ula ma telsa taglimt-nni n zayla yerkan, d waki i d-isem i as-fkan di lfirma anda itetteici.

Yiwen n wass, tilemzit m teglimt n zayla telsa taqendurt n yiħij, mmi-s n ugellid bab n lfirma mi d-yuyal si šseyada iħbes deg ubrid akken ad yestaəfu ciħaħ. Ageldun d ilemzi yecbeħ, baba-s akked yemma-s ħemmlent, ula d medden yef Rēbbi ħemmlent. Fkan-as yiwen n uzayar dya iruħ ad t-id-iħer, ileħu seg umđiq yer wayeđ, ikcem yiwen n uzrug d tllam ulac acu i yefrez, ciħ kan tban-as-d tewwurt di rrif. Ageldun yebya ad iħer acu yellan daxel, ištuteć si cqayeq n tewwurt, iwala yer daxel tageldunt am wagur i tettfeğiğ, telsa icetđiden n imarkantiyen, ur yumin ara ayen i walant walen-is inwa d targit. Mi tt-iwala yeffey-it leeqel ur yezri d acu ara yexdem, ukan maci d ciħ-nni n leqder aħat yerza tawwurt-nni s uđar-is, s tmara i d-yeffey seg uzrug-nni, ileħu yettxemim yebya ad iħer d anta, isteقسa yef win i yettidiren di taeciwt-nni taħuħaħt. Nnan-as-d d yiwet n txeddamt ssawalen-as taglimt n zzayla acku d tinna it-ttrusu, yerna tumes, terka, ula d yiwen ur tt-yettmuqul, ulac win i ihedren yid-s, d ayadı iten-tyađ yef waya-agi i as-fkan taeciwt-nni tetteasa ixarfiyen akked iyuzadı.

Ageldun ur yumin ara ayen i as-id-nnan imezday-nni, acku iwala s wallen-is ayen i yellan, maci ama nnan-as-d kter.

Yuyal-d yer leqser n baba-s, tilemzit tekcem ul-is kter, gar wallen-is siwa lexyal i iwala si teħaħt n leqfel n tewwurt, yetteezzir deg yiman-is, yendem imi ur iseqreb ara di tewwurt, maca yeggul ma truħ-as tikelt nniđen. Ameybun kuften idammen-is si lketra n ttexmam tettef-it tawla deg yid-nni tesgen-it di lqaəa. Tagellidt tetqeleg yef mmi-s siwa netta i tesəa, dayen tuyes ulac acu n ddwa ur as-texdim yugi ad iqqir deg-s, tenna-asen i imejjayen ad xedmen merra ayen i wumi zemren akken ad iħlu mmi-s, ad ikker ad ileħu yef idarren-is, ad asen-tefk ayen i asen-ihewan, maca ulac acu i inefeen.

Yer taggara zran belli d leħzen i d ssebba mi yewweđ yer lħala-nni, ukan ur tt-iwala ara tili ur ihlek ur yettaweđ yer lħala i yecban taki, imi netta yewwet iman-is s ufus-is, ass s lekmal netta d axemmem fell-as, d ayen ibanen ad teđru akka akkud-s. Tagellidt tameybunt yenya-tt lħif yef mmi-s, nnan-as ad truħeđ yer mmi-m ad as-theđređ kan s leħnana akken ad

am-d-yinni sebba it-yeğġan yennuyni; ma yella s teeşşabt n baba-s i yebya, maci d aybel ad as-yeğġ amkan-is, leemer ad yendem mi ara yettef amkan-is; ma tella tgeldunt i yebya ad d-yinni, ma yehwa-as ad nesker Igirra akked baba-s, ad nexdem ayen i wumi nezmer akken ad as-d-nawi ayen i yebya, awid kan ulac d acu ara tyayen, acku fell-as i tebna ddunit-nney.

- Tagellidt ur d-tekfi ara awal-is, ageldun ččurent-d wallen-is d imettawen, yenna-as s šsut yulwan: « A yemma, maci d taēşşabt n baba i byiy, mennay di Rēbbi ad iseyzef di leemer-is, netta ad itt-weşši nekk ad as-ttedduy di lebyi! Ma yella d tigeldunin-nni id-tewwim nekk ur d-rriy ara zwağ deg lehşab-iw, yerna tezram-iyi ttqadarey-ken, ttayey awal-nwen, d lmuħal ad rzeý di lxafer-nwen ukan ur zriy ara d acu ara yeđrun. »
- Tenna-as tgellidt: « A mmi ezizen ulac acu i yeýlayen fella-k, ad xedmey ayen i wumi zemrey akken ad tehluđ, di leenaya-k inni-ay-d acu tebyid, ad ak-t-id-nexdem. »
- Yenna-as ugeldun: « Maelik a yemma, imi tebyid ad d-sufyey ayen i yellan deg wul-iw, ad awen-dduy di lebyi-nwen, maca akka ad rrey sin imdanen i yeżizen fell-i deg wugur meqren. Aneam ih a yemma, byiy tilemžit m teglimt n zzayla ad id-texdem meskuču itt-id-tawi. »
- Tagellidt tewhem d acu-t yisem-agi, tenna-as: « D antatt tlemžit-agi m teglimt n zzayla? »
- Yenna-as-d yiwen seg ixedamen-nni iwalan tilemžit-nni: « A lalla, d yiwet n tlemžit tesbur taglimt n zzayla tessewħac am wucen, taglimt-is d taberkant terka, tetteicci di ttecciwt anda srusuyen iyuzad n leqbayel. »
- Tenna-as tgellidt: « Aha berka tikerkas, mi d-yuýal mmi si šseyada ahat yečča meskuču seg ufus-is, d ašetref n umuđin, semħes-iyi-d ad k-d-inniy yiwen n wawal, byiy tilemžit m teglimt n zayla ad as-d-texdem meskuču seg ufus-is. »

Ruħen yer tteciwt anda i tetteicci tlemžit, nnan-as ad d-texdem ayen i wumi tezmer akken ad as-d-tessewjed meskuču i ugeldun.

Qqaren-d kra, walan ageldun mi yessig si taťaťujt n tewwurt iwala tilemžit i yeburen taglimt n zayla, tilemžit mi d-tđal si tťaq twala-d ageldun ilemži, yecbeħ, d amelħan, yugi ad yetixer lexyal-is gar wallen-is, yal mi ara ad t-id-mekti-t ad yewwet wul-is. Tageldunt tefreħ maci d kra imi d usan yur-s nnan-as-d acu i yebya ugeldun, akka meqqar tufa-d sebba swayes ara tettwasen. Imiren kan tekcem yer dixel n uxxam temdel-d tawwurt, tekkes taglimt-nni n zayla, tħuk udem-is akked ifassen-is, temceđ imezran-is iwrayen, tečid tammast-is s wagus yettmuceal am lfeťta, terna-as ajibun, imir taetad axeddim n meskuču, textar-d lfarina n leali,

timellalin akked wudi. Mi id-reggi tameskučutt-nni teyli-as txatemt seg ufus-is yer daxel n urekti-nni, texleđ daxel. Terġa armi tewwa tesbur taglimt-nni n zayla isewħacen, tṛuħ yer uxeddami-nni tefka-as-tt, imir testeqsa-t yef lħala n ugeldun, maca argaz ur as-d-yerri ara awal, iṛuħ s tazla yer ugeldun yewwi-as tameskučutt.

Ageldun akken iwala axeddami-nni iwwi-tt-id ikess-as-tt-id seg ufus-is s tufya n leeqel, ula d tēbbat i yellan dina ħur-s wehmen deg-s, ageldun itett s tufya n leeqel, ciṭ kan armi iħus i tyawsa deg yimi-s d taqurant qrib i as-teħsel, ikkes-itt-id yufa-tt d taxatemt, dya yehbes lmakla, yettmuqul-itt, iwhem d acu d tamarett i tesea txatemt-nni n ddheb, yenna-as taki maci menwala afus ad d-yares taxatemt iceban taki, siwa afus n leali icebħen di ddunit merra.

Yeṭṭef deg ufus-is taxatemt-nni, ahat ma nniy-d isuden-itt meyya n tikkal ciṭaħ, yerra-tt ddaw n tsumta, ciṭ ar ciṭ mi iwala ulac win yellan din-a ad t-id-yeddem. Yeqqim weħd-s yettxemim amek ara yessaweđ ad iħer n wittilan txatemt-nni, ma yella yenna-asen ad d-awin tilemžit m teglimt n zayla wissen ma ad teqbel ad d-ass, maca ur yezmir ara ad d-yinni acu i iwala mi akken i yessig si teṭaṭuġt n leqfel n tewwurt, acku yugad ad tmesxren fell-as medden merra, ad tgen d ccyel, maci d yiwet ara iddawaren deg uqerru-is, yettēemmir isenyal, issalay leħsab yettšubbu, xeldent-as deg wallay-is, dya teawed tuli-as tawla, ula d tēbbat ur zerin d acu ara as-xedmen, nnan-as i tgellidt, ageldun mmi-m teṭṭef-it tawla n leeqeç.

- Tagellidt akked ugellid uzlen yer mmi-tsen, nnan-as: « A mmi ezizen, inni-ay-d isem n taki i tebyiđ, s yixef uqarru-ik ad ak-tt-id-nawi ukan ur nezri ara amek ara teg. »
- Tagellidt tsuden mmi-s, tenna-as: « S yixef uqerru-ik ara leehd ik-id-nefka ar ad yaweđ. »
- Ageldun yettru, yenna-asen: « A ba, a yemma, tsenem-iyi ur xedmey ara ayen ur tbeqqum ara, leemer rziy awal-nwen, taxatemt-agi ifrey ddaw n tsumta, d bab-is ara yayey, akken tebyu tella, yerna tban tfettust i yettrusun taxatemt-agi maci d tafelaħt. »

Agellid akked tgellidt tṭfen taxatemt ttemuqulen-tt salayen leħsab, ula d nutni meyzen ufan-d ayen i asen-d-yenna mmi-tsen d sšeħ, taxatemt n wabeed n tullas si twaculin n imerkatiyen. Agellid isuden mmi-s imenna-as cfa s leejlan, syin yssufey-d iħebbalen, darbuka, ijewaqqen di kul tiymert, barħen-d akken ad d-ruħen yer leqšer, tin i wumi d tešbeħ txatemt d tinna ara yay ugeldun.

Di tazwara wwedent-d tgeldunin, tiqeddacin renant-d txedamin ta deffir ta, akken ma llant qisent taxatemt, maena ula d yiwet ur ad as-d-tešbiħ ara. Ageldun yekker-d netta akken

ad yesqis taxatemt i txeddamin-nni timelħanin, ula yiwet seg-sent ur asent-d-tuzga ara xaħer seant iħewdan d idebbuzen. S kra n tin yellan dinna, ulac akken ur eardent ara akken ad teckem deg iħewdan-nsent, ulac, tugi ad tæddi, am tin isewwayen am tin isiriden ula d yiwet ur tteġġin, akken ad tæddi txatemt i yiccer ad teħbes din ur tettkemmil ara.

- Yenna-asen ugeldun: « I tinna, m teglimt-nni n zayla i d-isewwen meskuħu-nni n tikelt iæddan tewwim-tt-id ney ala? »

S kra n win yellan dinna yefsex si teħsa, nnan-as tameefunt-nni, tamerkut-nni iban kan xaħi.

- Yenna-as ugellid: « Tura ad tħuħ-m ad ttid-tawim, akken ur as-qqaren ara tella tin iħġiħ. »

Leħħun ttnadin yef tlemzīt m teglimt n zzayla, abrid-nsen s lekmal nutni d amesxer, taħsa.

Tageldunt tilemzīt akken i tesla i iħebbalen akked lbarud tecik d taxatemt-is, fell-as i xedmen aya-agi, maena tugad ukan ad tili tin i yesean iħewdacin tiħuħaħin am wayela-is. Temmut si lferħ mi asen-tesla katen-d di tewwurt. Nettat segmi tesla fħen-d ttħewisen yef tin i yesean taħadect taħuħaħt i deg ara tekcem txatemt-nni, siwa Reħbi i yezħan ansa i as-d-tusa tikti tekker temceħ acebbub-is s tħee, thegga iman-is telsa taqendurt-is timfeħit i yesean icarcifen imfeħiyen, tarqem s tyuħtin. Ciħ kan tesla kkatēn-as-d di tewwurt, ssawlen-as-d akken ad tħuħ yer ugeldun, tesbur taglimt-nni n zzayla teldi-d tawwurt s kra n win itt-iwalan yettaħsa fell-as, nnan-as isuter-itt-id ugellid ula d nettat ad tqis taxatemt-nni, wwin tilemzīt leħħun ttaħsan. Ageldun akken itt-iwala yeldi imi-s ur yumin ara d tinna i iwala ass-nni tecbeħ ara yettewali zdat-s s teglimt n zzayla.

- Yeħzen, yeħli-d fell-as igenni xaħer yexħer-as leħsab, yenna-as: « D kemm tinna i yetteiccin di tæciwt-nni? »
- Terra-as-d: « Aneam ih! »
- Ifassen-is ttargigin, yerra-d nnehta yenna-as: « Warri-iyi-d afus-im. »

S kra n win yellan din-a iwhem, tagellidt, agellid, ixeddamen, iæssasen wehmen merra akken ma llan mi walan tafetust-is tħal-d, d tarqaqt, d tacebħant am tjeħġiħt, yessers-as taxatemt-nni tædda deg tħadect-is s shala bla amħellee. Tilemzīt tnelqam teħli-as teglimt n zzayla i telsa, tban-d cebaħa-is akked ūšifa-is i yettewafren, ageldun akken itt-iwala kawen

ifadden-is, ikureb yer rrekbat-is, iħemmez-itt-id yur-s, armi tuyal d tazeggayt si leħya, ulac win i yerran ddehn-is yur-s xaħer agellid akked tgellidt mi ruħen yur-s eenqen-tt-id sudnen-tt-id ur d-tban ara; delben-tt i zwağ i mmi-tsen. Tageldunt tseteħa ciħaħ mi itt-id-ienneq ugeldun ibeggen-as-d leħmala-is, si leħya tenna-as-d tanmirt; ciħ kan armi walan sqef n uxxam yeldi-d ters-d tkarrust tettwaxdem s icagen n tzemmutt tettwacbbeħ s ijeğğigen tedda-d dixel-is tewkilt, teħka-asen-d taħkayt n tgeldunt amek i tella.

Agellid akked tgellidt ferħen aħas imi zran tilemzit m teglimt n zayla d tageldunt tameqqrant ttaeniqen-tt tekcem yer wul-nsen ħemlent kter, ma d ageldun itteħusu s tgeldunt maci d kra leħmala-is simmal tettenarni.

Ageldun yefreħ, yeħar melmi ara yezweğ akked tgeldunt, ur asen-yefki ara ula d lweqt aħas akken ad ħarklen i tmeyra. Agellid akked tgellidt darewcen yef teslit-nsen, afus deg ufus ur as-sarħen ara, tenħeq tgeldunt yur-sen tenna-asen ur zmirey ara ad ayeq ageldun mmi-twen ma yella ur cawrey ara baba agellid, ilaq d netta ara d-eaħdem d amenzu yer tmeyra, yerna ur iħer ara d anta i d tislit. Ulac ansa ur d-usin ara igelliden, kra di tkarwast, kra yef ieaawdiwen, kra yef isardunen yal yiwen yef wacu, maena lexbar i isefraħen mliħ tezram d acu-t? Baba-s n tgeldunt, dayan, yettu leħmala-nni n tidderwect, tura yuy yiwet n tağğalt d tamelħant, d tamelħant yerna d sħeħ, maena ur tesei ara dderya. Tageldunt akken i tewala baba-s ieqel-itt-id tuzzel yur-s uqbel ad tkurreb yer idaren-is yemmey fell-as ienneq-itt yur-s aennaq n tujma isuden-itt. Agellid akked tgellidt selmen fell-as staħeħben s udeggal n mmi-tsen, s yin werran-as-d argaz ara yayen yelli-s. Xedmen tameyra lah lah, tin igeldunen. Iselan zhan farħen aħas ur d-lhan ara s waħas di tmeyra, lhan-d kan deg yiman-nsen ttmesmuqalen gar-asen guman ad mesarwun.

Agellid, baba-s n ugeldun yeğğa amkan-is i mmi-s di leħkem ass-nni n tmeyra-is, yefka-as akarsi-is, xaħer siwa netta i yesea ad tiwarret, d bab-s ilaq ad tiqader. Tameyra tkemmel lewhi n tlata n waguren, ma d iselan leħmmala-nsen tkemmel i lebda siwa lmut ara tenifarqen.

Tamacahut-iw lwad lwad, ħkiy-tt-id i warraw n leğwad, cciħan ad-t-yexzu Reħbi, ma d nekkni ad ay-yaefu Reħbi.

Tucbiħt

A macahu ! Rēbbi ad tiselhu, ad tiyezif am usaru.

Zik-nni, yella yiwen n ugellid akked tmeṭṭut-is ur hennan ara, acku ur ten-id-yerziq ara Rēbbi s dderya, xaqen mliħ. Ruħen yer tliwa n ddunit merra, dean Rēbbi, ruħen yer lħeġ, xedmen merra ayen i wumi zemren, ulac acu i ten-inefēen. Armi eeddan kra n iseggasen, tarafed tmeṭṭut n ugellid, tesēa-d taqciqt : xedmen-as tameyra, wwin-d merra tiwkilin yellan di ddunit akken ad ħarbent fella-s (llant sebēa), kul yiwet seg-sent acu i as-tefka, d tiki i d-leewayed-nsent imiren, yelli-s n ugellid iħuħ-itt-id merra wayen yelhan i yessaram umdan.

Mi tēdda tmeyra, taddart s lekmal tuyal-d yer leqṣer n ugellid anda ara xedmen imensi i tewkilin, kul yiwet sarsen-as zdat-s leħwal n lmakla akked tsenduqt n ddheb dixel-is tayenġayt, tafercit akked tjenwit n ddheb, reqment s twiztin akked ttyuqtin. Qqiment yer tṭabla, yal yiwet tetṭef amkan-is, ciṭ kan walant yiwet n tewkilt d tamyart tekcem-d, ulac win itt-id-iēarḍen, acku lewhi n xemsin n iseggasen ur d-teffiy si lyar, jaelen temmut. Agellid yefka-as leħwal n lmakla, maca ur as-yefki ara tasenduqt n ddheb am tiyaḍ, acku ixdem-d siwa sebēa. Tamyart-nni tenwa d aħeqqer itt-ħeqren, testewtiw kan weħd-s. Yiwet n tewkilt tilemzīt si tewkilin-nni teqqim tama-is, tesla-as acu ara tehder, tfaq-as d acu n texnanasin ara d-theggi i tgeldunt, truħ, akken tekker si tṭabla, teḍfer-itt tewkilt-nni tilemzīt teffer-as deffir n tzerbit ad d-teēawad deffir-is, ad texdem ayen i wumi tezmer amer ad d-reqqee ciṭaħ seg wayen i tsexṣer temyart-nni.

Tiwkilin bdant ttemudunt-as tunṭicin i tgeldunt, tamezwarut tefka-as tunṭict, akken ad tuyal d tucebiħt n ddunit merra, ma d tis snat akken ad tuyal am lmalıkat, tis tlata akken ad tesēu lbaraka deg wayen ara texdem, tis rebēa akken ad tissin ad tecdeħ, tis xemsa akken ad tesēu tayect tareqaqt, tis setta akken ad tissin ad tselħu allalen n uzawan. Mi d-tewweḍ nnuha n tewkilt-nni tameqqrant, tettehuzu aqqeru-is, tenna-as: tageldunt ad as-tentu tsegnit ad temmet.

Tunṭic ur nelhi i as-tefka tessexleē imdanen, medden merra ttrun fella-s. Imiren kan teffey-d tewkilt tilemzīt s deffir n tzerbit tetteeggid s lqis n ujaṛniħ-is,

- Tenna-asen: « Ay agellid, a tagellid, wer ttagadet yelli-twen ur tettemttat ara, d ṣṣeħ ur seiy ara tazmert meqqren akken ad yelbey tamyart-nni, maca ur tettemttat ara, ad

teggem yerna ad tesdül deg yiðes, azal n meyya n yiseggasen, ama d ass mi ara d-yass mmi-s n ugellid ad t-id-isker. »

Agellid yugad yef yelli-s, akken ad as-isebæed yef yelli-s ayen ara ttiðurren akked wayen i as-tmenna temyart-nni, iberreh-d i læerc, leħram d asettaf win ara yexaðen s tsegnit ney win ara yeseun tisegnit deg uxxam-is.

Ɛeddan xemmeštac ney ma settaf n yiseggasen, agellid akked tgellid t ruħen yer yiwen n uxxam seg ixxamen-nen akken ad bedlen lehwa, yiwen n wass tageldunt tettazal deg leqšer tettali si texxamt yer tayed, tuli armi d axxam aneggaru, tekcem yer yiwet n texxamt tufa deg-s yiwet n temyart weħd-s tettexiði. Tamettaf-nni ur as-d-bdiren ara awal yef ttewšaya n ugellid, acku iqdeε-asen ad xiðen s tsegnit deg uxxam.

- Tenteq tgeldunt yer temyart-nni, tenna-as: « A nana, acu ara txedmeð ? »
- Terra-as-d temyart-nni : « Aqli-kem ad tettewalið a yelli, ad txiði. »
- Tenna-as tgeldunt : « Ya! Aceħal i yecbeħ wayen ara txedmeð, efk-iyi-d ad waliy ma yella zemrey ula d nekk ad xedmey am kemm. »

Akken i as-tefka ad txað, tħuza-tt-id tsegnit tenta-as seg ufus-is, imiren kan teyli tgeldunt tefsex, akka i d-nnant tewkilin-nni, ad as-tentu tsegnit ad teyli.

- Tamyart-nni fyen-tt idammen, tetteeggid: « Abbuh ay at lærað, yiwlet, yiwlet. »

Imiren kan slan-d i leewağ, uzlen-d si kul tama, fsin-as agus, ggaren-as aman yef wudem-is, wtent yer ifassen, ħukken-as aman zher, ulac ayen ur as-xdimen ara tugi ad tekker.

Agellid yuli s tufya n leeqel, iwala-tt imekta-d ayen i as-d-ægnent tewkilin-nni, yežra aya-agi ad d-iðru xafer nnant-as-d yakan d acu ara yilin yer zdat, yewwi tageldunt yessers-itt deg yiwen n uxxam icebħen mliħ di leqšer, s ufella n umetraħ icebħen, iyarez s ddheb d lfetta. Win itt-iwalan ad as-yinni d lmalykat, tecbeħ mliħ, xas akken tefsex, lewšayef-is ur bdilent ara, udem-is d winna n zik d winna n tura, ulac acu i ibedlen deg-s, akken i tella i teqqim, leħnak-is d tizeggayin, ticenfirin-is am lmerġan; siwa allen-is i iyelqen, ad as-tesleð kan tettnefis s leeqel, d aya-agi i d-is-begnen ur temmut ara.

Agellid yenna-asen ad teğğen ad tettes di laman, ama d ass mi ara d-yawweð lawan ad tekker. Tawkilt-nni i as-d-iselken tudert-is tmennee-itt-id si lmut tkemen-itt ad tettes lqarn, mi d-teðra twayit-agi nettat yuy-itt lħal di tgelda n Meatqa i ibaeden s wazal n walef u mitin n ikilumitren; yiwen n umcum yesea ilibuðen n sebaa n terdasin (ilibuðen-agi ad txedmeð sebaa

n terdasin deg yiwen n ujaqar) d netta i as-ieegnen i tewkilt. Imiren kan tettef abrid, azal n ssaea walan tawkilt tewweḍ-d di tkarrust nuhren-tt-id iawdiwen. Agellid ifka-as afus-is akken ad d-tššub. Teqbel s wayen i as-ixdem; maca imi nettat tettewali yer zedat, txemmem assmi ara d-taki tgeldunt ad teħzen mi ara d-taf iman-is weħd-s deg leqšer: hattan d acu texdem.

Tarfed taekkazt-is, ayen yellan akk di leqšer (siwa agellid akked tgellidt) tid iħekmen, tilawin n nnif d lħerma, tiqeddacin, irgazen, imḍebren, imaelmen, iḍebaxen, iqeddacen, iessasen, wid iseqziben, ula d iawdiwen yellan di lkuriwat, aqejun aṭuṭaħ n tgeldunt yellan deg umetṭraħ. Akken i asen-twehha, tššen akken ma llan, ur d-ttenkaren ara ama d ass i deg ara d-taki tgeldunt, akken ad tent-id-aff zdat-is mi ara ten-teħwağ. Ula d times yef wacu attewwant tsekrin isenan deg isegnan tsexsi-itt. Ay-agi di dqiqa it-xedment tewkilin.

Agellid akked tgellidt mi sudnen yelli-tsen ula d aħarrek ur tħarrek ara, fyen-d si leqšer suffyen awal ulac anwa ara iqarben yer leqšer. Ulac win i izemren ad iqarreb acku azal rbee n ssaea myint-d ttjur ttimeqqrarin akked tetteṭuṭaħin, inijel, lkarmus imcubbak wa dixel n wayeḍ, la amdan la lbahayem izmer ad ieddi, ulac d acu ara twalid siwa ixef aneggaru n leqšer yerna si lbeedan. Bla ccek tawkilt texdem axedim-is s lewqam, akken mi ara tettes tgeldun ulac d acu ara yagaden fell-as.

Eddan meyya n yiseggasen, mmi-s n ugellid iħekmen di lweqt-nni, maci si twacult n tgeldunt-nni i yegnen; yiwet n tikkelt iruħ yer šseyada, tban-as-d yiwet n tezgi tezdā si leħci inijel, iwala yer dixel, iban-as-d sqef n uqarmud, dya isteqsā-ten yef teħkayt-is. Yal yiwen yerra-as-d yef leħsab n wayen i yesla hedren wiyāḍ. Kra nnan-as-d d leqšer aqdim yettewazdey, wiyāḍ nnan-as-d tiwkilin n temnaḍt-agi xedmen asečči. Aṛṛay i ten-icarken merra, dixel n leqšer yella wayzen, yettawi arrac i d-yettaṭaf, akken ad ten-yečč s lyeṛḍ-is. Ulac win izemren ad yeḍfer wayzen, siwa netta i izemren ad yexdem abrid di tezgi.

- Ageldun ur yezri d anwa ara yamen, inṭeq-d yiwen n umyar, yenna-as: « Ay ageldun, lewhi n kter n xemsin n yiseggasen sliy-as i baba yenna-d tella dixel n leqšer yiwet n tgeldunt tecbeħ maci d kra, d ccebaħa leemer tewala tiṭ, ad tettes azal n meyya n yiseggasen, ad t-id-isker mmi-s n ugellid, d netta ara tt-yayen. »

Ageldun mi yesla s temsalt-agi, yecceel usafu deg-s, yessali leħsab ad yerr tadimt i temsalt-agi, iawen-it Rebbi, s lqedra-is, yettef ṛṛay ad iruħ yer dinna ad iwali d acu i yellan. Akken iger aḍar-is ittedu yer tezgi, ttjur-nni mera, ula d inijel akked lkarmus kenan weħd-sen

akken ad ieeddi. Ilehħu yer leqşer iwala abrid yezzi, yedda deg-s, ayen it-iswehmen ciħaħ ula d yiwen seg imdanen-nni ur yezmir ad t-id-yedfer, acku ttejur-nni akken i ieedda uyalent yer imukan-nsent. Ur iħbis ara ikemmel abrid-is: ageldun yezga ibedd yef yiman-is. Ikcem yer yiwet n řreħba, ayen i iwala zdat-s iskew-it si lxuf. Yiwet n tsusmi tessewħac: siwa tugna n lmut aniyer yezzi ad t-iwali, siwa lğessat n lmeytin akked lebahayem zlent di tmurt am wikad yemmuten. Yaæqel-iten d taguni i gnen seg wanzaren-nsen cuffen uyalen d izeggayen, mazal deg lkisan-nsen kra n tmeqwa n ccrab, d anect-agi i as-d-ibegnen mi llan tessan yewwi-ten yiðes.

Ieedda seg yiwen umeřaħ yessa s reexam, yuli tiřarjtin ikcem yer texxamt-nni n yiæsasen yufa-ten sexarxuren, ttwasetfen wa deffir n wayeð, timgeħlin yef tuyat æelqent. Ieedda-d tixxamin yiwet yiwet, ççurent d irgazen d tlawin wa yeggen s ibeddi wa s iyimi. Ikcem yer yiwet n texxamt d timdehbit, iwala ametřaħ yesea iriduyen ledin si kul idis, tettes fell-as tgeldunt yettban yef wudem-is siwa xemmestac ney setřac n yiseggasen, tettfeğgiğ, am tcemmuet i teccaæcce. Iqarreb ħur-s lğessa-is tettargigi, yeqqim tama-is yef tgecrar yettemmuqul-itt.

Dayen, yekfa uħeckul i as-texdem tewkilt i tgeldunt, atan tgeldunt tuki-d; i tikelt tamezwarut ara twali ageldun, tettwali-t s tmuyli ħninen,

- Tenna-as: « D kečč? D kečč i d-ageldun-iw? Reğgiy-k aceħal aya. »

Ageldun ħuzant imeslayen i as-d-tenna tgeldunt, tsehħer-it s lehdur-is, ur yezri amek ara as-d-isebgen lferħ-is, iæuhed-itt ad tiħemmel kter n yiman-is. Ur yezri d acu ara as-ihder, earqen-as lehdur, ttrun-d imeřtawen n lferħ, tezdi-ten tayri. Ageldun isetħa kter n tgeldunt, maci d ayen isewhamen; acku nettat tesa lweqt, txemmem, thegga-d mera acu ara as-id-tinni, d řřaħ taħkayt ur d-tenni ara tawkilt thega-as i tgeldunt tirga læali deg yiðes-is ayezfan. Eddant azal n reba n swayee nuteni d lhedra, yerna ur d-nnin ula d nneř n wayen i sean ad t-id-innin.

Wikad yellan di leqşer merra ukkin-d akked tgeldunt, yal yiwen yekker yer cçel-is, ula d yiwen ur yeyriq deg lebħar n tayri, lluzen, siwa æebbuð-nsen iten-yerħan, ula d taxeddamt-nni řar am wikad-nni nniðen, ikfa-asen řber, tenna-as i tgeldunt iwjed uksum s řřut æelayen. Tageldunt tewjed, telsa lqec icbeħ ařas, ageldun iæawen-itt-id akken ad tekker, maca ur as-yenni ara lqec i telsa am lqec n jida-s, yerna xas akken tecbeħ.

Ǝeddan yer texxam n inebgawen, tettewaxdem s zeğəğ, din-a i asen-d-heggaŋ iqeddacen Imakla ččan.

Wa yekkat ajewwaq, wa yekkat agitar, meyya yiseggasen ur d-tewadmen, xas akken qedmen maca mazal-iten tfen. Kfan kan Imakla yusad ccix iyera-asen lfateħa di leqšer, ulac ađegger n lweqt, s yin akkin tusad txeddamt-nni thegga-asen-d ussu stuėfan ciħaħ, tageldunt ur teėyi ara aħas, tebya ad tsers aqgeru-is. Ma d ageldun azekka-nni akken yuli wass iruħ yer lbilağ yer leqšer n baba-s, aħat itqelleq fell-as.

Ageldun yenna-as i baba-s mi iruħ yer ššyada iėreq-as ubrid di lexla, dya yettes deg uėcciw n yiwen n uzeddami ixeddem lefħem, yefka-as ayrum aberkan akked ufarmaj. Baba-s, agellid d aregaz leali, yumen-it, ma d yemma-s ur ttumen-it ara mliħ, terra lbal-is yal ass yesėa sebba ara d-yaf akken ad iruħ yer ššyada, tcik iseħa tamedakkelt acku snat ney ma tlata n tikkal i yesėedda id di berra. Ageldun iėac sin n yiseggasen s lekmal akked tgeldunt, yesėa akkud-s sin n warrac, tamenzut d taqcict semman-as Tafrara, ma d wis sin d aqcic semman-as Massen, acku d netta i icebħen kter n wetma-s.

Tagellidt aħal n tikkal i as-tsefhem i mmi-s, tenna-as d lawan ad ifreħ di tudert-is, ad ixdem leqrar i yiman-is, maėa ameybun ur yezmir ara ad as-d-yinni lbđna-is, xas akken tħemmel-it yugad-itt imi nettat d rraša n wayzen, ula d agellid asmi itt-yuħ, yuħ-itt yef leğal n lxiir i ikesben akked lwert. Qqaren-d ula d tikli-ines am wayzen it-tteddu, tleħħu tettleywa, mi ara twali arrac iħuħaħen Ǝeddan-d s tmara it-ttaħaf iman-is ur tzeddem ara fell-asen, agellid ulac acu i yezmer ad t-id-yinni, ur t-id-yettali ara wawal. Asmi yemmut ugellid yewweđ amkan-is, mmi-s yuħal deg umkan-is, mi Ǝeddan sin n yiseggasen ibarreħ-d zdat medden s zwağ-is, ixdem tameyra isemyer, yewwi-d tameħħut-is tageldunt yer leqšer. Ǝeddan-d gar warraw-nsen, imezday n lbilağ staħeħben s ugeldun akked tgeldunt akken iwata.

Ǝeddan kra n wussan agellid iruħ ad ixdem tħad di temnađt i asen-d-izzin. Iğğa-d ttewšaya n tgelda i yemma-s tagellidt, iwešša-tt dayen ad teħrez tameħħut-is akked warraw-is, acku netta anebdu s lekmal ad t-yay lħal deg umđiq n lgiirra. Akken iruħ, yemma-s tagellidt tceggeė tislit-is akked warraw-is yer yiwen n uxxam di taddart di tlemmast n tezgi, akken ad texdem lebyi-s s lyerđ-is.

- Kra n wussan kan tħuħ yer dinna, tenna-as i uxeddami-is: « Byiħ azekka yer imensi ad ččey Tafrara taħuħaħt. »
- yenna-as uxeddami-nni s usqewqew: « Aaa, aa... »

- Tenna-as-d tgellidt s šsut d azuran am akken hedren iwayezniwen: « Bɣiy ad teččey tedder, aksum-is d azegzaw, rnu bɣiy lmerqa tazeggayt. »

Argaz ameybun iwala ulac llaeb yer tterysel, yerfed ajenwi-is ameqqran, yuli yer texxamt n Tafrara tilemzīt: tesɛa di lemer-is rebea n yiseggasen, iwala-tt tettaɗsa, tettentiw, tetetti yef uerur-is, tenna-as efk-iyi-d tiħlawatin. Ameybun yelbent imetṭawen dya yeyli-as ujenwi seg ufus, iruħ srid yer leħara n wadda izla axerfi aṭuṭaħ, ixdem-as lmerqa leali, tageldunt teejeb-as mliħ, tenna-as lemer i tečča lmerqa zẓiden am tinna di tudert-is. Imiren kan iruħ yewwi Tafrara tilemzīt yenna-as i tmetṭut-is ad tfer-itt deg uxxam n wadda.

- Eddan tmanyā n wussan, tagellidt tamcumt, tenna-as i uxeddām-is: « Bɣiy ad ččey yer imensi Massen. »

Maca tikkelt-agi ur as-yuy ara awal, ad tixdee am tikkelt i ieddān; iruħ yer yilemzi Massen yufa-t yettalɛab deg ufus-is ajenwi aṭuṭaħ, yesɛa di lemer-is siwa tlata n yiseggasen. Iwwi-t i tmetṭut-is ad teffer-it akked wetma-s Tafrara. Yefka-as i ttaryel aqelwac aṭuṭaħ aleqqaq deg umur n Massen. Ttaryel teejeb-as mliħ lmakla-nni.

- Ar tura lecyal ddan akken iwata lħal, maca yiwet n tikkelt tamdit n wass truħ tgellidt tamcumt yer uxeddām-nni, tenna-as: « Ass-a bɣiy ad ččey tageldunt s lmerqa am tina s wacu i d-txedmeɗ arraw-is. »

Axeddām-nni ameybun iħus i iman-is ifcel, ur yezmir ara ad tixdee i tikelt nniɗen. Tagellidt tilemzīt tewweɗ eecrin n yiseggasen di lemer-is, bla ma neħseb-d meyya n yiseggasen i teggen: agelim-is yuyal ieešša, xas akken temleħ d tacebħant; maɛa amek ara d-yaf di lkuri lbahayem i ieešan am nettat? Yebya ad t-id-isellek ur tt-izlu ara, yuli yer texxamt-is akken ur d-yettuyal ara tikkelt tis snat. Ikcem yer texxam n tgellidt deg ufus-is ajenwi. Ur ibyi ara ad tissexlee, yennas-as kan s laeqel acu i as-d-tenna tgellidt tamɣart-is ad t-ixdem.

- Tekna tefka-as aenqiq-is, tenna-as: « Xdem ayen ik-d-tenna; ad ruħey ad zrey arraw-iw i ħemmley, tarwa-iw ylayen. »

Tameybunt tenwa mmuten warraw-is, seg wass-nni i as-ten-ikkas ulac lexbar fell-asen.

- Yerra-as-d uxeddām-nni: « War ttagad, ur tettemttateɗ, ur tetteruħuɗ ad tezreɗ arraw-im; xaṭer arraw-im deg uxxam-iw i ten-frey, renu tura ad xedeey tagellidt i tikkelt tayed, ad as-fkey ad tečč tayzalt deg umur-im. »

Iwwi-tt imiren kan yer texxamt anda llan warraw-is, tessudun-iten imetṭi yef yizri-is, ma d netta iruḥ ihegga-as-d tayeẓalt ara tečč d imensi tgellidt tamcumt, d lbenna weḥd-s amzun akken d tagellidt. Ttaryel tefreḥ teqqed ufad-is, thega-d d acu ara as-tinni i ugellid mmi-s mi ara d-yuḡal, d uccanen-nni iceḥnen i yeččan tagellidt tameṭṭut-ik akked warraw-is.

Twalef yal tameddit tetteffey tedawar deg umraḥ akked lḡara n wadda, yiwet n tikkelt teffey tleḡu tesraḡay aksum, dya tesla ššut yer texxamin-nni n wadda, tsemḡes mliḡ tesla i ššut n yilemzi Massen yetteru, yejhel tewwet-it yemma-s, tesla dayan i ššut n Tafrara teṭṭalab smaḥ i xuya-s. Ttaryel teeqel ššut n tgellidt tislit-is akked warraw-is tezēef, tettewaxdeē, tečča times,

- Tenna-asen s ššut azuran, medden merra nehzen: « Azekka ad d-tawin abasan ameqqran yer tlemmast n reḡba, ad t-id-ččaremt d imqerqren ad d-ternnum izerman akken ad n-ḡegger yer dixel tagellidt-agi akked warraw-is, ad ternnum ad tḡegrem axeddam-agi akked tmeṭṭut-is ad ternum taxeddamt-is, ḡibey ad ten-t-id-awim ifassen ciden yer deffir uerur, teslam ney ala. »

Wwin-ten-id akken i asen-tenna ttaryel, tteḡarkilen ad ten-ḡegren yer dixel ubasan-nni, imi ciṭ kan walan agellid s ueawdiw ulac win i igemnen yef tuḡalin-is armi i d-yewweḡ yer ttnašfa n rreḡba, iwhem ayen i d-yufa zdat-s, isteḡsa-ten, ula d yiwen ur yezmir ad d-isali awal. Ttaryel teḡen mi twala anect-nni zdat-s, dya tḡegger iman-is d tamezwarut yer dixel n ubasan-nni, ččan-tt lewḡuc-nni.

Agellid iyad-it lhal, d ššeḡ d yemma-s, ur yesei ara acu ara yexdem, maca ur tekfi ara ddunit, ikemmel tudert-is di lehna d liser akked ttewacult-is d warraw-is

Tamacahut-iw lwad lwad, ḡkiy-tt-id i warraw n leḡwad, cciṭan ad-tyexzu Rebbi, ma d nekkni ad ay-yaēfu Rebbi.

Tilemzīt m tqeccabit tazeggayt

A macahu! Rēbbi ad tt-yesselhu ad tiyzif am usaru!

Zik-nni, di taddart tella yiwet n teqcict tilemzīt, cbaħa-ines d tin leemer i tewala tiṭ, yemma-s isderwec-itt zin-is, jida-s ma kter. Tameṭṭut n leēali texdem-as taqeccabit tazeggayt yef lqis-is, terna-as nnefs di cebaħa-is, anda teedda sawalen-as tilemzīt m tqeccabit tazeggayt.

Yiwen n wass, yemma-s tsewwas-d ayrum, tenna-as ad ṭruħ ad tezreḍ jida-m, acku nnan-iyi-d tehlek, awi-as taħbult n weyrum akked tmuzziṭ-aki* n wudi.

Tilemzīt m tqeccabit tazeggayt ṭruħ imiren kan yer jida-s, i yetteiccin deg taddart nniḍen. Teedda gar isyaren temmuger-d ucen yebya ad tyečč, maēna ur yezmir ara, acku llan kra di lyaba ttajemaēen iseyaren. Iseqsa-tt aniyer ara ṭruħ; Tilemzīt meskint, ur tezri ara uccen d amcum ur ilaq ara ad teħbes yur-s ad as-tsemħes,

- Tenna-as: « Ad ruħey ad zrey jida, wwiy-as-d taħbult n weyrum akked tmuziṭ n wudi i as-d-ceggee yemma »
- Yenna-as wuccen: « Tebeed anda tezdey? »
- Tenna-as tlemzīt m tqecabit tazeggayt: « Ih, dadi deffir n tessirt-inna n yirden, axxam amezwaru di taddart »
- Yenna-as wucen: « Ya, ilha, byiy ad dduy ula d nekk ad tt-id-zrey; Nekk ad eeddiy seg ubrid-a, ma d kemm eeddi seg ubrid-inna, ad nwali d anwa ara yawḍen d amezwaru »

Uccen iṭruħ s tazla lqis n tezmert-is, seg ubrid amezyan maḍi, ma d tilemzīt-nni teedda seg ubrid ak ayezfan, tleħħu tettmerriħ deg ubrid, tetteks-d abelluḍ, tettazal deffir n ifertettuyen, tleħħu txeddem-d timeqqunin n tjeġġigin tiṭuṭaħin.

Uccen ur yettīf ara aṭas n lweqt akken yewweḍ s axxam n jida-s n tlemzīt; Iseqreb di tewwurt: taq, taq.

- Tenna-as temyat: « D anwa? »
- Yerra-as-d wuccen s ššut d arqiqaṅ: « D yelli-m tilemzīt m tqecabit tazeggayt, wwiyaṅ-d taħbult n weyrum akked temuziṭ n wudi i am-d-cggee yemma ».
- Tamyaṭ tella deg wussu tuḍen ur tezmir ara ad tekker, tenna-as: « Ġbed-d leqfel, ad d-teldi tewwurt. »

Uccen ijbed-d leqfel, teldi-d tewwurt. Dya yeẓdem yef temyart-nni yečča-tt isebleε-itt din, acku kter n tlata n wussan ur yečči ur yeswi. Imir yeyleq tawwurt, iruḥ yettes deg ussu n temyart-nni, yettraju tilemzit m tqeccabit tazeggayt, ciṭ kan yesla-as tekkat-d di tewwurt: Taq, Taq...

- Yenna-as wuccen: « D anwa? »

Di tazwara tilemzit m tqeccabit tazeggayt tugad mi tesla i tayect n wuccen d tazurant, maena tejeel d abeħri kan i tehlek jida-s.

- Terra-as-d tlemzit m tqeccabit tazeggayt: « D yelli-m tilemzit m tqecabit tazeggayt, wwiyam-d taħbult n weyum akked temuziṭ n wudi i am-d-cegee yemma ».
- Yenna-as wuccen s šsut d areqaq: « jeb-d leqfel ad d-teldi tewwurt. ».

Tilemzit m tqecabit tazeggayt tjebd-d leqfel, teldi-d tewwurt. Uccen yettes deg umtraḥ yeffer iman-is ddaw n tfersadit, iwala-tt tekcem-d,

- Yenna-as: « Sars taħbult-nni n weyrum akked tmuziṭ-nni n wudi truḥed-d ad tettes akkud-i ».

Tilemzit m tqecabit tazeggayt tekkes taqeccabit-is truḥ ad tettes akkud-s deg umetraḥ, tameybunt tewhem di jid-as,

- Tenna-as: « A jida, ayyer ifassen-im d imeqqranen? »
- Yerra-as-d wuccen: « Akken ad izmirey ad kem-sudney. »
- Tenna-as: « A jida, ayyer idarren-im d imeqqranen? »
- Yerra-as-d wuccen: « Akken ad izmirey ad azley a yelli. »
- Tenna-as: « A jida, ayyer imezzuyen-im d imeqqranen? »
- Yerra-as-d wuccen: « Akken ad sley mliḥ a yelli. »
- Tenna-as: « A jida, ayyer allen-im d timeqqranin? »
- Yerra-as-d wuccen: « Akken ad waliy mliḥ. »
- Tenna-as: « A jida, ayyer tuymas-im d timeqqranin? »
- Yerra-as-d wuccen: « Akken ad kem ččey. »

Uccen mi akken i as-ihder, izdem yef tlemzit m tqecabit tazeggayt yečča-tt.

**Tamacahut-iw lwad lwad, ħkiy-tt-id i warraw n leḡwad, cciṭan ad t-yexzu
Rebbi, ma d nekkni ad ay-yaəfu Rebbi.**

Bu tammart tazegzawt

A macahu! Rebbi ad tt-yesselhu ad tiyzif am usaru!

Zik-nni, yella yiwen n urgaz, yesea ixxamen cebhen di temdint akked taddart, leħwal s ddheb d lfeṭṭa, tikerwas n ddheb, maena lwexda imi yesea tammart tazegzawt: daymi i d-yettban yecmet, reglent fell-as am tmeṭṭut am aqrurt.

Yiwet si tğiran-ines, d tameṭṭut n leali, tesa snat n tullas i izaden di şşifa. Iḍeleb-as yiwet seg-sent i zwağ, iğğā-as lxetyar, tin tebya ara as-tefk. Ula d yiwet ur ttebyit, ta tetteceggie-it i tayed, ula d yiwet ur yeqbil laeqel-is ad tay argaz i yesean tammart tazegzawt. Ayen i asent-ikemmlen, yuy yakan atas n tlawin, yiwen ur yezri amek i tedra akud-sent, ney d acu itent-yuyen.

Bu tammart tazegzawt, iwakken ad imyussan akud-sent, yewwi-tent aked yemmat-sent, akked tlata ney ma reba n temddukal-is, akked kra n ilmezyen n lğiran yer yiwen n uxxam di taddart, anda ara qqimen n tmanya n wussan s lekmal. D aħewwes kan, rnu yur-s şşeyad n leħut akked iyersiwen, siwa zhu d unecraħ, ur gganen ara merra, seedayen uḍan ħaca tikerkas d texnanasin wa ger wayeḍ, kullec iedda akken ilaq, siwa tamazuzt-nni i yettwalin bab n uxxam-nni maci d win yesean tammart tazegzawt, maena d aregaz leali d aħeqqani. Akken d-uyalen yer temdint izweğ.

Bu tammart tazegzawt, lewhi n waggur, yenna-as i tmeṭṭut-is, ilaq ad iruħ ad yunag, yef kra n ccyel, azal n setta n smanat ney ur ttawḍent ara, ittweşi-tt ad tfares zehwan mi ulac-it, ad taered tiħbibin-is, ma tebya ad ten-tawi yer tmurt, anda ma tedda ilha lħal.

- Yenna-as bu tamart tazegzawt: « Tigi d tisura n sin yixxamen imeqqranen, tigi d tisura n tmacint n tarda leħwal n dheb akked lfeṭṭa ur tessexdamed ara yal-ass, tigi d tisura n isendyaq-iw anda ttejmaeey ddehb-iw d lfeṭṭa-iw, tigi n tsenduqt-iw anda srusuy tiwiztin-iw, tagi d tasarut n tewwurt n yiyl n yixxamen-iw. Ma yella d tasarut-agi taṭuṭaħt n texxamt n uxxam-ina ukessar, ldi kullec, ruħ anda tebyid, ma d taxxamt-agi, ha ha, balak anda i kem-itt-yurru ccitan ad tkecmed yur-s, ma yella d aledi itt-teldid, ulac d acu ara terğud s yur-i siwa urfan. »

Teuhed-it ad texddem akk ayen i as-d-yenna, isuden-itt, dya yuli ar tkarrust-is iruħ yer ccyel-is.

Tiğiratin-ines akked teħbibin-is ur uminent ara s Rebbi ad yaweḍ wass ad ruħent yer uxxam n teslit tilemžit, ħarent ad walint agerruğ i tessea, ad walint amek yegga uxxam n teslit, imi uqbel ur zemirent ara ad ruħent yur-s mi akken yella urgaz-is deg uxxam, yeḥ lğal n tammart tazegzawt i yesea, tessewħac-itent. Atentan ttazalent si texxamt yer tayed, si texzant yer tayed, kullec icbeħ, kulec ɣlay, kullec iswa yeḥ wayeḍ. Ulint yer yiwet n texxamt n lexzin, ur uminent ara s ccebaħa-is, acu d ccebaħa n tzerbiyin, acu d imtarħen, acu d ifutayen, lmidat, twabel, tixezanin si kul ssifa, ttmuqulent seg uqqaru armi d iḍḍaren, tiyemmar kra s zğag kra s lfeṭta, i icebħen maci d kra, d ayen leemer twala tiṭ. Ggumant ad rekdent, segmi walant ayen akk i tekseb temddakelt-nsen ur llint am nutenti am medden, tteżment kan deg iman-nsen, nyan-tent tismen, ma d nettat mskint ur tezhi ara ur tefriħ s seaya-as, acku tdaq ad truħ ad teldi taxxamt-nni n wadda.

Seg wakken i tħar, ur terri ara dehn-is akken lemarwaħ n urgaz-is s nnig n wul, teşub si druğ-nni tiṭuṭaħin s tufya laeqel, tleħħu tettergigi si lweħc tezra ad t-inney. Mi tewweḍ yer tewwurt teħbes tbedd cwiṭ, temmekta-d ayen i yeħarrem urgaz-is fell-as, lukan ad terreż awal-is, ad teḍru twayit, iyllleb-itt tteṃe, ur tezmir ara ad tettef iman-is, terfed tasarut-nni taṭuṭaħt, teldi tawwurt ifassen-is ttergigin.

Tazwara ulac d acu twala, acku yelqen akk ttiqan, cwiṭ kan tebda tettwali tamurt tessa s idammen kersen, ttbanent-as-d lğessat n tlawin ttwaellqent yer leħyud. "D tilawin n bu tammart tazegzawt, i yuy syin akkin izla-tent ta deffir ta. " Tameṭṭut fyen-tt idammen, qrib temmut si lfeqea, ula d tasarut-nni i d-tekkes si leqfel teyli-as seg ufus. Armi tt-id-yuṣal ciṭaħ n rruħ, tekna tarfed-d tasarut teyleq tawwurt, dya tuli yer texxamt-is ad tkessel ciṭ amer ad as-ıeddi ciṭaħ; ulac akken ur texdim ur tezmir ara, tggugem teqqim.

Cwiṭ kan tettardeq tiṭ-is di tasarut-nni, twala tiqqit n idammen deg-s, teered ad ttetesfed snat, tlata n tikkal ulac, tugi ad tekkes, tessired-itt ulac, tħuk-itt ula s rrmel, xas akken mazal idamen, acku tasarut-nni maemuret, ulac akk amek ad ttetsizdeg, mi tekkes idammen-nni seg idis-agi ad d-uṣalen yer idis wayeḍ.

Bu tammart tazegzawt tameddit-nni mi d-yuṣal-d seg yinig, yenna-as i tmeṭṭut-is akken tamsalt-nni iyef iruħ ceggen-as-d tiberatin nnan-as-d tefra. Tameṭṭut-is texdem akk ayen iwumi tezmer, akken ad as-d-tbeggen ttreħ mi d-yuṣal bxir.

Azeka-nni isuter-as tisura, tefka-as-tent s ukukru ula d ifassen-is ttargigin, dya ifaq bla ccek acu i yeḍran.

- Yenna-as : « Ayyer maci akkud-sent i tella tesarut n texxamt? »
- Terra-as : « Aa aa ! Waqila ġġiy-tt uksawen yef ttabla-iw. »
- Yenna-as : « Ur tettu ara efk-iyi-itt-id ambaed. »

Sakin ayen akk i yedran, ilaq ad as-tefk tassarut-nni. Bu tammart tazegzawt, imuqel tamejtu-is,

- Yenna-as: « Ayyer tumes tsarut-agi d idammen? »
- Tamejtu meskint, tuyal ttawrayt am lmeyet, tenna-as: « Ur zriy ara. »
- Bu tammart tazegzawt yenna-as: « Ya ! Ur tezrid ara, nekk zriy, tearded ad tkecmed yer texxamt-nni !! Akken a tamejtu leali, tkecmed ah !! Akka ya, ruh ttef amkan-im yer tama n tlawin-nni i twalaq dinna. »

Teyli tkurreb yer idarren n urgaz-is tettru, ulac ansa ur as-d-tekki ara akken ad as-tedleb smaħ imi ur tuy ara awal-is. Terġa ad yihnin wul-is, maena bu tammart tazegzawt ul-is iqqur am uzzeru n leqaseħ.

- Yenna-as: « A tamejtu, ilaq ad temted assa. »
- Tmuqel-it allen-is ttmuccalent d imettawen, tenna-as: « Imi ad mtey, efk-iyi ciħ n lweqt, ad delbey Rebbi. »
- Yenna-as: « Ad am-d-fkey setta ar sebca n dqayeq, ur tteeddint ara. »

Mi truħ weħd-s, tessawel-as i wetma-s,

- Tenna-as: « Eini A wetma, (acku aka i as-ssemman), ali-d di lanayam s ufella n uxxam, wali atmaten-iw ur d-ussin ara, euhden-iyi ad d-assen ħur-i akken ad nemzer, ma yella twalaħen, inna-asen ad d-ejlen. »
- Eini wetma-s tul s ufella n uxxam, tameybunt ciħ ar ciħ ad as-tendeh: « A Eini a wetma, yella d acu twalaq? »
- Terra-as-d Eini: « Ulac acu walay siwa itij akked leħcic azegzaw. »

Atan bu tammart tazegzawt yewwi-d deg ufus-is ajenwi,

- Yessuy yef tmejtu-is s lqis n ujernih-is: « Sħub-d syina ney ad d-alij ħur-m. »
- Terra-as-d tmejtu-is: « Dqiqa kan di laenaya-k »,
- Ciħ kan dayan tendeh-as s leeqel: « A Eini a wetma, yella d acu twalaq? »
- Terra-as-d Eini: « Ulac acu i walay siwa itij akked leħcic azegzaw. »

- Bu tammart tazegzawt, yussay yef tmeṭṭut-is s lqis n ujarniḥ-is: « Şşub-d syina ney ad d-alij yur-m.
- Terra-as-d tmeṭṭut-is: « Aqliyin ! ».
- Ciṭ kan dayen tendeh i wetma-s s leeqel: « Ĕini a wetma, yella d acu twalaḍ? »
- Terra-as-d Ĕini: « Ttwaliy ayeḅbar yettali deg igenni seg idis-agi.»
- Tenna-as tmeṭṭut n bu tammart tazegzawt: « D atmaten-iw ? »
- Terra-as-d Ĕini: « Ah! Xaṭi a wetma, d taqedeit n yixerfiyen. »
- Yenna-as bu tammart tazegzawt i tmeṭṭut-is: « I tura kemm ur d-tşubbuḍ ara ?»
- Terra-as-d tmeṭṭut-is: « Dqiqa kan. »
- Ciṭ kan dayen tendeh-as i wetma-s s leeqel: « Ĕini a wetma, yella d acu twalaḍ? »
- Terra-as-d Ĕini: « Ttwaliy sin n yirgazen s iĕawdiwen ad d-leḥḥun seg idis-inna, maena baeden ciṭaḥ... »
- Tenna-as : « Ḥamdullah, keṭter xir-k a sidi Rĕbbi, d atmaten-iw, ad asen-sweeḍey skud aka zemrey akken ad d-yiwlen. »

Bu tammart tazegzawt, yujjaq s tehri n ujarniḥ-is armi yenhez uxxam. Tameṭṭut tameybunt tşub-d, tkurreb yer iḍarren-is, allen-is d imeṭṭi ttecarcurent, acebbub-is ixenĕew d asayur.

- Yenna-as bu tammart tazegzawt : « Ihwayam kan, ilaq ad temteḍ.»

Syin akkin, yiwen n ufuş yettef-itt-id seg ucebbub-is, afus-nni nniḍen yettef ajenwi, ikker ad as-ikkas aqerru. Tameṭṭut meskint tezzi-d yur-s aqgeru-is, tettmuqul-it s tmuyli n win ara iuḥen ur d-yettuyal ara yer ddunit, tetteḥawat-it ad as-d-yefk ciṭaḥ n lweqt.

- Yenna-as : « Nniy-am-d ala ala, heggi-d iman-im. » Dya yarfed afus-is...

Imiren kan yesla i useqreb di tewwurt s ljeḥd, dya yeḅbes bu tamart tazegzawt, tawwurt akken i d-teldi, iwala sin n yirgazen kecmen-d deg ifassen-nsen ijenwiyen, ttazzalen yur-s.

Dya ifaq d atmaten n tmeṭṭut-is, yerwel imiren s tuffya n leeqel, maca sin-nni n watmaten teḅent s deffir, leḥqent ttfent-id uqbel ad yaweḍ yer umnar n tewwurt. Wtent ikcem-as ujenwi di lĕessa-s, dya yemmut. Tameṭṭut tameybunt tegga am urgaz-is immuten, ur tesei ara ula d ljeḥd s wacu ara d-tnelqam si lqaĕa akken ad tsellem yef watmaten-is.

Bu tamart tazegzawt ur yesei ara win ara t-iwarten, ur d-yeĕĕi ara dderya, agerruj akk i yekseb yeqqim-d i tmeṭṭut-is. Yiwen umur tekkes-it akken ad tefk wetma-s i yiwen n yilemzi

d uḥdiq, d argaz n lʿali i tt-iḥemlen aṭas aya, ma d amur-nni wayeḍ akken ad d-tay i watmaten-is ayen ara yeḥwaḡ lqebṭan, ma d ayen i d-yeqqimen i nettat akken ad tay argaz mmi-s n tfamilt, win ara as-itettun ussan iberkanen id-teseedda akked bu tammart tazegzawt.

Tamacahut-iw lwad lwad, ḥkiy-tt-id i warraw n leḡwad, cciṭan ad-t-yexzu Ṛebbi, ma d nekkni ad ay-yaɛfu Ṛebbi.

Amcic bu terkasin

Amacahu ! ʔebbi ad tiselhu, ad tiyezif am usaru.

Yella yiwen n urgaz yesea krađ n warraw-is, ikseb tisirt n yirden. Assmi yemmut ulac acu i asen-d-yeğġa siwa tissirt n yirden, zzayla akked umcic. Kra kan n wussan beđan-ten gar-asen, ur llin yinigan ur yelli hed. Ur asen-d-yeqqim ara ađas akken ad yekfu wayen i warten si baba-tsen, ččan kullec. Amenzu yewwi tissirt n yirden, wis sin yewwi zzayla, ma d amazuz yewwi siwa amcic.

Amazuz ameybun yeshisif kan yef zher-is amcum:

- Yenna-as: « Atmaten-iw ma yella carken gar-asen, zemren ad eacen ddunit-nsen akken iwata; ma d nekk, mi ččiy amcic-iw, ad rnuy ad d-xedmey s ubđan-is tanemsirt, imir ad mtey si laz. »

Amcic yesla-as acu i d-yenna, maena ur d-isebgen ara, yerra iman-is amzun ur đrint,

- Yenna-as kan s leeql: « A Sidi, wer ttagad, tesseid kan ad id-tefkeđ ađelae, ad ternuđ ad i d-txedmeđ ilibuđen, ad ruhey yer lyaba ger tzemurin, akken ad tezređ ayen ik-id-işuhen maci d ayen i yxušen. »

Xas akken, maca bab n umcic-nni ur t-yumin ara, iwala-t itt-ħnunuđ kan yur-s, akken ad d-yetťef iyardayen akked řubat: tikkelt ad ieleq iman-is seg idaren, tikkelt ad iffer dixel n lfarina ad yer iman-is yemmut, yettraġu ad d-assen ad t-id-selken di teswiet n điq.

Amcic mi yewwi ayen i yebya, ielleq aqqrab-is yer temgarť-is, yewwi akkud-s amrar s tqejirin-ines n zdat syin iruħ yer yiwen n umkan anda llan ađas n iwtal dina iten-ttarbin. Yerra lexyuđ dixel n uqřab-is, yerra iman-is amzun yemmut, yettraju iwtal-nni iřuřahen, mazal-iten msakit ur sinen ara tiħila n ddunit, dya yemmey yer dixel n uqřab-is akken ad yečč ayen d-yewwi dixel-is.

Akken i yeyleq tiť-is, yewweđ-as-d rbeħ s aqmuc-is, awtul akken ikcem s aqřab, amcic din din ijbed-d lexyuđ, inya-t bela řehma.

Mi d-yetťef lefrisa-is, iruħ yer ugellid isuter ad ihder akkud-s. Ssulint yer uxxam-is, akken ikcem ikenna yer ugellid s lmeqadra:

- Yenna-as: « Atan, uwtul ik-id-yefka Sidi Mħend u Qassi akken ad ak-t-id-awiy. »
- Yenna-as ugellid : « Inna-as i bab-ik yaetik ssaħa, s lfareħ d ameqqeran. »

Tikkelt nniġen dayen, iruħ yeffe dixel n uwren, aqqrab-is yal-ass yeldi, akken i yewala snat n tsekrin kecment, ijbed-d lexyuđ-nni, yettef-itent-id di snat. Dya iruħ yer ugellid iwwi-as-tent, am akken i yexdem s iwetal-nni. Agellid s lefarħ d amqqeran i yettef snat-nni n tsekrin, syin yefka-as aman yeswa.

Amcic ikemmel kan akken, azal n sin ney ma krađ n wagurenyettawi-as i ugellid ayen i d-yesđad s yisem n bab-is. Yiwen n wass yesla akken agellid ad yeffey ad imereħ akked yellis yer tasift, d nettat i tageldunt i icebħen mliħ di ddunit merra,

- Yenna-as i bab-is: « Ma yella tebyiđ ad tayed array-iw, rbeħ-ik ihegga, teseiđ kan ad truħeđ ad tcucfeđ di tasift ara k-id-sekney, imir yeshel ccyel-is. »

Sidi Mħend u Qassi ixdem ayen i as-d-yenna umcic-nni, belama yezra acu ara d-yesfaydi. Mi akken it-yuy lħal yecucuf di tasift, ieedda-d ugellid,

- Dya amcic yettaewwiq s lqidar n ujarniħ-is: « A buh a lmumnin, yiwl-t, atan sidi Mħend u Qassi yeyreq! »

Agellid aken i yesla i lewaq iseddal aqgeru-is si tewwurt n tkarrust-is, imir yaeqel sşut n umcic-nni i as-d-yettawin aceħal n tikkal ayen i d-yettesđad, yenna-asen i yeasasen-is ad ruħen s tazla ad d-selken sidi Mħend u Qassi.

Mi akken i d-sufyen sidi Mħend u Qassi si tasift, amcic iqqareb yer tekarrust n ugellid, yenna-as mi yella bab-is ycucuf ussan-d imakaren, ukren-as iceđiden-is, ur ten-yeqđie ara; Amcum yeffe-iten ddaw n uzeřru ameqqeran.

Agellid imiren kan yenna-asen i ixeddamen i as-yetteđebiqen iceđiden-is, ad ruħen ad as-d-ħewsen akk icđiden icebħen i sidi Mħend u Qassi. Agellid ienq-as aceħal d tikal, iceđiden-nni i as-yefka renan fella-s maci d kra, (acku netta yecbeħ, yerna d læbd n læali), yelli-is n ugellid yeęjeb-as, ma d si Mħend u Qassi yuker-itt-d kan s tiť-is snat ney krađ n tikkal s tufra, isetħa, imiren kan tekcem yer wul-is. Agellid yebya ad t-yawi di tkarrust-is akken ad ħewsen. Amcic yefreħ mi ywala ayen akken i yebeya yebda yettaweđ yur-s, dya yettef abrid-is, iteddu imugger-d imezday tteħucun leħcic,

- Yenna-asen: « A yirgazen n lēali a wid yettħucun, ma yella ur as-tenim ara i ugellid akken azayyar-agi ara tetteħuccum n sidi Mħend u Qassi, ad aken-yerr am uksum yezdan.»

Agellid mi yewweđ yer wigad-nni i ytteħuccun isteħsa-ten yef bab n uzayyar itteħuccun, isuged-iten wayen i asen-d-yenna umcic-nni,

- Nnan-as yef yiwet n tikelt: « D ayela n sidi Mħend u Qassi . »
- Yenna-as ugellid i sidi Mħend u Qassi : « Aa tesseid lwert d lēali-t ad ibarek Rēbbi. »
- Yerra-as-d sidi Mħend u Qassi : « Azayyar-agi yal aseggas yettak-d lxir d ameqqeran.»

Amcic ilħu kan yer zdat, dya ymuger-d lyaci ttemgaren,

- Yenna-asen: « A yirgazen n lēali, a wid yettemgaren irden, ma yella ur as-tenim ara i ugellid irden-agi it-ttemgarem n sidi Mħend u Qassi , ad aken-yezđ am uksum izeđan.»

Agellid ciđ kan iēdda-d, yebya ad izzer d anwa i d bab n uzayyar-agi n yirden i yettewali.

- Nnan-as yef yiwet n tikelt: « D ayela n sidi Mħend u Qassi. » Agellid imut si lferħ.

Amcic ilħu zedat n tekarrust, yetteewad-d kan yiwen n wawal i wikad i d-yettemagar deg ubrid; ma d agellid yewhem kan , ur yerđi ara akk anect-agi n lexir i yesēa sidi Mħend u Qassi .

Atan umcic yewweđ yer yiwen leqser ackit, baba-is d wayzen, teyzi renu tehri, d netta akk i d amarkanti ameqqeran, acku izayaren akk ansa i d-iēdda ugellid tabaēen akk yer leqšser-agi. Amcic uqbel ad iruħ iseħsa-d d anwa-t uwayzeniw-agi akked wacu yessen ad yexeddem, isuter akken ad ihder akkud-s, yenna-as akken ur yebyi ara ad d-iēddi tama n leqser belama islem fell-as.

Isetarħeb-y-is u wayzeniw, yexddem-as ayen wumi i yezmer, yestuefa yur-s.

- Yenna-as umcic: « Nnan-iyi-d akken tzemređ ad d-terređ iman-ik d ayersiw i ak-yehewan, tzemređ ad tuyaleđ d izem, d ilu. »
- Yenna-as wayzen: « Ayen i d-teniđ d ššeħ, akken ad ak-id-werriy, tura i tewaliđ uyaley d izem. »

Amcic yugad mi i yewala izem zedat-is, dya yuli yef utyu n tiqit , ur ikukra ur yelli acku ilibuđen-is jehden, ad ilħu yef uqqarmud ur d-itteceđ ara.

Ciđ kan, amcic-nni iwala wayzen yuyal-d akken i yella tikelt tamezwarut, imir iřub-d, yenna-as akken isuged-it

- Yenna-as umcic: « Nnan-iyi-id dayen akken tzemređ ad taređ iman-ik d iyarsiwen iřuřahen, maena ur uminey ara ay-agi d řřeh, dya am řřuba? Ney am uyerda? řřeh řřeh kan nekk ayaki ttewaliy-t d lmuřal »
- Yenna-as wayzen: « D lmuřal! Tura ad twaliđ. »

Imiren kan yerra-d iman-is d ayerda, yettazal sufela iseyaren. Amcic akken it-iwala yars-d, din yeđdem fella-as, yečča-t.

Agellid iwala deg ubrid-is lqřer n wayzen ackit, yebya ad yekcem yer dixel-is. Amcic yesla i řřut n tkarrust i d-ieeddin s ufella n tqentart,

- Yuzel yer ugellid yenna-as: « Asselama-ik, mreřba-yis-k yer leqřer n sidi Mřend u Qassi »
- Yenna-as ugellid: « Amek a sidi Mřend u Qassi, ula d leqřer-agi d ayela-ik dayen? Ulac acu i yceban rreřba-agi, ulac acu i icebřen am ixxamen-agi i as-d-izzin, di laenaya-k nezmer ad nekcem ad ten-wali dixel? »

Sidi Mřend u Qassi yefeka-as afus-is i tgeldunt, dya đefren agellid i yulin d amezwaru, yekcem yer yiwet n texxamt d tameqqerant anda uffan yiwet n lmakla tettenaenie tettaweđ ariřa-is yer berra, i d-ihega wayzen i yemdukul-is ara d-yassen ass-nni ad teřřen, maca ur zmiren ara ad d-kecmen acku yella ugellid dixel. Agellid yefreř atas s si Mřend u Qassi imi yetturba yeđdeq, ula d yell-is tesleb fell-as, mi yewala lkhir akk i yekseb,

- Armi swan azal n xemsa ney setta lekisan, yenna-as: « A sidi Mřend u Qassi, teqqim-d kan yur-k, ma tebyiđ ad tuyaleđ d ađeggal-iw. »

Si Mřend u Qassi, yemmut si lferř, yekker islem yef ugellid, ass-nni kan yuy-itt, amcic yuli ccan-is, yuyal ur yettazal ara akk deffir n iyerdayen.

Tamacahut-iw lwad lwad, ĥkiy-tt-id i warraw n leđwad, ccitan ad-t-yexzu Řebbi, ma d nekkni ad ay-yaefu Řebbi.

Tiwkilin

Amacahu! Rebbi ad tt-yesselhu ad tiyzif am usaru!

Zik-nni tella yiwet n taġġalt tesea snat n tulas, tamenzut tettemcabi-as maci d kera ama di tbiċa ama deg wudem, win itt-iwalan amzun akken d yemma-as i yewala. Ulac d anwa i izemren ad iċic akkud-sent, ttezuxunt renu semjarent iman-nsent ad as-tiniġ tfont-d igenni. Ma d tamazuzt-nni d baba-as kkes-itt ffer-itt, leħdaqa d rezana leemer tewala tiġ, d aya itt-yeġġan tufrar ger tezyiwin-is. Amdan iħemmel ad yelħu akked win it-iceban, tamejġut-aki tħemmel yelli-is tamenzut maci d kra, ma d tamazuzt-nni yemmut wul-is fell-as. Tettak-as lemakla di tkuzit, sbeħ tameddit txeddem fell-asen ur tħebes ara.

Tilemżit meskint ger cyel d wayeġ kul-ass tetteruħu snat n tikkal ad d-agem aman si tala, ad d-teččar acemux, imir ad t-id-awit yef uzagur-is. Yiwen n wass mi tella di tala, tussa-d yur-s yiwet n tmejġut tamejybunt tsuter-as-d tiqit n waman n tisit,

- Tenna-as tgerurt-nni: « Ih, maelik a yemma. »

Teslil-as-d tacemuxt-nni deg yiwen umkan i ycebħen di tala tēemer-as-d aman, tejġef-as-d tacemuxt-nni akken ad as-tefk aman ad tesew s lyerġ-is.

- Tamejġut mi teswa, tenna-as : « A yelli, tmeħeġ, zeddig wul-im renu tħedqeġ, ur i yettak ara wul-iw ad kem-rrey ifasen d ilemawen (axaħer maemuret, terra kan iman-is d tigelilt n taddart akken ad tzer aniyer ara ttessaweġ-itt nniya-is), dfer-iyi-d kan ad m-fkey yiwet n tuntict d lħaġa yelayen ulac win itt-ikesben, kul mi ara d-tiniġ awal ad d-teffey seg yimmi-im tjeġġigt ney twizett yelayen.»

Mi d-tewweġ s axxam terkitt yemma-as, ulac acu ur as-teġġi ara, xaħer taetel ur d-tuyal ara zik si tala.

- Tenna-as tlemżit tamybunt: « Smmeħ-iyi a yemma imi eetley anect-aki. »

Teqqar-d leħdur-agi fyent-d seg yimi-is snat tjeġġigin, snat n tmerġtin akked snat n twiztin timeqranin.

- Yemma-as tewhem teqqim, tenna-as : « D acu-t akka ara ttewaliy zedat-i? Iwwi-id Rēbbi ad as-d-ttefyent seg uqemuc-is tmerġtin akked twiztin ! Ansa im-d-kkant a yelli? »

(D tikelt tamezwarut ara as-tesawel a yelli). Tilemzīt tameybunt s nniya-is teħka-as-d akk ayen i as-yedran, tiwiztin ttefyent-d seg uqemuc-is bla ceħa.

- Tenna-as yemma-as : « D ššeħ ayen akka ara d-qqaređ ? Ihi ilaq ad ceggey yelli. »
- Tendeh i yelli-is fetta, tenna-as : « A Fetta, tewalađ d acu i d-yettefyen seg uqemuc n wetma-m mi ara thedar, i kemm ur tebyiđ ara ad teseuđ ayen i tesea? Teseiđ kan ad truheđ ad d-tagmeđ aman si tala, ma yella tusa-d ħur-m tmettūt tameybunt tsuter-am-d aman n tisit, ha ha ! ur settakeđ ara.»
- Terra-as-d tmecumt s tiwji : « Aha tura ad waliy ma yella ad ruħey yer tala.»
- Teawed-as yemma-as : « Byiy ad truheđ yerna tura, ulac tuzya ulac tunđa. »

Truħ maena s unyir ikres. Tewwi akkud-s tacemuxt n lfeħta i seān deg uxxam tecbeħ. Ur tettif ara atas n lweqt akken telheq yer tala, imir tewala tameħtūt tfey-d si leyaba s lebsa lah lah, tsuter-as-d aman n tisit. D tawkilt-nni i as-d-ifyen i wetma-s maena tikelt-agi terra iman-is d tageldunt, telsa icetiđen icebħen wikad n šelaħen, akken ad tezer taqerurt-agi aniyer ad tišawed setut-is.

- Tenna-as tmecumt-nni s tiwgi : « Ihh, waqila ussiy-d ar dagi akken ad m-fkey i kemm ad tesweđ ? A ya nekk wwiy-d tacemuxt-agi n lfeħta biemada akken ad as-fkey i yiwet n tmettūt ad tsew seg-s. Maena ma yella tebyiđ ax, ttef ad tesweđ. »
- Tenna-as tewkilt-nni bla zēef bla awal n zeyada : « Ya, seg wul-im, ileha ihi imi maci d lewajeb fella-m! Iya-d ihi ad m-fkey tunħict, kul mi ara d-tiniđ awal, ad d-yeffey seg uqemuc-im izrem ney imqerqer. »
- Tewalat-id kan yemma-as, tendeh-as : « Amek a yelli, d leali! »
- Terra-as-d : « Ih a yemma, d leali. » Dya fyent-d snat n lfaei akked sin n imqarqren seg uqemuc-is
- Teewweq yemma-as : « A Rēbbi! Acu aka ttewaliy zedat-i ? D wetma-as i d-seba, s yixef uqqaru-iw ad txeles-itt yelayet. »

S tufya leqel tuzel akken ad tewet-itt, ut tteteqdie ara. Tilemzīt tameybunt tarwel yer lyaba akken tselek aqqaru-is. Atan mmi-s n ugellid yuyal-d si ššeiyada imuger-itt-id, akken itt-iwala iwhem di ššifa-is, yeldi aqemuc-is si cebaha-is,

- Yenna-as : « D achu ara txedmeđ dagi weħd-m, i ymettawen ayyer, d lxir kan ? »
- Tenna-as : « Buh buh » ! anwa ik-iħkan, d yemma i d-iħewin seg uxxam. »

Mmi-s n ugellid iwala fyent-d seg uqemmuc-is setta ney sebɛa n tmerġanin akked kra n twiztin,

- Yenna-as : « Ansa im-d-kkant ? »

Imir teħka-as-d akk ayen i as-yeđran. Mmi-s n ugellid imiren kan tekcem ul-is, yuɣal iħmmel-itt, inwa beli tagi d lħaġa i yeɣlayan i yezmer læebd ad tikseb, imir yewwi-itt yer leqşer n baba-as, yuy-itt.

Ma d wtema-s, medden akk karhen-tt, teħwit-tt yemma-as seg uxxam ; tamenħust aceħal nettat tettazal imi ulac win i-tt-iqeblen, truħ ad tkemmel ayen i as-d-yeqqimen deg ussan-is di tezgi.

**Tamacahut-iw lwad lwad, ħekiyt-id i warraw n leġwad, cciġan ad-tyexzu Rēbbi,
ma d nekkni ad ay-yaɛfu Rēbbi.**

Sandriya m ibuxan

A macahu ! Rebbi ad tiselhu, ad tiyezif am usaru.

Zik-nni, yella yiwen n urgaz iɛawed zwaj yuy tameɛtut ya laɛif, tsemyar iman-is d axeṣar, tettzuxu maci d kra ara yamen ḥed. Tesɛa snat n tullas am nettat ttemcabint yur-s di kullec. Argaz isɛa si tmeɛtut tamezwarut yiwent n teqrurt, yefka-as Rebbi ul meqquer yerna ḥninet, ulac win itt-yecban, tarfed-d siwa ayen yelhan yer yemma-s, ad tiḥem Rebbi d tameɛtut d wawal ulac timital-is ney win itt-yifen.

Ur ɛeddan ara aṭas n wussan yef tmeɣra, attan takna tebda tikerkas-is, itett-itt wul-is mi ara tettewali tarbibt-is amek i teḥrec, tqeteb akk cyel n uxxam, yef waya itt-karhent tullas-nni. Tilemzīt tameɣbunt, tettak-as siwa cyel i ywaeren, d nettat i ysiriden leḥwal i ten-itt-segimen, d nettat i yetteḥkun taxxamt n tmeɛtut n baba-s akked texxamin tullas-nni, nettat teggan uksawen di taerict yef tbayast taqdimt, ma d ysetma-s ganent di texxamin lah lah, imṭarḥen d ineggura i d-fyen, lmaryat ttewalint iman-nsent seg uqarru ama d iḍaren. Tilemzīt tameɣbunt tuy-itent yer dixel, maena yewwi-d fell-as ad tesber, ur tezmir ara ad as-tcetki i baba-s xaṭer testaemer-it tmeɛtut-is.

Mi tekfa cyel-is ad tṛuḥ yer texxamt anda treq tmes, ad teqqim din-a tama n yirrig, yef waya i as-qqaren deg uxxam m ibuxan, tamazuṭt-nni ur tseɛi ara tiḥerci mliḥ am tmenzut-nni, tessawal-as s yisem-is Sandriya; xas akken Sandriya lqec-is icmet, maena tif ysetma-s s meya n imuren, ayen tebyu telsa tecbeḥ.

Mmi-s n ugellid ihegga-d tameɣra, iɛareḍ-d medden mera yesɛan lemḡam elayen, ula d snat-nni n tullas ttewaerḍent, acku seant azal di tmeti. Hatent tan zehant ferḥent. Zehant deg uheggi d lxetyar n lebsa ara lsent akked imceḍ ara asent-iwalmen; taekemt tayed tetteraju Sandriya, acku d nettat ara yestkelfen yis-sent, d nettat ara yḥededen icṭiden n ysetma-s. Awal-nsent siwa yef tmeɣra, amek ara xedmey, acu ara lsey, d aya-agi iten-tyerḥan.

- Tenna-as tmenzut-nni: « Nekk ad lsey taqendurt-iw n lqaṭifa akked tezzart-iw id yussan si lingliz. »
- Tenna-as tmazuṭt: « Nekk ad lsey ayen xfifen, aṭayur-nni, akken ad t-id-cebḥey ad as-renuy s ufella atriku-nni yesɛan tijeḡḡigin timdehbiyin akked sensla n twiztin.»

Cegæent ad asent-id-awin takwafurt ara asent-iwenæen imced; Ssawelent-as i Sandriya akken ad asent-id-efk array-is, acku nettat tsen. Sandriya textar-asent siwa ayen i yelhan, tenna-asent ula ma byant d nettat ara sent-imecden.

- Tettemcið-asent, nnant-as: « Sandriya, ahat tebyið ad truħeð yer tmeyra ? »
- Terra-asent: « Buh ! Tettawimt-d lweqt yis-i waqil, ur i d-şşuħ ara, maci n wudem-iw. »
- Nnant-as : « Teseið lħeq, s yixef n uqarru n yema ar ad nerwi taðsa ukan ad nwali m ibuxan di tmeyra. »

Ukan d tayed i asent-imecden deg umur n Sandriya ad asent-temced akken nniden, maæa fyent-d lhant, temced-asent akken iwata. Qqiment azal n umayen ur ččint ur swint si lferħ. Seyarsent kter n tnac n tyegaðin akken ad zeyrent tamast-nsent ad d-iban lqed-nsent, tul n wass nutenti zdat n lemri.

Hatan wass i tterajunt aceħal yewwed-d, nutenti ruħent ma d Sandriya tameybunt tseðfar-asent tamuylı s walen beid armi ðalent akkin dayen ur ten-tettewali ara, imir taetad imeħawen. Tewelatt-id txeddamt-nni tetteru,

- Tenna-as: « Acu i kem-yuyen a yelli ? »
- Tenna-as Sandriya: « Ula d nekk byiy, ula d nekk byiy. »

Tettemjid yer Rēbbi itt-id-ixelqen, ulac acu i izemren ad t-id-iħbes. Taxeddamt-nni, maemuret,

- Tenna-as: « Waqila tebyið ad truħeð yer tmeyra, d şşeh nney ala? »
- Terra-d nehta, tenna-as: « Ur ugiy ara... »
- Tenna-as txeddamt-nni: « Ma yella ad teħarced ad tekley fella-m ad kem-cegeey.»
- Tewwi-tt yer texxamt-is, tenna-as: « Ruħ yer tebħirt awi-iyi-d yiwet n texpayt. »

Sandriya truħ s tazela tekkes-as-d taxesayt i tufa telha din-a, imir tewwi-as-tt, tleħu tettexemim amek akka taxesayt ad tetawi yer tmeyra. Tameħtut-nni tefarð-d taxesayt-nni s dixel teğga-as siwa ticlemt-nni s ufela, s yin teswaæed-as s teekazt-is dya tuyal-d d takarrust timdehbit lah lah.

- Syin akkin truħ tmuqel di tfextin n iyedayen tufa setta n iyedayen akken ma llan d imuddiren, tenna-as i Sandriya: « Ad d-refdeð tawwurt-nni s laeqel kan, aken kan ad yeffey uyerda ad as-sweeðey s teekazt-iw ad yuyal d æawdiw d leali-t. »

Tkemmell akken, armi teşşawed taqeddit n setta iawdiwen d ibarqaqacen, reqmen, abdan-nsen am iyiyden.

- Teħar s wacuu ara d-texdem win ara ynehren iawdiwen-nni, tenna-as Sandriya: « Ad ruħey ahat ad d-affey kra n tṭubat di lqefz, s wacu ara d-nexdem win ara ynehren. »
- Tenna-as tmeṭṭut-nni: « D awal n leali, teseid lħeq, ruħ ihi wali-d. »

Sandriya tewwi-as-d tqefz n tṭubat dixel-is tlata d timeqranin. Tawklit teddem-d yiwen ger tlata-nni, tweha-as tuyal d læbd ameqran, yesea clayem ackiten lemer iten-tewala tiṭ, akken ad yenher takarrust.

- Tenna-as dayen: « Ruħ yer tmazirt ad tafed setta n imulaben deffir n arrec, awiten-id.»

Tewwi-ten-id tefka-as-ten i tewkilt, imiren kan terraten-id d setta n ixedamen, acu d lebsa acu d şşifa, ullin yer deffir n tkarrust ad as-tiniḍ lemer xedmen di ddunit-nsen.

- Tenna-as tewkilt i Sandriya: « Hatan s wacu ara truħed yer tmeyra, tefarħed ney ala? Inni-d tidet.»
- Tenna-as Sandriya: « Ih ferħey! Maena s icetiden-agi ara ruħey? »

Tameṭṭut akken i as-tweha s tækazt-is, imiren kan bedlen-d icetiden-is, tuyal-d s tqendurt n cac timdehbit d tfeḍit, tettewarqem s tyuqtin; imir tefka-as tiseħabin n zeħaħ i cebħen di ddunit mera, tuli yer tkarrust,

- Tenna-as tewkilt: « Ad kem-weşşiy, ha ha, ħader ur d-kecmed ara uqbel ttenaşfa n yiḍ, ukan ad ternuḍ dqiqa di tmeyra takarrust ad tuyal d taxesayt, iawdiwen ad uyalen d iyerdayen, ixedamen ad uyalen d umulaben, ula d icetiden-im ad uyalen akken llan di tazwara. »

Teuħed-it ad d-tuyal uqbel ttenaşfa n yiḍ si tmeyra. Truħ maea ur yezhi ara wul-is. Nnan-as i mmi-s n ugellid atan tewwed-d yiwet n tgeldunt, lemer tebareq tiṭ-nsen fella-s, yuzel akken ad timager, yefka-as afus-is akken ad d-şşub si tkarrust, yewwi-tt yer rreħba anda yella learc. Akken i teckem teyli-d tsusmi, ħebsen ceħeh, igitaren susmen, siwa win ara tewaliḍ yeldi imi-is, wehmen di cebaħa n tberanit, ad tselleḍ siwa win ara yescewciwen:

- « A yemma aceħal tecbeħ! Acu d şşifa-agi! Sebħan win itt-ixelqen... »

- Ula d agellid, d amyār ikerkec, isuħub iman-is s teekazt yerna s tmara, yugi ad d-yekkes allen-is fella-s, yenna-as i tmeṭṭut-is: « La ilah ila Allah Muħammed rašul Allah, a tametṭut, aceħal aya maci di tberreq tiṭ-iw yef læbd icebeħen ney rezinen am tagi. »

S kra n tmeṭṭut yellan din-a allen-is yer imceḍ n ucub n Sandriya akked iceṭiḍen-is, akken azeka-nni ad seunt am iceṭiḍen-is akked imceḍ-is, awid kan ad afent leqmac icebħen mliħ akked ixeddamen iħarcen.

Mmi-s n ugellid yewwi-tt yer ttenašfa n reħba idleb-as ad tecdeħ akkud-s. Tecdeħ akkud-s s rezana, medden mera allen-nsen fella-s. Ssarsen-d lmakla, mmi-s n ugellid ur tteyaeriḍ ula yef lemleħ, yzaha yettemuqul-itt. Sandriya tṛuħ teqqim tama n ysetma-s tserbeħ-asant tameyra, tefka-asant amur n ččina akked leqareš i as-d-yefka mmi-s n ugellid; ayen i tent-iswehmen ur ttesinent ara lemer itt-walant.

Mi yuy lħal hedrent, Sandriya tesla i saea tettešuni d tñac yir rbee, tekker teğģa-asen lehna tṛuħ s tufya n leeqel, akken tewweḍ s axxam tufa tina itt-ittarebin,

- Tenna-as: « Yaetikem ššaħa, maena wellah ar byiy ad uyaley azeka yer tmeyra, xaħer mmi-s n ugellid yenna-id ħader ur d-tuyaleḍ ara. »

Mi tezha tħekku-as-d ayen i yeḍran yid-s di tmeyra, seqrabent-d ysetma-as di tewwurt, tṛuħ ad asen-tt-id-teldi, Sandriya terra iman-is amzun si tguni id-tekker, tetteħuku allen-is tettebuzid,

- Tenna-asant s ufayi amzun ur tebyi ara mi tettes mi itt-id-ğģant: « Tæṭṭelemt akken d-uyalemt ! »
- Tenna-as-d yiwet si ysetma-s: « Ah tṛuħ-am! Ukan teddiḍ yer tmeyra, ur tæeguḍ ara, tusa-d yiwet n tgeldunt lukan ad twaliḍt aceħal i tecbeħ, d ayen ur tettammed, tselem-d fell-antey, tefka-ay-t-id ččina akked leqqareš. »

Sandriya ur tefriħ ara, tnuyben kan, tesuter-as amek i as-seman i tgedunt-agi, nnant-as-d belli ur ttesinent ara, ula d mmi-s n ugellid inuyben yeqqim, yenna-asen ad xedmey ayen i illaqen, ayen i wumi zemrey akken ad t-id-affey d anta.

- Sandriya tecmumeħ-asant, tenna-asant: « Ya! Tecbeħ mliħ? A saed-nkent, teseamt zher, wissen ma zmrey ad twaliy? A lala Jeğģiga, ttexilem tzemreḍ ad i tardleḍ taqendurt-im tawrayt it-teruṣuḍ yal ass. »

- Tenna-as lala Jeġġiga: « Ya! D læali-t array-agi, i wakken ad redley icetiden-iw i yiwet m iyiyden am taki, ilaq ad illiy ččiy lekwayeđ-iw. »

Sandriya tebna yef leġwab-is, yer dixel tefreħ imi ur teqbil ara, acku ad teeweq amek ara texdem mi ara as-d-tarđel icetiden-is.

Azeka-nni snat n tyestmatin ruħent yer tmeyra, ula d Sandriya truħ maca tikelt-agi tecbeħ kter n tikelt ieddand. Mmi-s n ugellid ur tteyexđi ara mera, ula d dqiqa ala, idis yer idis, amcum ulac awal ziden ur as-yenni ara, tilemzit yewwi-tt zehu ieejeb-itt lħal, ur texaq ur teeyi, tettu iman-is d wayen i as-d-tenna tmeđtut-nni, armi tesla i saea tendeh qerib d ttenaššif n yid, ur tumin ara, dya tekker tsemħiħed-d settawil am lexyal. Iwal-tt-id mmi-s n ugellid idfer-itt-id, ur tt-id-yelħiq ara, imi truħ s tufya n læqel teyli-as tseħabt-is n zeġaġ, yufa-tt ugeldun irfed-itt-id s lħedran ijmeε-itt yur-s. Sandriya truħ s tazela, tewweđ s axxam tnehet iffey-d wul-is acku tuyal-d yef uđar bla takarrust, bla iեսasen, tuyal-d s icetiden-is iqeddimen, ulac acu i as-d-yeqqimen si lexir-nni siwa yiwet n tseħabt n zeġaġ am tina i teġġa teyli-as. Mmi-s n ugellid isteqsas iեսasen yef tewwurt amer yella win itt-iwalan, nnan-as ulac anwa i d-yefyen siwa yiwet n tlemzit s icetiden iqqarsen, d tafelaħt kan.

- Mi d-uyalent ysetma-as si tmeyra, Sandriya tenna-asant: « Ĥekumt-iyi-d ma ieejeb-ikent lħal, ma yella tusa-d tmeđtut-nni ymelħen, aha Ĥkumt-iyi-d acu txedmemt. »
- Nnant-as: « Ih tusa-d yerna tecbeħ xir n yidli, maεa akken i tešuni saea d ttenašfa n yid tarwel-d s tufya n læqel, teyli-as yiwet si tseħabin-is n zeġaġ ukan ad tezređ aceħal i tecbeħ, mmi-s n ugellid ijmeε-itt-id, řul n tmeyra yeqqim kan yettmuqul-itt, iban d aejeb i as-teejeb m tseħabt-nni. »

D ššeħ i d-nnant, xařer eeddand kra n wussan, isuffey-d lexbar mmi-s n ugellid tin i wumi ara d-tazgi tseħabt-nni deg uđar-is ad tyay. Bdan seqasen-tt i tgeldunin s yin akkin eeddand fell-asant yiwet yiwet, teeda yef idaren-nsen mera, ulac tin iwumi d tuzga, wwint i snat-nni n tyestmatin, ulac akken ur xediment akken ad ikcem uđar-nsent di tseħabt-nni, yugi, ulac wumi i yeedda uđar-is.

- Sandriya teeqel taseħabt-is tettađsa, tenna-as: « Ffek-iyi-d ad waliy ma yella ad teeddi deg uđar-iw. »

Ysetma-s ttađesant, ttemesxirent fella-s. Argaz isers-as taseħabt yettemuqul di Sandriya yettewħid Řebbi di zin-is, yenna-asant d ššeħ waki yusa-d d asendeh s yur ugeldun, tullas mera ad teqqasent. Sandriya teqqareb taqeřirt-is tařuřaħt yer tseħab tezra ad teedi s sehala am

waman, taggara d ššeh amek i tenwa i teffey, ysetma-as ldint immi-nsent qiment si lxelea, ur rejint ara, tin iten-tyugaren mi tmey yer lğib-is teddem-d tis snat tgger-itt deg uđar-is. Ciť kan attan tewweđ-d tina itt-ittarbin tweha s teekazt-is yef icetiden n Sandriya terra-as-ten cebhen kter n wiyad.

Ysetma-s eeqlent tameťtut-nni tamelħant i walan di tmeyra. Kurbent yer idaren-is tťalabent-as smeħ yef wayen ixušen i as-xedment akked lbaťel i sėeddant fella-s.

- Sandriya tesker-iten-id si lqaea tenna-asant: « Semħey-akent seg wul yeřfan, maea ilaq ad i teahdemt it-ħemmelemt i lebda.»

Wwint Sandriya i mmi-s n ugellid tcebbeħ d tamelħant, yettewali-tt tecbeħ am wagur i wumi zzin yitran. Eddan kra n wussan yuy-itt. Sandriya thena tertah, yefka-as Rebbi ul meqer zedig, tejmeε ysetma-s di leqřer, ass-nni terna tefka-tent di snat i sin n ixedamen imeqranen di leqřer.

Tamacahut-iw lwad lwad, ħekiťt-id i warraw n leğwad, cciťan ad-tyexzu Rebbi, ma d nekkni ad ay-yaεfu Rebbi.

Riquet Bu Tcentuft

A macahu ! Rebbi ad tiselhu, ad tiyezif am usaru.

Zik-nni, tella yiwet n tgellidt tesɛa-d aqcic icmet yerna yaɛweɟ, aceħal nutni ttecikin beli maci d læbd am wiyad. Ass-mi d-illul, yiwet n tewkilt tenna-as i yemma-as, wer ttagad mmi-im medden akk ad tiħmilen, xaħer Rebbi ad as-yefk lhiba, ad yesɛu lberhan deg ufus-is, renu seg wayen is-fkiy nekk ad yizmir ad yefk i læbd i iħemmel aħas n teħarci.

Ay-aki akk, yerra-d ciħaħ n řruħ di tgellidt, tameyħbunt tnuyħben kan mi d tesɛa aqrur icmet. D řřeħ aqħerur-agi ur iɛeħħel ara yebda lhedra, siwa leħdur ziden i d-ittefyeħ seg uqħemuc-is, yefeka-as Rebbi leħraca win t-yezħran deg-s iwħem. IH ! Ttuħ ur wen-d-nniħ ara, ass-mi d-illul yewwi-d si tɛebbut n yemma-s yiwet n tcentuft taħuħaħt n inzeden yef uqħaru-is, yef waya i as-seman Riquet Bu Tcentuft, Riquet d isem n twacult-is.

Azal n sebea ney tmanyā n iseggasen, yiwet n tegellidt n leqřer i yellan tama-nsen, tesɛa-d snat n tullas. Tamezwarut i d-yefyeħ yer ddunit tecbeħ maci d kra, am wagur. Tagellidt tefreħ armi tuħal tuħad ad tetay lħaja si lfarħ. Tawkilt-nni i yħeħren ass-mi d-illul Riquet bu tcentuft teħħer i tlalit n teqrurt-agi, i wakken ur tfareħ ara tgellidt, tenna-as belli tageldunt-agi taħuħaħt ur tettihric ara, ad tili d tabuħalt xas akken tecbeħ.

Ayen i as-d-tenna tewkilt i tgellidt isekew-as mliħ ifadden; ciħ kan dayen terna teħzen kter, xaħer taqrurt tis snat i d-turew tecmet mliħ.

- Tenna-as tewkilt: « A lala, wer ttagad, yelli-m ad t-id-teyrem, ad as-yefk Rebbi leħiba d leħraca, d ayen ara tteyaren medden mera ad tettewalin tecbeħ. »
- Terra-as tgellidt: « Kter xir-k a sidi Rebbi, mena aħat yella wamek ara tuħal tmenzut-nni i icebħen ad tesɛu ciħaħ n leħraca am wetma-s. »
- Tenna-as tewkilt : « A lala, ulac d acu i zemrey ad as-txedmey si tama n tnefsit, maena zemrey kan si tama n cebaħa. Imi ulac d acu zemrey ad txedmey akken ad kem-řraħiy, ad as-muddey tunħict akken ad tizmir ad terr win i as-icejħben icebeħ. »

Ass-mi uħalent tgeldunin meqħrit, kulec inerna deg-sent, medden akk hedren yef cebaħa n tmenzut akked leħraca n temazuzt. D řřeħ skud ttimyurent skud ttenarnin laeyub-nsent akked lweqt. Tamazuzt tecmet, ma d tamenzut tettimyur teħħelil. Mayela thedred-as ya ur k-id-ttara ara awal ney ad d-inni ayen ur nesɛi ara lmaena, d tameslubt kan, ula d leħwal ur tezmir

ad tejmeε dixel n lbifi blama terza yiwen, ney ad tesew lkas n waman belama tsenyel nefis yef icetiden-id.

Xas akken cebaħa trenu nefis di bnađem, maena tamazuťt tezga tif tamenzut-nni di kullec. Di tazwara ruħen yer idis n tina icebħen akken ad tewalin teejeb-asen, ciť kan ruħen yer tama n tina iħarcen akken ad as-slen ma theđar, teqqar-d siwa ayen ziden d wayen yelhan, d tament i d-itt-fyen, seg yimi-is. D lewhayem, ur wwident ara ula rbee n saea tamenzut-nni tufa-d iman-is weħd-s, yiwen ur yelli tama-is, medden akk ruħen nejmaeen yer tmazuťt-nni. Tamenzut-nni d tabuhalt, tezra iman-is, ukan tufi ad tefk nefis si cebaħa-is akken kan ad tesew nefis si leħraca n wetma-s. Tagellidt xas akken tettewasen d tasusamt, maena ičča-tt wul-is yef yelli-s, ulac acu ur as-tenni ara, d ayen iqarħen mliħ tageldut meskint.

Yiwen n wass, truħ yer tezgi akken ad tettru yef zher-is amcum, tewala yiwen n urgaz aťuťaħ icmet ur iggi ara mađi yleħu-d yur-s maena yersa lebsa lah lah ackit. D ageldun ilemzi Riquet bu tcentuft i yeyarqen di lebħer n tayri, seg wass-mi i yewala tugna-is di bera eelqent akk medden, ur yeli am netta am leibad, iruħ-d seg leqşer n baba-s yur-s akken kan ad tizer ad ihder akkud-s. Yefreħ mi itt-iwala, dya mi tt-id-yufa weħd-s yefreħ kter, yettqarrib yur-s ciť ciť, s leqder akked wawal ziden. Ulac d acu ur as-yenni ara seg imeslayan ziden, maena, ahay! Tameybunt yeqli-d fella-s igenni,

- Yenna-as: « A lala, ur fhimey ara, amek yiwet icebħen akka am kemm ad tenuyni akk anect-agi? Xaťer xas akken seg ass-mi d-krey ttwaliy leibad icebħen, maena am cebaħa-am lemer tbareq fella-s tiťt-iw.»
- Terra-as-d tgeldunt s yiwen n wawal tsusem: « Aeni teejba-k? »
- Yenna-as: « Cebaħa d leħaja n leali kullec deffir-is i d-irennu, ma yella nekseb-itt, ttewaliy ulac ak acu i yzemren ad n-isxaq ney ad tnugad. »
- Terra-as-d: «Awid ukan ad illiy cemtey yerna ħarcey am kečč, wala ad seuy cebaħa am taki nekk ur ħricey ara, d taderwict amek akka lliy. »
- Yenna-as: « Ulac d acu ara n d-isebgnen neħrec mayella nekni nettexemim kan belli ur neħric ara, akka i nega, ayen nesea ad d-ninni ur nesai ara.»
- Terra-as-d: « Ya! Anect-aki ur tezriy ara, maena zeri y belli nekk ur ħricey ara, d anecta i is-nuynayen, ineqq-iyi. »
- Yenna-as: « Ma yella d anectgi-aki i kem-isnuynayen ishel, zemrey ad kem-εawney. »
- Terra-as-d: « Ya! Amek? Acu ara txedmed? »

- Yenna-as: « Seiγ tazmert ad fkey ayen i wumi zemrey n leħraca i læbd ara iħemmiley mliħ, imi d kemm iħemley, ihi teqqim-d kan γur-m ma yella tebyid ad am-fkey leħraca, awid kan ad tqebel i tayed. »

Tageldunt tegugem, teqqim.

- Yenna-as Riquet bu tcentuft: « Amek akka ad twaliγ waqila jerħey-kem s wayen im-d-nniγ, ur isewhem ara way-aki, maena ad m-fkey assegas s lekmal, xmem mliħ arr-iyid s lexbar. »

Tageldunt ur teħtic ara, maena tebya ad tuγal teħrec, tameγbunt tugad ula d-taggara n useggas ur d-telħaq ara, dya teqbel acu i as-d-yenna. Teuhed Riquet bu tcentuft ad tay-it aseggas i d-itteḍun deg wass iceban ass-nni, imiren kan teħus i iman-is tuγal d tayed yef wamek i tella uqbel, teqqar-d akk ayen tebya, isereħ yiles-is di lhedra, si dqiqa-nni tuγal theder akked Riquet bu tcentuf ur thebbes ara, armi yuγal icik belli yefka-as akk leħraca, ur d-yeğgi ula d ciħ i tarwiħt-is.

Mi d-tuγal yer leqser, medden mera wehmen di tgeldunt amek tuγal tbeddel ur as-teqqareḍ ara akk d tina, amek tella amek tuγal, xaħer s kra n wayen i d-tenna zik ur yemein, assa siwa awal ziden i nesla seg yimmi-s. Medden akk ferħen siwa tamazuħt-nni ur nefriħ, xaħer tura ur tif ara wetma-as di leħraca, tameγbunt tettban-d zdat-s am tidewt.

Agellid itteddu kan s rray-is, tikwal yetteruħu ula s axxam-is akken ad ticawer. Lexbar n ubeddel i yeḍran yekka-d reba n tyemrin n ddunit, igeldunen akk i-asen-d-yezzin xeddemen ayen i wumi zemren akken ad ten-tħemmel, amur ameqqran deg-sen ḍelben-tt i zewağ; tesla-asen akk ula d yiwen ur ttuf-it iħrec, yef way-agi ur tegir ara aḍar yer zdat. Maca yussa-d yiwen γur-s labas fella-s, d amerkanti yerna yeħrec d læalit, mena nettat ur tebyi ara ad teger aḍar yer zedat, ur as-d-yehwi ara. Baba-as mi itt-iwala akken,

- Yenna-as: « Ad kem-ğgeγ d kemm ara yextaren argaz i tebyid, inni-id kan. »

Imi teħrec yussa-as-d iwæer akken ad tettef array s sehala di temsal iceban tiki,

- Tenna-as i baba-as: «Yaætik ssaha, ad xememey, ad k-id-arrey s lexbar. »

Tebya ad tekkes lexiq dya truħ yer lyaba anda i d-templal Riquet bu tcentuft, deg-s ad txemem d acu ara texdem. Tetteḍdu tesla i lħes s ddaw idaren-is, am leibad yettawin ttaran qedcen. Tefka tamezuħt akken ad tesel mliħ d acu ara hedren;

- Yiwen yeqqar-as: « Awi-d tamarmiṭ. »
- Wayeḍ: « Fek-iyi-d afurnu. »
- Wayeḍ: « Arr iseyaren yef tmes. »

Imiren kan teldi-id tmurt tewala yer dixel takuzit teččur d iħemasen, imarmiḍen, kul ššifa iqqedacen i yewalmen akken ad xedmen tameyra n leali. Tfeḡ-d tarbaet n eecrin neḡ tlatin iregazen i ysewwayen iyuzad, ruħen yer leyaba ad nejmaeñen yer ṭabla tameqrant ad as-d-zzin, deg ifasen-nseñ iekzan n useni, ageḡru n dexan deg umezuyen-nseñ, etaden axeddim leyña tecceñ.

- Tageldunt isewhem-itt wayen ara tettewali zedat-s, dya tseteqsaten: « Yer wanwa i txedmem? »
- Yerra-as-d yiwen si tarbaet-nni: « Aya d lala, nxeddem i ugeldun Riquet bu tcentuft, azekka i d-tameyra. »

Tageldunt twet-itt lwehma kter, čit kan tmekta-d belli aseggas ieeddan deg ass iceban ass-nni teuhed ageldun Riquet bu tcentuft ad tay-it am win tt-id-iwten s ubeqqa. Tettu akk belli tefka-as leehd, taddarwec! Seg wass-nni mi i as-yefka ugeldun leħraca tettu akk tixidas-ines.

Ur wwiden ara tlatin n ijaqaren i telħa dya iban-as-d Riquet bu tcentuft, icbeħ-d akk iman-is am ugeldun ara yzewjen.

- Yenna-as: « A lala! Tewalaḍ-iyi-d, aqliyin tefey deg wawal-iw, bla cek zeriḡ ula d kemm tusiḍ-d xaħer tetefed deg wawal-im. »
- Terra-as-d: « S yixef uqqaru-iw ad k-id-inniḡ tidet, mazal uread i as-xmemey mliħ, ur cukey ara zmrey ad qebleḡ. »
- Yenna-as: « D lewhayem a lala! »
- Tenna-as: « Bla cek, dya ma yella ddiy akked yiwen isewħac renu ur iħric ara, ad d-affey iman-iw weħley, i d-qqared beli tageldunt tesa kan yiwen n wawal yerna ilaq i tayed xaħer teuheded-iyi; maena imi waki wumi ara hdrey d amdan iħarcen akk di ddunit, bla cek zeriḡ ad ifhem taswiæt. Amek i tebyid mi akka seiḡ laeqel-agi i tefkid, renu yerra-yi meqteḡ akked leibad, assa ad tfeḡ deg wawal-agi imi ayen akk i yeeddan ur ttefey ara deg-s? Ma yella d ššeħ tarrid-d deg uqqaru-ik ad itayed, tyelded di leħsab-ik ass mi i d-sufyed si tmuhbelt-iw tarrid-iyi farzey lecyal. »

- Yerra-as-d: « Ma yella amek akka ara d-qqaređ akken it-jarħeđ, argaz ur neħric ara ur testarħbem ara iy-is, ayyer ula d nekk ur ttuyaley ara akka? Dya d ayen ara yeqbel laeqel, wikad i iħarcen i diri yef wikad ur neħric ara? Cemtey ur kem-eđibey ara, fehmeý-kem-id, maena ad d-nuyal yer tin n sšeħ yella wacu nniđen ur kem-neęđib ara deg-i? Ur tefriħeđ ara s telalit-iw, s leħraca-iw, s tbića-iw akked ttexmam-iw? »
- Terra-as-d: « Bella cek, ayen akk i d-tenniđ ħemleyt deg-k. »
- Inna-as: « Ma yella ayen akka i d-tenniđ d-sšeħ, ad mtey si lferħ, xaħer teseiđ tazmert a d-itaređ d amdan ara iħmilen medden merra. »
- Tenna-as: « Amek akka i zemrey ad txedmeý? »
- Yerra-as-d: « Aneam ih, tzemređ! Ma yella tħemleđ-iyi d-sšeħ, ad tmenniđ ad d-iđđeru, akken ur tettecikiđ ara, ħeşşu kan belli tawkilt-nni iy-ifkan ass mi d-luleý tunťict n tezmert akken ad arrey amdan i ħemley icbeħ, ula d kemm tefka-m tazmert ad tarređ win tħemleđ yecbeħ, i wumi tebyiđ ad as-tefkeđ? »
- Tenna-as: « Ma yella d-sšeħ, ihi ttemeniý seg ul-iw ad tuýaleđ d ageldun i ycebħen merra di ddunit, ad xedmeý akk ayen i wumi zemrey. »

Tageldunt akken d-tekfa awal-is, tewala yer walen-is Riquet bu tcentuft yuýal d læbd i ycebħen mliħ di ddunit, d win leemer tewala tiť. Kra qqaren-as bli maci d tawkilt it-yerran akka maena d tayri it-ibeddelen akka. Nnan-d belli tageldunt mi tettewali leħraca-is, lexdayem-is akked wayen akk i yesća yelha ama d-tanefsit ama d-tbića, tettu akk uguren i yesća di tfeka-is, belli icmet wudem-is, tuýal tettwali-t d læbd n leali i yesćan taerurt, xas akken tettewal-it itt-leywa mena nettat ieġeb-as amzun akken yur-s d akeni i yekenna; qqaren-d belli allen-is sewħacent, maena nettat tettewali-tent ttemucealent, si lketra n leħmala tuýal tettwali-t ulac d anwa it-yifen, ula d anezaren-is izeggayen tettewali-tent d lħađa i yesćan azal. Teuhed-it ayen i yebeyun yeđherun, d netta ara taý, awid kan ad yeqbel baba-as agellid. Agellid mi yezeća belli yelli-is tebya Riquet bu tcentuft , yerna isen-it d ageldun iħrec yesća leeqel, yeqbel-it d ađegal-is s lferħ d ameqqerran. Azeka-nni kan xeddemen tameýra, ma d Riquet bu tcentuft kullec iħegga-t, lewamer ifekka-ten uqbel.

Tamacahut-iw lwad lwad, ħekiýt-id i warraw n leđwad, ccitān ad-tyexzu Rebbi, ma d nekkni ad ay-yaćfu Rebbi.

Ṭuṭaḥ ṭuṭaḥ meskin

A macahu ! Rēbbi ad tiselhu, ad tiyezif am usaru.

Zik-nni, yella yiwen n uzeddam akked yiwet n tzeddamt, seān sebēa n warrac. Amenzu yesēa ēcra n yiseggasen, ma d amaḥuz yesēa sebēa n yiseggasen. D lewhayem amek i d-yesēa uzeddam-agi sebēa warrac di ciṭ-agi n lweqt; maēna tameṭṭut-is teḥrec tetteṛṛuḥu s tazla yer uxeddim, yerna ur txeddem ara ddaw sin n ixeddimen yef yiwen n ubrid.

Msakit d igellilen mliḥ, ur henan ara, arraw-nsen di sebēa ula d yiwen ur ixeddem gar-asen.

Ayen iten-yenyan mliḥ, amenzu-nni d nniya kan ḥnin, ur inṭeq ur isenṭaq, awal ur t-id-yettali ara, jaēlen d aderwic. D aṭuṭaḥ ur yesēi ara lqed, ilul-d anect n uḍad yef waya i as-sawalen ṭuṭaḥ ṭuṭaḥ meskin.

Aqerrur-agi meskin, d netta i d-aqqerru n tlufa deg uxxam, ayen yellan ibbub-it, zegan ṭṭalament. Maēna d netta i yeḥarcen, i yzewṛen gar watmaten-is, ma yella ihedder kan ciṭaḥ, isemḥas xila.

Sēddan aseggas d aberkan, inya-ten laḥ armi sṣawḍen ttexemimen ad ḍeggeren arraw-nsen.

Yiwet n tikelt, mi llan warrac ṭṭesen, azeddam akked tmeṭṭut-is qqimen yer tama n lekanun, ul-nsen yettaēezir deg-sen si leḥzen:

- Yenna-as urgaz i tmeṭṭut-is: « A tameṭṭut n leāli, aqli-kem ad tettewaliḍ, ur neṣawed ara ad naēgec arraw-ney, ur i yefeki ara wul-iw ad ten-ttewaliy ad tmettaten si laḥ gar walēn-iw, ssuliy leḥsab mliḥ, azeka ad ten-awiy yer lyaḥba ad ten ḡḡey din-a, d ayen isehlen maḍi, mi zehan kan ad d-nerwel belama walān-ay-d.»
- Terra-as-d tmeṭṭut-is s leēwaq: « Akka ya! Dya d sṣeḥ ifeka-ak wul-ik, ad tedgred arraw-ik? »

Aregaz isefhem-as i tmeṭṭut-is belli d igellilen, leḥala-nsen tewēer, ur zemiren ara ad qqiden; tameṭṭut xas akken d tigelilt ur as-yefeki ara wul-is, maēna txemem mliḥ amek ara tili leḥala-is mi ara tettewali zedat-s arraw-is tmettaten si laḥ, ulac acu ara texdem tmeḥbunt ad teqbel kan, truḥ teṭtes s imeṭṭawen.

Ṭuṭaḥ ṭuṭaḥ meskin, yella deg ussu yesela-d akk acu hedren, isemḥas-asen-d beli ttehegin abaeḍ akka leḥaḡa, iker-d kan s laeqel, iḥeduder-d di selum n baba-s akken ad issel d acu ara hdren belama faqqen-as. Ciṭ kan yuḡal-d akken ad yettes maena ameybun ur yezmir ad ten-tiqqen, yettexemim amek ara yexdem. Armi yuli wass yekker zik iṛuḥ yer tassift anda d-iemer lejyub-is d iẓera icebḥanen iṭuṭaḥen, syin yuḡal s axxam. Ruḥen, ameybun yerra-tent kan yer daxel, ur d yenni ukan d ciṭ i watmaten-is.

Ruḥen yer yiwet n leyaba ur tefris ara tzeḍa akk, ukan ad mbaʿaden s ʿecra n terdasin yiwen ur yettewali wayeḍ. Azeddami yezha igezzem iseyaren ma d arraw-is ttejmaʿen-d leḥcic akken ad d-xeddemen timqunin. Baba-tsen akked yemma-tsen akken i ten-walan zehan, wexren-d kan s laeqel, dya rewlend imir seg yiwen n ubrid-nniḍen.

Arrac mi d-uffan iman-nsen waḥed-sen aetaden imettawen, tteewwiqen mesakit s lqidar ujarniḥ-nsen. Ṭuṭaḥ ṭuṭaḥ meskin yeẓera ansa ara ʿeddin akken ad uyalen s axxam dya yeḡḡa-ten tterrun ttaewwiqen; xaṭer mi akken i d-ussan seg-mi d-bdan abrid netta yleḥu yer zdat itt-ḍeggir deffir-is iẓera icebḥanen iṭuṭaḥen i yejmeʿ di ljob-is,

- Yenna-asen i watmaten-is: « Ay atematen-iw, war ttaggadet, baba akked yemma ḡḡanan-ay-d daki, maena nekk ad akken-awiy ama d axxam, ḍefferet-iyi-d kan.»

Ḍefrent yewwi-ten armi d axxam seg ubrid ansa i d-ussan yer leyaba. Maena kukran ad kecmen qqimen yef tewwurt ad smeḥsen i baba-tsen akked yemma-tsen acu ara hedren.

Azeddam akked tzeddamt di lweqt i deg wweḍen s axxam-nsen, atan ṭamen n taddart icegeʿ-asen-d setta n tdurutin i as-ttalasen aceḥal aya armi qeḍeen layas. Yuḡal-iten-id ciṭaḥ aṛruḥ, xaṭer igelilen msakit aceḥal ur ččin ur swin muten si laẓ. Azeddami imiren kan icegeʿ tameṭṭut-is yer ugezar. Imi qqimen aceḥal ur ččin aksum, tuy-d s zeyada i ymensi n sin iɛgalen s zyada n tlata imuren. Armi ččan rewan,

- Tenna-as tzeddam: « Buh buh! Wissen anda llan tura warraw-nney msakit, ukan daki i llan ahat ččan ayen akka i d-yeggeran. Maena, d kečč i yebyan ad ten-tḍegreḍ, nniy-ak-d siwa tandemit ara nendem. Wissen d acu ara xedmen tura di lyaba? A nay a Rebbi, ahat ččan-ten wucanen! Kečč ur tessiḍ ara ul, tḍegreḍ arraw-ik, kečč maci d lʿebd. »

Azeddam yettebuʿebun kan, ikefa-as šber, axaṭer ʿeddant ʿecerin n tikal i as-d-ʿawed i wawal belli ad yendem yerna tesʿa lḥeq. Dya yeggul deg-s lukan ur tettesusum ara ad

tettewaxles. Azeddami maci d zeaf i yezeef yef tmeṭṭut-is maena d taruži i as-terza aqqaru-is. Argaz d leebd i yellan d imnecreh yer leibad wiyad, iħemmelen mliħ tilawin i d-yeqqaren kan awal ziden, am akken i ikreh tikad itt-fzen deg wawal.

- Tazeddamt yehmel yezri-is, imetṭawen ttequduren, tenna-as: « A Rebbi! Wissen anda llan warraw-iw msakit? »
- Teawed tikelt nniđen teewweq selan-as-d warraw-is, nnan-as-d yef yiwet n tikelt s laewağ: « Aqellay daki! Aqellay daki.»
- Dya tuzel teldi-asen-d tawwurt, tesuden-iten, tenna-asen: « Aya tarwa ezizen, ukan ad tezrem aceħal ferħey mi ken-walağ, ahat taeyam mliħ, yerna tluzem, i kečč tuħaħ tuħeħ meskin, tumsed mliħ iya ad k-bedley.»

Tuħaħ tuħaħ meskin, d mmi-is ameqqeran, d netta i tħemmel kter n wiyad, xaħer d acaelal. Qqimen-d yer tabla, ččan eemren tiebuđin-nsen, yuğal-asen-d řruħ i baba-tsen akked yemma-tesen, imir ħekkan-asen-d yef lweħc i d-yeyelin fell-asen di lyaba, uğalen kul-ass hedren gar-asen. Argaz leali akked tmeṭṭut-is ferħen mi d-uğalen warraw-nsen yer ijufar-nsen, ad qimen zehan ferħen madam mazal uread i kfan idrimen. Maena akken kfan idrimen s usaref, yeyeli-d tikelt nniđen fell-asen igenni si leħzen, eawden xememen ad ten-đegren tikelt nniđen, maena tikelt-a ad ten-sbaeden kter n tikelt tamezwarut.

Ur zemiren ara ad hedren, ilaq s tufra kan, akken ur d-issel ara tuħaħ tuħaħ meskin, imi netta ittaf-d tiħila amek ara islek aqqaru-is di kul tawayit; yerna xas akken ikker-d sbeħ zik maena ur yezmir ara ad yeffey ad d-ijmeē izera i tuħaħen, xaħer yuffa-d tawwurt n yiğil teyleq. Ur yezri d acu ara yexdem, mi akken i asen-d-yefeka uzeddami ayrum akken ad teččen yer leqahwa, ixemem ad isexdem ayrum-nni deg umur n izera, ad ileħu ad iserusu tileqmatinn n uyrum deg ubrid ansa ara eeddi; uħric yerra-ten di leğib-is.

Baba-tsen akked yemma-tsen wwin-ten yer yiwet n lyaba ur nefris ara teččur d inijel kter n tina i eeddan yerna tesa tħelam mliħ, akken kan wwden, seerqen-asen abrid ġğan-ten whed-sen. Tuħaħ tuħaħ meskin tikelt-a ur yezeif ara mliħ, xaħer yenwa s uyrum-nni i yeğğa deffir-is mi akken i d-ussan ara d-yaf abrid n tuğalin yer uxxam, akken idal fella-asant ur tent-yufi ara tewt-it lweħma, ula d yiwet n telqimt ulac-itt; leqden-tent akk iferrax.

Imeybunen yeğli-d fell-asen igeni si leħzen, nuğbnen xaħer skud ma leħun yer zdat skud ma ttibeiden tteeraqen dixel n leyaba. Tħelam yeğli-d, ađu yebya ad yeqlēe ddunit, ma d nutni msakit weħcen. Ad asen-d-yettawi Rebbi deg imzuyenn-nsen řsut n wucanen ttedun-d yur-sen

ad ten-ččen. Yugi ad ten-id-yali lmenteq, ula d aqqaru-nsen ur teħarken ara, imeyban myuṭṭafen kan ifasen, imiren kan iqqars-d igenni isarħ-d i lxir-is, agfur ijhed yettawed yer yiyes, ttuyalen waman s igenni, abrid yeced, ajaqar sin ad iruħ uđar-nsen deg walud, remumden ak.

Yuli s ufela n ttejra amer ahat yella d acu ara ywali, idwer aqqaru-is yer idisan mera, imir yewala tafat mbeid am tcumæett, maena tbeed mliħ fell-asen. Işub-d si ttejra ulac d acu ara yettewali si lqaæa inuyben iqqim. Yewwi atematen-is ruħen seg ubrid-nni anda i walan tafat, mi d-fyen si lyaba walant tikelt nniđen.

Atenan wweden yer uxxam-nni anda walan tafat, ugaden mliħ, xaħer aħal d tikal mi ara d-kecmen yer lyaba ur tt-id-ttewalin ara si mbeid. Seqarben di tewwurt, teldi-aset-id yiwet n tmeṭṭut;

- Tenna-asen: « Anæam d lxir kan, acu iken-id-yeceqan, yella d acu teħwağem? »
- Yenna-as Ṭuṭaħ ṭuṭaħ meskin: « Nekk akked watematen-iw msakit, iæarqay ubrid, aqelay newqeæ di lyaba, ma yella tzemred ad ay-tsegned deg uxxam-im? »

Tameṭṭut eəğben-as, tegzem tasa-is fell-asen,

- Tenna-asen imetṭi yef yizri-is: « Aħlil a tarwa yelayen, ansa i d-tusam? Tezram beli waki d axxam n wayzen i ytetten arrac iṭuṭaħen? »

Ṭuṭaħ ṭuṭaħ meskin am netta am watematen-is ttargigin si tugdi,

- Yenna-as: « A tameṭṭut n leæali amek i tebyid ad nexdem ihi? Ula d ucanen ad ay-ččen ukan ad ay-d-affen di bera id-agi ma yella ur n-teğmieed ara yur-m. Ad ay-yečč wayzen xir, ma yella tehedred-as ahat ad ten-yid. »

Tameṭṭut n wayzen tenwa ad tizmir ad ten-tfer yef urgaz-is ama d azeka-yen şbeħ, xaħer wayzen yesæa axerfi s lekmal ad t-yečč. Tsekcem-iten tewwi-ten yer lekanun ad seħmun.

Akken qqimen yer lekanun ad seħmun, selan i useqreb di tewwurt s ljeħd tlata ney ma rebea n tikal yef yiwen n ubrid, d wayzen i d-yuyalen. Imiren kan tekker tfer-iten ddaw n umetraħ, truħ teldi-d tawwurt, wayzen yeqqim yer ṭabla,

- Yenna-as: « Thegađ-d imensi akked crab ney mazal? »

Axerfi mazal-it s idamen maena netta akken it-iħemmel, idwer zelmađ yefus,

- Yenna-as: « A lala, sserħayey aksum. »
- Tenna-as: « D abedān-agi n uzger i lessiy yef uksum-iw ara tesrahayed. »
- Yenna-as: « Ur iyelleb ara, nniy-am seraħey-d aksum, yerna tella lħaġa daki maena ur as-sley ara. »

Ihedder-as ikker si ṭabla, iṛuħ srid yer umetṭrah.

- Yenna-as: « Akka ya! A tamcumt, tebyid i tkelxed, ur zeriṛ ara d acu i yeġġan ur kem-ččiy ara ula d kemm, tettaraḍ kan iman-im d tamyart taderwict. Hatan lxir yewwed-iyi-d armi d aqemuc, meqqar ad affey d acu ara sen-fkey i tlata-nni iwayzeniwen ara d yassen ussan-agi ad iyi-izren. »

Ulaç win i wumi qeseħ wul-is am wayzen-agi, ur yesei reħma deg wul-is, itett s walen, ijbed-iten-id s ddaw n umetṭrah wa deffir wayeḍ. Arrac imeyban uyalen yef rekbət,

- Nnan-as: « Semħay ttexil-k. »
- Yenna-as i tmeṭṭut-is: « A tameṭṭut, ukan ad d-arnuḍ ciṭah n lmerqa i uksum-agi, ad yeqqim d azidan ad iblee weħd-s. »

Wayzen idem-d ajenwi iseqdeε-it s uzeru n lmilaq ameqqeran i yettef deg ufus-is azelmaḍ, itteqarib yer warrac imeybunen. Yarfed-d yiwən,

- Tenan-as tmeṭṭut-is: « S laeqel kan! Waqila yeffey-ik leeqel? Acu tebyid ad txedmed lawan-agi? Ur k-itteqadi ara lweqt šbeħ? »
- Yenna-as wayzen: « Fek-iyi lehna, di leenaya-m susem. Ad mten ugar. »
- Terra-as-d tmeṭṭut-is: « Maena atan tesseid deqs n uksum, atan ubeqri ,atanan sin n ixerfiyen akked azgen n yilef! »
- Yenna-as wayzen: « Waqila tesseid lħeq, ruħ ffek-asen ad ččen mliħ ad rewun, akken ur ttiḍeifen ara, imir awiten ad ṭsen. »

Tameṭṭut tmut si lferħ, tega-asen-d imensi, maena msakit tugi ad-asen-teddi naema si tugdi. Ma d wayzen ymut si lferħ axaṭer yesea s wacu ara yeqabel imduk-al-is, dya yaetad kan tisit, yewwet azal n tnac n lkisan n crab amek i yewalef, armi ur izmir ara ad ibed dya yeruħ yettes.

Wayzen yesea seba n tullas mazal-itent meziyit. Ttaryulat-agi d tiṭuṭaħin seant aksum-nsent yeššefa yerna yecbeħ, axaṭer tettent aksun ur yewwi ara am baba-tsent; seant allen d tiṭuṭaħin, d tiršašiyen am iyiyden, anzaren-nsent d tiyengurin, aqemuc-nsent meqqar, seant

tuymas mfaragent gar-asent yerna qeđeit am isegnan. Ula d nutenti deqs-nsent, xařer ttekaricent arrac iřuřařen akken ad sument idamen-nsen.

Tesgen-itent yemma-tsent zik, gganent d isebea yid-sent deg yiwen n umařrař ameqran, kul yiwet tesea taesabt n dheb yef uqqaru-is. Deg texxamt-nni yella umetřař wayeđ, meqquer am wina-nsent, deg-s i tesgen tmetřut-nni arrac-nni di sebea, nettat teřtes akked urgaz-is.

řuřař řuřař meskin yugad ukan ad yekker wayzen deg yiđ, ad yendem imi ur ten-yezli ara deg yiđ-nni, ciř kan yerra dehn-is belli yesi-is n wayzen seant tieeřabin n dheb yef iqqaray-nsent, yeręa armi tewweđ d-tnasfa n yiđ yekker s laeqel ikkes-asen i watematen-is ticucay-nsen yerna ayela-is, yřuř ysers-as-tent i yesi-is n wayzen, ma d tieeřabin i asent-id-yekkes yesars-itent i watematen-is akked netta, akken mi ara d-yekker wayzen ad ten-ięeel d yesi-is, ma d yesi-is d arrac-nni i yebya aten-izelu. Taggara ayen uyur ixemem d sřeř, di sřewab, xařer wayzen yekker-d di ttnasfa n yiđ yendem imi ten-yeęęa ama d řbeř skud netta izmer deg yiđ-nni, imiren kan ikker-d seg umetřař idem-d ajenwi,

- Yenna-as: « Iya ad nruř ad d-nwali amek igan warrac iřuřařen, anecta ur d-ittuyal ara tikelt nniđen, yettufaras. »

Yuli s usdarfef yer texxamt n yesi-is, iřuř srid yer umetřař anda řteřen warac-nni akk siwa řuřař řuřař meskin, ameybun yugad mi iřus i ufus n wayzen yesfarfud aqqaru-is akken i isfarfed atematen-is mera. Wayzen yetřef-d tieřabin,

- Yenna-as: « A tawayit! Qerrib i xedmey tameyra, swiy laeca armi ur frizey ara. »

Iřuř yer umetřař n yesi-is, isfarfed-d ticucay n warrac-nni,

- Yenna-as: « Atnan warrac, ad ttekley yef řebbi, ad bduy. »

Wayzen yezela tullas-nni di sebea, imut si lferř, armi yekfa iřuř yetřes yer tmetřut-is.

řuřař řuřař meskin akken i yesla i wayzen yuřal yer yiđs ibda isxarxur isker-d atematen-is inna-asen ad rsen iceřiđen-nsen s tufya leqel ad t-id-đefren. řřuben-d kan settawil yer tmazirt neřwen yer ddaw n sřur. řul n yiđ nutni ttazalen, ugaden ur zeriņ aniyer ara ruřen .

- Wayzen yuki-d, inna-as i tmetřut-is: « Ruř alli uksawen yer warrac-nni n yiđli sels-asen iceřiđen. »

Ttaryel tewhem amek akka d-yehnin wul n urgaz-is, ur tecik ara mađi deg wayen i as-d-yenna d wamek i as-t-id-yenna, di lbal-is yenna-as-d kan ruħ sels-iten daya, tuli uksawen tewhem mi tewala yes-is mezlent di sebĕa remumđent deg idamen, dya teyli tefsex (xaħer tilawin aka ixedment mi ara walint akkeni zedat-nsent). Wayzen yeħera tameħħut-is ad taħtel deg wayen i as-yenna ad xeddem-it, dya yuli ħur-s ad t-id-iĕawen. Ula d netta yexlee mi yewala akken zedat-s.

- Yĕewweq, yenna-as: « Aya buh! Acu xedmey! S yixef uqquaru-iw ar ad txelsen yelayet wuwayen, ad tewalim tin ara xedmey deg-wen. »
- Din din iruc tameħħut-is s waman yer qadum-is dya tukid, yenna-as: « Selek ffek-iyi-d ilibuđen-iw n sebĕa n terdasin, ad ruħey ad ten-id-tfey. »

Yeħtef abrid-is, armi yuzel akk amecaq-nni si rebĕa n idisan, taggara yekcem yer ubrid ansa iĕeddan warrac-nni msakit, yeqqim-asen-d meya n ijaqaren akken ad awđen s axxam-nsen. Ciħ kan armi walan wayzen adrar ittak-it i wayeđ. Tuħaħ tuħaħ meskin yewala lyaħ n uħerħu iqarreb-iten-id, dya yfer daxel akked watmaten-is di setta, tteĕasan wayzen. Wayzen mi yelħa amcaq-nni yeĕya mliħ (acku ilibuđen i yersa saĕyayen), yebya ad yestaĕfu, yeger tiħ-is iwala azerru meqquer iħuħ ad yestĕfu fella-s, tin itent-yugaren din-a ifren imeyban.

Wayzen yaĕya mliħ dya tyeder-it tnafa yeħtes, yebda yesxarxur, řřut-is isewħac, maĕna ur ugaden ara mliħ am akken ugaden mi walan ajenwi ameqran i d-yewwi yid-s akken ad ten-yezelu. Tuħaħ tuħaħ meskin ur yugad ara mliħ, yenna-asen war ttagadet, kerrut ad nerwel s axxam skud akka isđul deg yiđs. Uyen-as awal ruħen s tazela s axxam.

Tuħaħ tuħaħ meskin iqqareb yer wayzen ikes-as ilibuđen-is sya yersa-ten sya. Ilibuđen-nni meqrit mliħ yerna herawit; imi maĕmur-it zemren ad uyalen d imeqranen ney d iħuħaħen yef leħsab n win ara ten-yarsen, armi uyalent yef lqis n uđar-is ad as-tiniđ i netta i wumi ttewaxedmen-t.

Iħuħ yer uxxam n wayzen yufa tameħħut-is tetterru yer tama n yesi-is i yezela urgaz-is,

- Yenna-as: « Argaz-im atan di twaħyit meqren, ukrent tarbaet n yimakren gulen deg-s ad tenyen ma yella ur asen-yefki ara ayen i yekseb n dheb akked lfeħħa. Akken i as-sarsen tacaqurt yef temgarħ-is, dya iwala-iyi-d, icgeĕ-iyi-d ħur-m akken ad am-id-inniy ayen i as-yedran, renu i d-tefkeđ ayen i yekseb ney ad tenyen bla řĕħma. Atan ad tettewaliđ ula d isebađen-is n sebĕa n terdasin yefka-iten-id akken ad d-awđey zik ameybun atan deg yir lħala, akken ur as-teqqaređ ara yebya ad ikelex. »

Tameɛttut n leɛali tugad mlih, imiren kan tewwi-d ayen it-kseb mera tefka-as-t; acku wayzen yella akkud-s d argaz d wawal, xas akken itett arrac iɛuɛaħen. Tuɛaħ tuɛaħ meskin mi d-yewwi ageruj-nni i yekseb wayzen iruħ srid s axxam n baba-s anda t-id-qublen s lferħ d teɛsa.

Llan imdanen mgal n wayen i d-yedran, tuɛaħ tuɛaħ meskin ur d-yukir ara i wayzen ilibuɛen n sebɛa n terdasin, acku isexdam-iten akken ad yettazal defir n warrac iɛuɛaħen. Imdanen byan ad zerrɛn sseħ syur-s, d seba i d-ufan akken dayen ad cčen deg uxxam n uzeddami. Nnan-as ad ken-saɛlem belli tuɛaħ tuɛaħ meskin mi yaressa ilibuɛen n wayzen iruħ yer reħba acku yezra belli tqelqen yef læsker i yebaeden s mitin n terdasin yerna rebħen amnuɣ i asen-yettunefken. Nnan-d iruħ ad d-izer agellid, akken ad as-yinni ma yebya uqbel ad yekfu wass ad as-d-yawi lexbar n læsker. Agellid iɛuhed-it ad as-yefk idrimen imeqranen ma ixdem ayen i as-d-yenna. Tuɛaħ tuɛaħ meskin tamedit-nni iɛawed iwwi-as-d lexbar amaynut, axeddim amezwaru yerra-t yettewasen, yarbeħ-d akk ayen i yebya, acku agellid ittexeliš-it aken iwata, akken ad d-yawi lexbar d lwamer i yettak ugellid i læsker, dayen yiwet n tarbaet n telawin ttakent-as ayen i yebya akken ad t-cegɛent ad d-yawi lexbar n iħbiben-nsent, seg waya i d-isekcam rzeq-is.

Llant kra n tlawin ttakent-as tibratin yettawi-tent i yergazen-nsent, maca ur tettexelisent ara akken iwata, xas akken yerna ur yehbis ara axeddim-agi ansa i d-yettawi leɛic-is.

Mi yexdem kra n lweqt axeddim-agi, ijemaɛ-d deqs n lexir, yuɣal-d s axxam n baba-s, imawlan-is ferħen s tuyalin-is bexir. Ibeddel taswiet yef imawlan-is, isufey-iten-id si lhif, yuɣ-d i baba-s akked watmaten-is kullec d ajedid, s yin akkin deg yiwen n lweqt yexdem ttawil i ilaqen.

Tamacahut-iw lwad lwad, ħekiyt-id i warraw n leğwad, cciɛan ad-tyexzu Rebbi, ma d nekkni ad ay-yaɛfu Rebbi.

Adlis n tmucuha n CHARLES Perrault i d-yefyen deg tezrigin l'odysee deg useggas 2012, yella-d d am mud n umahil-nney, deg-s tza n tmucuha. Anda i neşşawed nerra-d adlis-agi i yuran s tutlayt tafransist yer tutlayt taqbaylit. Ahil-agi yella-d s uđfar n krađ n tarrayin i d-fkant Danicia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER, nerna nsemres řa n tarrayin i d-fkan Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET.

Yer taggara n unadi-agi neşşawed nebna-d ađris i yesean anamek s tutlayt taqbaylit, xas ula ma yella deg-s lexřař, maca neşşawed nerra-d yef tmukrist i d-nefka di tazwara. Mi nexdem tasuqilt, syin nerna nexdem tasleđt n userwes gar-as d uđris anařli i yellan s tenfalit tafransist, nefka-d tarrayin s wayes i nседda ahil-nney akked wuguren i d-nmuger deg ueeddi seg tutlayt yer tayed.

Leqdic-nney yebđa yef sin n yiđricen igejdanen. Ađric amezwaru d ađric n tezri, yebđa yef sin n yixefawen, deg yixef-agi amezwaru, neeređ nefka-d kra n tbadutin yef tmacahut akked ttulmisin-ines,. Deg yixef-agi wis sin, neeređ nefka-d tbadutin n tsuqilt akked umezruy-is. Nerna-d tarrayin n tsuqilt i d-fkan Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET, nerna-d tarrayin i d-fkant Dancia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER. Yer taggara nefka-d uguren i d-nufa mi d-nsuqel tza-agi n tmucuha n CHARLES Perrault. Deg uđric-agi wis sin, neşşawed nxedem-d tasuqit i tza n tmucuha n CHARLES Perrault i yura s tutlayt tafransist yer tutlayt taqvaylit.

Yer taggara, ihi neeređ ad d-nekf tirirt i isteqsisyen i d-nefka di tazwara, tasuqilt maci d ayen isehlen i wakken ad d-needdi seg tutlayt yer tayed ad nernu ad neşşawed izen i umeyri bla uguren, maca s tarrayin i d-fkant Dancia SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER, d řşeh nufa-d uguren deg usuqel n wawalen akked tenfaliyin, maca s tarrayin i d-fekan Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET i neşşawed nседda tasuqilt-nney, nufa-d tifat i wuguren i d-nemlal, s usemres n wawalen iređtalen, agdazal n wawal renu yer-s asulfu.

Nessaram ahil-nney d win s wacu ara d-sfaydin, deg-s ara d-affen imnadiyen akked imeyriyen isalen yef tamacahut akked wayen yeean tasuqilt akked tarrayin-is. Ad seun s ummata tikti amek ara d-suqlen ađris seg tutlayt tabařanit ladya yer tmaziyt. Akken nessaram ad yili d tasarut ara yeldin tiwwura n tusna i wannar aseklan amaziyt, d lřas i wid yebyan ad xedmen leqdicat yef yisental yecban wa, ney isental yerzan tawsit-a tamacahut ney tiwsatin nniđen n tsekla tamaziyt, imi ahat mazal ařas n wayen ur d-nessebgen ara, ur d-newwi ara awal fella-s s telqayt, ahat d ay-agi ara yeđđen wiyađ ad nadin ugar n wayen i d-nefka deg usental-agi.

1. Idlisen :

- ĖALIWI Yucef, *L'ogresse et l'abeille, conte kabyle*, Ed. L'Harmattan, Paris, 2008.
- ĖALIWI Yusef, *Timsal, Enigmes berbères de kabylie*, 1990.
- DJELLAQUI M'hammed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit (Les genres traditionnels de la prose kabyle)*, édition H.C.A., 2007.
- HADDADOU M .A., *Introduction à la littérature berbère. Haut Commissariat à l'Amazighité*, 2009.
- Ines-Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, 1999.
- SABI K., *Tamuyli-inu*, Ed, French-Berbère, 2008.
- SORIANO M., *Guide de littérature pour la jeunesse*, Delagrave, Paris, 2002.
- RAKOVA Z., *Les théories de la traduction, Masarykova univerzita*, Brno, 2014.
- VINAY.J.P., DARBELNET.J, *La stylistique, comparée du français et de l'anglais*, Paris, 1960.
- ZENIA S : *Yella zik-nni : Timucuha*, Ed., L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2008.

2. Ikatayen :

- MESRANE Rezkia, *Tasuqilt tanmezrayt n udlis « Guide de la culture et de la langue berbère » n Mohand Akli HADDADOU : Tazrawt taşladan (Isebtar 20-38)*, mémoire de fin d'étude, Département Traduction, Tizi Ouzou, 2022-2023.
- OUSIDENNAS Taous, NAIT LARBI Lysia, *Traduction de la littérature de jeunesse en kabyle Cas de : Alice au pays des merveilles*, mémoire de fin d'étude, Département langue et culture tamazight, Tizi Ouzou, sd.
- SADEG Syliona, TALMAT KADI Rabhai, *Tasleđt tarawsant n tmucuha n timawit akked tid yuran : Amedya n krađ n tmucuha i d-yeddán deg udlis n « Tislit n wenzar » n Kamal Buemara*, Mémoire de fin d'étude, Département de langue et culture berbère, Tizi Ouzou, 2021-2022.
- SADI.K, *Les problèmes pratique de la traduction journalistique Français ver Tamaziyt de l'œuvre d'Albert Camus, Misère de Kabylie*, mémoire de fin d'étude, Département langue et culture tamazight, Tizi Ouzou ,2008-2009.
- SALMI Chafia, MESSIOUNI Fahima, *Tasleđt n tsuqilt n tadeġta i wammud n tullisin "Nnfaġ n terwiġin" n Xalil Ğubran id-yerra yer teqbaylit Ėetman Aqadader, Bejaia*, 2019.2020.

3. Imagraden :

- ABROUS.D :-2004, In Encyclopédie Berbère N°26 « La littérature Kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres ».
- CHAKER Salem, La naissance d'une littérature écrite cas berbère (kabyle), in Bulletin d'études Africaines, No 17118, INALCO, Paris, 1992

4. Isegzawalen d imawalen :

- DALLET.J.M., *Dictionnaire français-kabyle II*, Selif, Paris, 1985.
- DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed LAROUSSE, 1994.
- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla (Le Petit Dictionnaire de littérature)*, Ed L'Odyssée, Tizi Ouzou, 2017.

5. Timsirin :

- CHIKHI Mokrane, *Cour de traduction*, deuxième année master, linguistique, université Bejaia, 2023.

Awal s tefransist	Anamek-is s teqbaylit
Adaptation	Taserwest
Calque	Arwas
Compréhension	Tigzi n unamek
Déverbalisation	Asefruri n unamek
Emprunt	Areṭṭal
Equivalence	Tagdazalt
Gamelle	Tamuḏiṭ
Merveilleux	Amakun
Modulation	Awelley
Réexpression	Tasenfalit
Royaume	Tagelda
Traduction littérale	Tasuqilt tuskilt
Transposition	Ankaz

Peau d'âne

Il était une fois un roi si grand, si aimé de ses peuples, si respecté de tous ses voisins et de ses alliés, qu'on pouvait dire qu'il était le plus heureux de tous les monarques. Son bonheur était encore confirmé par le choix qu'il avait fait d'une princesse aussi belle que vertueuse ; et les heureux époux vivaient dans une union parfaite. De leur mariage était née une fille, douée de tant de grâce et de charmes, qu'ils ne regrettaient pas de n'avoir pas une plus grande lignée.

La magnificence, le goût et l'abondance régnaient dans son palais ; les ministres étaient sages et habiles ; les courtisans, vertueux et attachés ; les domestiques, fidèles et laborieux ; les écuries, vastes et remplies des plus beaux chevaux du monde, couverts de riches caparaçons : mais ce qui étonnait les étrangers qui venaient admirer ces belles écuries, c'est qu'au lieu le plus apparent un maître âne étalait de longues et grandes oreilles. Ce n'était pas par fantaisie, mais avec raison, que le roi lui avait donné une place particulière et distinguée. Les vertus de ce rare animal méritaient cette distinction, puisque la nature l'avait formé si extraordinaire que sa litière, au lieu d'être malpropre, était couverte, tous les matins, avec profusion, de beaux écus au soleil et de louis d'or de toute espèce, qu'on allait recueillir à son réveil.

Or, comme les vicissitudes de la vie s'étendent aussi bien sur les rois que sur les sujets, et que toujours les biens sont mêlés de quelque maux, le Ciel permit que la reine fût tout à coup attaquée d'une âpre maladie, pour laquelle, malgré la science et l'habileté des médecins, on ne put trouver aucun secours. La désolation fut générale. Le roi sensible et amoureux, malgré le proverbe fameux qui dit que l'hymne est le tombeau de l'amour, s'affligeait sans modération faisait des vœux ardents à tous les temples de son royaume, offrait sa vie pour celle d'une épouse chère ; mais les dieux et les fées étaient invoqués en vain. La reine, sentant sa dernière heure approcher, dit à son époux qui fondait en larmes :

- Trouvez bon, avant que je meure, que j'exige une chose de vous : c'est que s'il vous prenait envie de vous remarier...

A ces mots, le roi fit des cris pitoyables, prit les mains de sa femme, les baigna de pleurs, et, l'assurant qu'il était superflu de lui parler d'un second mariage :

- Non, non, dit-il enfin, ma chère reine, parlez-moi plutôt de vous suivre.
- L'Etat, reprit la reine avec une fermeté qui augmentait les regrets de ce prince, l'Etat doit exiger des successeurs et, comme je ne vous ai donné qu'une fille, vous presser d'avoir des fils qui vous ressemblent ; mais je vous demande instamment, par tout l'amour que vous aurez trouvé une princesse plus belle et mieux faite que moi ; j'en veux serment et alors je mourrai.

On présume que la reine, qui ne manquait pas d'amour-propre, avait exigé ce serment, ne croyant pas qu'il fût au monde personne qui pût l'égaliser, pensant bien que c'était s'assurer que le roi ne se remarierait jamais. Enfin elle mourut. Jamais mari ne fit tant de vacarme : pleurer, sangloter jour et nuit, menus droits du veuvage, furent son unique occupation.

Les grandes douleurs ne durent pas. D'ailleurs, les grand de l'Etat s'assemblèrent, et vinrent en corps prier le roi de se remarier. Cette première proposition lui parut dure et lui fit répandre de nouvelles larmes. Il alléguait le serment qu'il avait fait à la reine, défiant tous ses conseillers de pouvoir trouver une princesse plus belle et mieux faite que feu sa femme, pensant que cela était impossible. Mais le conseil traita de babiole une telle promesse et dit qu'il importait peu de la beauté, pourvu qu'une reine fût vertueuse et point stérile ; que l'Etat demandait des princes pour son repos et sa tranquillité ; qu'à la vérité, l'infante avait toutes les qualités requises pour faire une grande reine, mais qu'il fallait lui choisir un époux ; et qu'alors ou cet étranger l'emmènerait chez lui, ou que, s'il régnait avec elle, ses enfant ne seraient plus réputés de même sang ; et que, n'y ayant point de prince de son nom, les peuples voisins pourraient lui susciter des guerres qui entraîneraient la ruine du royaume. Le roi, frappé de ses considérations, promit qu'il songerait à les contenter.

Effectivement, il chercha, parmi les princesses à marier, qui serait celle qui pourrait lui convenir. Chaque jour on lui apportait les portraits charmants, mais aucun n'avait les grâces de la feuë reine ; ainsi il ne se déterminait point. Malheureusement il s'avisait de trouver que l'infante, sa fille, était non seulement belle surpassait encore de beaucoup la reine sa mère en esprit et en agréments. Sa jeunesse, l'agréable fraîcheur de ce beau teint enflammèrent le roi d'un feu si violent qu'il ne put le cacher à l'infante, et il lui dit qu'il avait résolu de l'épouser, puisqu'elle seule pouvait le dégager de son serment.

La jeune princesse, remplie de vertus et de pudeur, pensa s'évanouir à cette horrible proposition. Elle se jeta aux pieds du roi son père et le conjura, avec toute la force qu'elle put trouver dans son esprit, de ne la pas contraindre à commettre un tel crime.

Le roi, qui s'était mis en tête ce bizarre projet, avait consulté un vieux druide pour mettre la conscience de la princesse en repos. Ce druide, moins religieux qu'ambitieux, sacrifia, à l'honneur d'être confident d'un prince, l'intérêt de l'innocence et de la vertu, et s'insinua avec tant d'astuce dans l'esprit du roi, lui adoucit tellement le crime qu'il allait commettre qu'il lui persuada même que c'était une œuvre pie que d'épouser sa fille. Ce prince, flatté par les discours de ce scélérat, l'embrassa et revint d'avec lui plus entêté que jamais dans son projet : il fit donc ordonner à l'infante de se préparer à lui obéir.

La jeune princesse, outrée d'une vive douleur, n'imagina rien autre chose que d'aller trouver la fée des lilas, sa marraine. Pour cet effet, elle partit la même nuit dans un joli cabriolet attelé d'un gros mouton qui savait tous les chemins. Elle y arriva heureusement. La fée, qui aimait l'infante, lui dit qu'elle savait tout ce qu'elle venait lui dire, mais qu'elle n'eût aucun souci, rien ne pouvant lui nuire si elle exécutait fidèlement ce qu'elle allait lui prescrire.

- Car, ma chère enfant, lui dit-elle, ce serait une grande faute que d'épouser votre père mais, sans le contredire, vous pouvez l'éviter ; dites-lui que, pour remplir une fantaisie que vous avez, il faut qu'il vous donne une robe de la couleur du temps ; jamais, avec tous son amour et son pouvoir, il ne pourra y parvenir.

La princesse remercia bien sa marraine ; et dès le lendemain matin ; elle dit au roi ce que la fée lui avait conseillé et protesta qu'on ne tirerait d'elle aucun aveu qu'elle n'eût une robe

couleur di temps. Le roi, ravi de l'espérance qu'elle lui donnait, assembla les plus fameux ouvriers et leur commanda cette robe, sous conditions que, s'ils ne pouvaient réussir, il les ferait tous prendre. L'Empyrée n'est pas d'un plus beau bleu lorsqu'il est ceint de nuages d'or, que cette belle robe lorsqu'elle fut étalée. L'infante en fut toute contrastée et ne savait comment se tirer d'embarrasser. Le roi pressait la conclusion. Il fallut recourir encore à la marraine, qui étonnée de ce que son secret n'avait pas réussi, lui dit d'essayer d'en demander une de la couleur de la lune. Le roi, qui ne pouvait lui rien refuser, envoya chercher les plus habiles ouvriers, et leur commanda si expressément une robe couleur de la lune qu'entre ordonner et apporter il n'y eut pas vingt-quatre heures...

L'infante, plus charmée de cette superbe robe que des soins du roi son père, s'affligea immodérément lorsqu'elle fut avec ses femmes et sa nourrice. La fée des lilas, qui savait tout, vint au secours de l'affligée princesse, et lui dit :

- Ou je me trompe fort, ou je crois que si vous demandez une robe couleur de soleil, ou nous viendrons à bout de dégoûter le roi votre père, car jamais on ne pourra parvenir à faire une pareille robe, ou nous gagnerons au moins du temps.

L'infante en convient, demanda la robe, et l'amoureux roi donna, sans regret. Tous les diamants et les rubis de sa couronne pour aider à ce superbe ouvrage, avec l'ordre de ne rien épargner pour rendre cette robe égale au soleil. Aussi, dès qu'elle parut, tous ceux qu'il a virent furent éblouis. C'est de ce temps que datent les lunettes vertes et les verres noirs. Que devint l'infante à cette vue? Jamais n'avait rien vu de si beau et de si artistement ouvré. Elle était confondue ; et sous prétexte d'avoir mal aux yeux, elle se retira dans sa chambre où la fée l'attendait, plus honteuse qu'on ne peut dire. Ce fut bien pis : car, en voyant la robe du soleil, elle devint rouge de colère.

- Oh ! pour le coup, ma fille, dit-elle à l'infante, nous allons mettre l'indigne amour de votre père à une terrible épreuve. Je le crois bien entêté de ce mariage qu'il croit si prochain, mais je pense qu'il sera un peu étourdi de la demande que je vous conseille de lui faire : c'est la peau de cet âne qu'il aime si passionnément et qui fournit à toutes ses dépenses avec tant de profusion ; allez, et ne manquez pas de lui dire que vous désirez cette peau.

L'infante, ravie de trouver encore un moyen d'éluder un mariage qu'elle détestait, et qui pensait en même temps que son père ne pourrait jamais se résoudre à sacrifier son âne, vint le trouver et lui exposa son désir pour la peau de ce bel animal. Quoique le roi fût étonné de cette fantaisie, il ne balança pas à la satisfaire. Le pauvre âne fut sacrifié, qui, ne voyant plus aucun moyen d'éluder son malheur, s'allait désespérer lorsque sa marraine accourut.

- Que faites-vous, ma fille ? dit-elle, voyant la princesse déchirant ses cheveux et meurtrissant ses belles joues ; voici le moment le plus heureux de votre vie. Envelopper-vous de cette peau, sortez de ce palais, et allez tant que la terre pourra vous porter. Lorsqu'on sacrifie tout à la vertu, les dieux servent en récompenser. Allez, j'aurai soin que votre toilette vous suive partout ; en quelque lieu que vous vous arrêtiez, votre cassette, où seront vos habits et vos bijoux, suivra vos pas sous

terre ; et voici ma baguette que je vous aurez besoin de cette cassette, elle paîtra à vos yeux ; mais hâtez-vous de partir, et ne tardez pas.

L'infante embrassa mille fois sa marraine, la pria de ne pas l'abandonner, s'affubla de cette vilaine peau, après s'être barbouillée de suie de cheminée, et sortit de ce riche palais sans être reconnue de personne.

L'absence de l'infante causa une grande rumeur. Le roi, au désespoir, qui avait fait préparer une fête magnifique, était inconsolable. Il fit partir plus de cent gendarmes et plus de mille mousquetaires pour aller à la quête de sa fille ; mais la fée, qui la protégeait, la rendait invisible aux plus habiles recherches ; ainsi il fallut s'en consoler.

Pendant ce temps, l'infante cheminait. Elle alla bien loin, bien loin, encore plus loin, et recherchait partout une place ; mais quoique par charité on lui donnât à manger, on la trouvait si crasseuse que personne n'en voulait. Cependant, elle entra dans une belle ville, à la porte de laquelle était une métairie, dont la fermière avait besoin d'un souillon pour laver les torchons, nettoyer les dindons et l'auge des cochons. Cette femme, voyant cette voyageuse si malpropre, lui proposa d'entrer chez elle ; ce que l'infante accepta de grand cœur, tant elle était lasse d'avoir tant marché. On la mit dans un coin reculé de la cuisine, où elle fut, les premiers jours, en butte aux plaisanteries grossières de la valetaille, tant sa peau d'âne le rendait sale et dégoûtante. Enfin, on s'y accoutuma ; d'ailleurs elle était si soigneuse de remplir ses devoirs que la fermière la prit sous sa protection. Elle conduisait les moutons, les faisait parquer au temps où il le fallait ; elle menait les dindons paître avec une telle intelligence qu'il semblait qu'elle n'eût jamais fait autre chose ; aussi tout fructifiait sous ses belles mains.

Un jour qu'assise près d'une claire fontaine, où elle déplorait souvent sa triste condition, elle s'avisait de s'y mirer, l'effroyable peau d'âne qui faisait sa coiffure et son habillement l'épouvanta. Honteuse de cet ajustement, elle se dégrassa le visage et les mains, qui devinrent plus blanches que l'ivoire, et son beau teint reprit sa fraîcheur naturelle. La joie de se trouver si belle lui donna envie de se baigner, ce qu'elle exécuta : mais il lui fallut remettre son indigne peau pour à la métairie. Heureusement, le lendemain était un jour de fête ; ainsi elle eut le loisir de tirer sa cassette, d'arranger sa toilette, de poudrer ses beaux cheveux et de mettre sa belle robe couleur de temps. Sa chambre était si petite que la queue de cette belle robe ne pouvait pas s'étendre. La belle princesse se mira et s'admira elle-même avec raison, si bien qu'elle résolut, pour se désennuyer, de mettre tour à tour ses belles robes, les fêtes et les dimanches ; ce qu'elle exécuta ponctuellement. Elle mêlait des fleurs et des diamants dans ses beaux cheveux avec un art admirable ; et souvent elle soupirait de n'avoir pour témoins de sa beauté que ses moutons et ses dindons qui l'aimaient autant avec son horrible peau d'âne, dont on lui avait donné le nom dans cette ferme.

Un jour de fête, que Peau d'Âne avait mis la robe couleur du soleil, le fils du roi, à qui cette ferme appartenait, vint y descendre pour se reposer, en revenant de la chasse. Le prince était jeune, beau et admirablement bien fait, l'amour de son père et de la reine sa mère, adoré des peuples. On offrit à ce jeune prince une collation champêtre qu'il accepta ; puis il se mit à parcourir les basses-cours et tous les recoins. En courant ainsi de lieu en lieu, il entra dans une

sombre allée au bout de laquelle il vit une porte fermée. La curiosité lui fit mettre l'œil à la serrure ; mais que devint-il en apercevant la princesse si belle et richement vêtue qu'à son air noble et modeste il la prit pour une divinité. L'impétuosité du sentiment qu'il éprouva dans ce moment l'aurait porté à enfoncer la porte, sans le respect que lui inspira cette ravissante personne.

Il sortit avec peine de cette allée sombre et obscure, mais ce fut pour s'informer qui était la personne qui demeurait dans cette petite chambre. On lui répondit que c'était une souillon, qu'on nommait Peau d'Âne à cause de la peau dont elle s'habillait, et quelle était si sale et si crasseuse que personne ne la regardait ni lui parlait et qu'on ne l'avait prise que par pitié, pour garder les moutons et les dindons.

Le prince, peu satisfait de cet éclaircissement, vit bien que ces gens grossiers n'en savaient pas davantage et qu'il était inutile de les questionner.

Il revint au palais du roi son père, plus amoureux qu'on ne peut dire, ayant continuellement devant les yeux la belle image de cette divinité qu'il avait vue par le trou de la serrure. Il se repentit de n'avoir pas heurté à la porte et se promit bien de n'y pas manquer une autre fois. Mais l'agitation de son sang, causée par l'ardeur de son amour, lui donna, dans la même nuit, une fièvre si terrible, que bientôt il fut réduit à l'extrémité. La reine, sa mère, qui n'avait que lui d'enfant, se désespérait de ce que tous les remèdes étaient inutiles. Elle promettait en vain les plus grandes récompenses aux médecins ; ils y employèrent tout leur art, mais rien ne guérissait le prince.

Enfin ils devinèrent qu'un mortel chagrin causait tout ce rage ; ils en avertirent la reine, qui, toute pleine de tendresse pour son fils, vint le conjurer de dire la cause de son mal ; et que, quand il s'agirait de lui céder la couronne, le roi son père descendrait de son trône sans regret pour l'y faire monter ; que s'il désirait quelque princesse, quand même on serait en guerre avec le roi de père, et qu'on eût de justes sujets pour s'en plaindre, on sacrifierait tout pour obtenir ce qu'il désirait ; mais qu'elle conjurait de ne pas se laisser mourir, puisque de sa vie dépendait la leur.

La reine n'acheva pas ce touchant discours sans mouiller le visage du prince d'un torrent de larmes.

- Madame, lui dit enfin le prince avec une voix très faible, je ne suis pas assez dénaturé pour désirer la couronne de mon père ; plaise au ciel qu'il vive de longues années, et qu'il veuille bien que je sois longtemps le plus fidèle et le plus respectueux de ses sujets ! Quant aux princesses que vous m'offrez, je n'ai point encore pensé à me marier et vous pensez bien que, soumis comme je le suis à vos volontés, je vous obéirai toujours, quoi qu'il m'en coûte.
- Ah, mon fils, reprit la reine, rien ne me coûtera pour te sauver la vie ; mais mon cher fils, sauve la mienne et celle du rio ton père en me déclarant ce que tu désires et sois bien assuré qu'il te sera accordé.

- Eh bien ! Madame, dit-il, puisqu'il faut vous déclarer ma pensée, je vais vous obéir ; je me ferai un crime de mettre en danger deux êtres qui me sont si chers. Oui, ma mère, je désire que Peau d'Âne me fasse un gâteau, et que, dès qu'il sera fait, on me l'apporte.

La reine, étonnée de ce nom bizarre, demanda qui était cette Peau d'Âne.

- C'est, madame, reprit un de ses officiers qui par hasard avait vu cette fille, c'est la plus vilaine bête après le loup ; une peau noire, une caresseuse, qui loge dans votre métairie et qui garde vos dindons.
- Qu'importe, dit la reine, mon fils, au retour de la chasse, a peut-être mangé de sa pâtisserie ; c'est une fantaisie de malade ; en un mot, je veux que Peau d'Âne, il y a) lui fasse promptement un gâteau.

On courut à la métairie et l'on fit venir Peau d'Âne, pour lui ordonner de faire de son mieux un gâteau pour le prince.

Quelques auteurs ont assuré que Peau d'Âne, au moment que ce prince avait mis l'œil à la serrure, les siens l'avaient aperçu ; et puis que, regardant par sa petite fenêtre, elle avait vu ce prince si jeune, si beau et si bien fait, que l'idée lui en était restée, et que souvent ce souvenir lui avait coûté quelques soupirs. Quoi qu'il en soit, Peau d'Âne l'ayant vu, ou en ayant beaucoup entendue parler avec éloge, ravie de pouvoir trouver un moyen d'être connue, s'enferma dans sa chambre, jeta sa vilaine peau, se décrassa le visage et les mains, se coiffa de ses blonds cheveux, mit un beau corset d'argent brillant, un jupon pareil, et se mit à faire le gâteau tant désiré ; elle prit de la plus pure farine, des œufs et du beurre bien frais. En travaillant, soit de dessein ou autrement, une bague qu'elle avait au doigt tomba dans la pâte, s'y mêla, et dès que le gâteau fut cuit, s'affublant de son horrible peau, elle donna le gâteau à l'officier, à qui elle demanda des nouvelles de prince ; mais cet homme, ne daignant pas lui répondre, courut chez le prince lui apporter ce gâteau.

Le prince le prit avidement des mains de cet homme, et le mangea avec une telle vivacité, que les médecins, qui étaient présents, ne manquèrent pas de dire que cette fureur n'était pas un bon signe : effectivement, le prince pensa s'étrangler par la bague qu'il trouva dans un des morceaux du gâteau ; mais il la tira adroitement de sa bouche, et son ardeur à dévorer ce gâteau se ralentit, en examinant cette fine émeraude, montée sur un jonc d'or, dont le cercle était si étroit, qu'il jugea ne pouvoir servir qu'au plus joli doigt du monde.

Il baisa mille fois cette bague, la mit sous son chevet et l'en tirait à tout moment, quand il croyait n'être vu de personne. Le tourment qu'il se donna pour imaginer comment il pourrait voir celle à qui cette bague pouvait aller et n'osant croire, s'il demandait Peau d'Âne, qui avait fait ce gâteau qu'il avait demandé, qu'on lui accordât de le faire venir, n'osant non plus dire ce qu'il avait vu par le trou de cette serrure, de crainte qu'on se moquât de lui et qu'on le prît pour un visionnaire, toutes ces idées le tourmentant à la fois, la fièvre le reprit fortement ; et les médecins, ne sachant plus que faire, déclarèrent à la reine que le prince était malade d'amour.

La reine accourut chez son fils, avec le roi, qui se désolait :

- Mon fils, mon cher fils, s'écrira le monarque affligé, nomme-nous celle que tu veux ; nous jurons que nous te la donnerons, fût-elle la plus vile des esclaves.

La reine, en l'embrassant, lui confirma le serment du roi. Le prince, attendri par les larmes et les larmes et les caresses des auteurs de ses jours :

- Mon père et ma mère, leur dit-il, je n'ai point dessein de faire une alliance qui vous déplaît et pour preuve de cette vérité, dit-il en tirant l'émeraude de dessous son chevet, c'est que j'épouserai la personne à qui cette bague ira, telle qu'elle soit ; et il n'y a pas apparence que celle qui aura ce joli doigt soit une rustaude ou une paysanne.

Le roi et la reine prirent la bague, l'examinèrent curieusement, et jugèrent, ainsi que le prince, que cette bague ne pouvait aller qu'à quelque fille de bonne maison. Alors, le roi, ayant embrassé son fils en le conjurant de guérir, sortit, fit donner les tambours, les fifres et les trompettes par toute la ville, et crier par ses hérauts que l'on n'avait qu'à venir au palais essayer une bague et que celle à qui elle irait juste épouserait l'héritier du trône.

Les princesses d'abord arrivèrent, puis les duchesses, les marquises et les baronnes, mais elles eurent beau toutes s'amenuiser les doigts, aucune ne put mettre la bague. Il en fallut venir aux grisettes, qui toutes jolies qu'elles étaient, avaient toutes les doigts trop gros. Le prince, qui se portait mieux, faisait lui-même l'essai. Enfin, on en vint aux filles de chambre ; elles ne réussirent pas mieux. Il n'y avait plus personne qui eût essayé cette bague sans succès, lorsque le prince demanda les cuisinières, les marmitonnes, les gardeuses de moutons : on amena tout cela ; mais leurs gros doigts rouges et courts ne purent seulement aller par-delà l'ongle.

- A-t-on fait venir cette Peau d'Âne, qui m'a fait un gâteau ces jours derniers ? dit le prince.

Chacun se prit à rire, et lui dit que non, tant elle était sale et crasseuse.

- Qu'on l'aille chercher tout à l'heure, dit le roi ; il ne sera pas dit que j'aie excepté quelqu'un.

On courut, en riant et se moquant, chercher la dindonnière.

L'infante, qui avait entendu les tambours et les cris des hérauts d'armes, s'était bien doutée que sa bague faisait ce tintamarre : elle aimait le prince ; et, comme le véritable amour est craintif et n'a point de vanité, elle était dans la crainte continuelle que quelque dame n'eût le doigt aussi menu que le sein. Elle eut donc une grande joie quand on vint la chercher et qu'on heurta à sa porte. Depuis qu'elle avait su qu'on cherchait un doigt propre à mettre sa bague, je ne sais quel espoir l'avait portée à se coiffer plus soigneusement, et à mettre son beau corps d'argent, avec le jupon plein de falbalas de dentelle d'argent, semés d'émeraudes. Sitôt qu'elle entendit qu'on heurtait à la porte et qu'on l'appelait pour aller chez le prince, elle remit promptement sa peau d'âne, ouvrit sa porte ; et ses gens, en se demandant pour lui faire épouser son fils ; puis, avec les longs éclats de rire, ils la menèrent chez le prince, qui lui-

même étonné de l'accoutrement de cette fille, n'osa croire que ce fût celle qu'il avait vue si pompeuse et si belle.

Triste et confus de s'être si lourdement trompé :

- Est-ce vous, lui dit-il, qui loger au fond de cette allée obscure, dans la troisième basse-cour de la métairie ?
- Oui, seigneur, répondit-elle.
- Montrez-moi votre main, dit-il en tremblant et poussant un profond soupir.

Dame ! qui fut bien surpris? Ce furent le roi et la reine, ainsi que tous les chambellans et les grands de la cour, lorsque de dessous cette peau noir et crasseuse sortit une petite main délicate, blanche et couleur de rose où la bague s'ajusta sans peine au plus joli petit doigt du monde ; et par un petit mouvement que l'infante se donna, la peau tomba, et elle parut d'une beauté si ravissante, que le prince, tout faible qu'il était, se mit à ses genoux, et les serra avec une ardeur qui la fit rougir ; mais, on ne s'en aperçut presque pas, parce que le roi et la reine vinrent l'embrasser de toute leur force, et lui demanda si elle voulait bien épouser leur fils. La princesse, confuse de tant de caresses et de l'amour que lui marquait ce beau jeune prince, allait cependant les en remercier, lorsque le plafond du salon s'ouvrit, et que la fée des lilas, descendant dans un char fait de branches et de fleurs de son nom, conta, avec une grâce infinie, l'histoire de l'infante.

Le roi et la reine, charmés de voir que Peau d'Âne était une grande princesse, redoublèrent leurs caresses ; mais le prince fut encore plus sensible à la vertu de la princesse, et son amour s'accrut par cette connaissance.

L'impatience du prince, pour épouser la princesse, fut elle, qu'à peine donna-t-il le temps de faire les préparatifs convenables pour cet auguste hyménée. Le roi et la reine, qui étaient affolés de leur belle-fille, lui faisaient mille caresse et la tenaient incessamment dans leurs bras ; elle avait déclaré qu'elle ne pouvait épouser le prince sans le consentement du roi son père : aussi fut-il le premier auquel on envoya une invitation, sans lui dire quelle était l'épousée ; la fée des lilas, qui présidait à tout, comme de raison, l'avait exigé à cause des conséquences. Il vint des rois de tous les pays ; les plus éloignés montés sur des éléphants, sur des tigres, sur des aigles ; mais le plus magnifique et le plus puissant fut le père de l'infante, qui heureusement avait oublié son amour déréglé et avait épousé une reine veuve, forte belle, dont il n'avait point eu d'enfant. L'infante courut au-devant de lui ; il la reconnut aussitôt et l'embrassa avec une grande tendresse, avant qu'elle eût le temps de se jeter à ses genoux. Le roi et la reine lui présentèrent leur fils, qu'il combla d'amitié. Les noces se firent avec toute pompe imaginable. Les jeunes époux, peu sensibles à ces magnificences, ne virent et ne regardèrent qu'eux.

Le roi, père du prince, fut couronner son fils ce même jour, et, lui baisant la main, le plaça sur son trône. Malgré la résistance de ce fils si bien né, il lui fallut obéir. Les fêtes de cet illustre mariage durèrent près de trois mois ; mais l'amour des deux époux durerait encore, tant ils s'aimaient, s'ils n'étaient pas morts cent ans après.

Moralité

*Le conte de Peau d'Âne est difficile à croire :
Mais tant que dans le monde on aura des enfants,
Des mères et des mères-grands,
On en gardera la mémoire.*

La Belle au Bois Dormant

Il était une fois un Roi et une Reine, qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés qu'on ne saurait dire. Ils allèrent à toutes les eaux du monde ; vœux, pèlerinages, menues dévotions, tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait. Enfin pourtant la Reine devint grosse, et accoucha d'une fille : on fit un beau Baptême ; on donna pour Marraines à la petite Princesse toutes les Fées qu'on pût trouver dans le Pays (il s'en trouva sept), afin que chacune d'elles lui faisant un don, comme c'était la coutume des Fées en ce temps-là, la Princesse eût par ce moyen toutes les perfections imaginables.

Après les cérémonies du Baptême toute la compagnie revint au Palais du Roi, où il y avait un grand festin pour les Fées. On mit devant chacune d'elles un couvert magnifique, avec un étui d'or massif, où il y avait une cuiller une fourchette, et un couteau de fin or garni de diamants et de rubis. Mais comme chacun prenait sa place à table, on vit entrer une vieille Fée qu'on n'avait point priée parce qu'il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie d'une Tour et qu'on la croyait morte, ou enchantée. Le Roi lui fit donner un couvert, mais il n'y eut pas moyen de lui donner un étui d'or massif, comme aux autres, parce que l'on n'en avait fait faire que sept pour les sept Fées. La vieille crut qu'on la méprisait, et grommela quelques menaces entre ses dents. Une des jeunes Fées qui se trouva auprès d'elle l'entendit, et jugeant qu'elle pourrait donner quelque fâcheux don à la petite Princesse, alla dès qu'on fut sorti de table se cacher derrière la tapisserie, afin de parler la dernière, et de pouvoir réparer autant qu'il lui serait possible le mal que la vieille aurait fait.

Cependant les Fées commencèrent à faire leurs dons à la Princesse. La plus jeune donna pour don qu'elle serait la plus belle personne du monde, celle d'après qu'elle aurait de l'esprit comme un Ange, la troisième qu'elle aurait une grâce admirable à tout ce qu'elle ferait, la quatrième qu'elle danserait parfaitement bien, la cinquième qu'elle chanterait comme un Rossignol, et la sixième qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments dans la dernière perfection. Le rang de la vieille Fée étant venu, elle dit, en branlant la tête encore plus de dépit que de vieillesse, que la Princesse se percerait la main d'un fuseau, et qu'elle en mourrait.

Ce terrible don fit frémir toute la compagnie, et il n'y eut personne qui ne pleurât. Dans ce moment la jeune Fée sortit de derrière la tapisserie, et dit tout haut ces paroles :

Rassurez-vous, Roi et Reine, votre fille n'en mourra pas; il est vrai que je n'ai pas assez de puissance pour défaire entièrement ce que mon ancienne a fait. La Princesse se percera la main d'un fuseau ; mais au lieu d'en mourir elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout desquels le fils d'un Roi viendra la réveiller.

Le Roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé par la vieille, fit publier aussitôt un édit, par lequel il défendait à toutes personnes de filer au fuseau, ni d'avoir des fuseaux chez soi sur peine de la vie.

Au bout de quinze ou seize ans, le Roi et la Reine étant allés à une de leurs Maisons de plaisance, il arriva que la jeune Princesse courant un jour dans le Château, et montant de chambre en chambre, alla jusqu'au haut d'un donjon dans un petit galetas, où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille. Cette bonne femme n'avait point ouï parler des défenses que le Roi avait faites de filer au fuseau.

Que faites-vous là, ma bonne femme ? dit la Princesse.

Je file, ma belle enfant, lui répondit la vieille qui ne la connaissait pas.

Ah ! que cela est joli, reprit la Princesse, comment faites-vous ? donnez-moi que je voie si j'en ferais bien autant.

Elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau, que comme elle était fort vive, un peu étourdie, et que d'ailleurs l'Arrêt des Fées l'ordonnait ainsi, elle s'en perça la main, et tomba évanouie.

La bonne Vieille, bien embarrassée, crie au secours: on vient de tous côtés, on jette de l'eau au visage de la Princesse, on la délace, on lui frappe dans les mains, on lui frotte les tempes avec de l'eau de la reine de Hongrie, mais rien ne la faisait revenir.

Alors, le Roi, qui était monté au bruit, se souvint de la prédiction des Fées, et jugeant bien qu'il fallait que cela arrivât, puisque les Fées l'avaient dit, fit mettre la Princesse dans le plus bel appartement du Palais, sur un lit en broderie d'or et d'argent. On eût dit d'un Ange, tant elle était belle ; car son évanouissement n'avait pas ôté les couleurs vives de son teint: ses joues étaient incarnates, et ses lèvres comme du corail ; elle avait seulement les yeux fermés, mais on l'entendait respirer doucement, ce qui faisait voir qu'elle n'était pas morte.

Le Roi ordonna qu'on la laissât dormir en repos, jusqu'à ce que son heure de se réveiller fût venue. La bonne Fée qui lui avait sauvé la vie, en la condamnant à dormir cent ans, était dans le Royaume de Mataquin, à douze mille lieues de là, lorsque l'accident arriva à la Princesse ; mais elle en fut avertie en un instant par un petit Nain, qui avait des bottes de sept lieues (c'était des bottes avec lesquelles on faisait sept lieues d'une seule enjambée). La Fée partit aussitôt, et on la vit au bout d'une heure arriver dans un chariot tout de feu, traîné par des dragons. Le Roi lui alla présenter la main à la descente du chariot. Elle approuva tout ce qu'il avait fait ; mais comme elle était grandement prévoyante, elle pensa que quand la Princesse viendrait à se réveiller elle serait bien embarrassée toute seule dans ce vieux Château : voici ce qu'elle fit.

Elle toucha de sa baguette tout ce qui était dans ce Château (hors le Roi et la Reine), Gouvernantes, Filles d'Honneur, Femmes de Chambre, Gentilshommes, Officiers, Maîtres d'Hôtel, Cuisiniers, Marmitons, Galopins, Gardes, Suisses, Pages, Valets de pied ; elle toucha aussi tous les chevaux qui étaient dans les Écuries, avec les Palefreniers, les gros mâtins de basse-cour et la petite Pouffe, petite chienne de la Princesse, qui était auprès d'elle sur son lit. Dès qu'elle les eut touchés, ils s'endormirent tous, pour ne se réveiller qu'en même temps que leur Maîtresse, afin d'être tout prêts à la servir quand elle en aurait besoin ; les broches mêmes qui étaient au feu toutes pleines de perdrix et de faisans s'endormirent, et le feu aussi. Tout cela se fit en un moment; les Fées n'étaient pas longues à leur besogne.

Alors le Roi et la Reine, après avoir baisé leur chère enfant sans qu'elle s'éveillât, sortirent du Château, et firent publier des défenses à qui que ce soit d'en approcher. Ces défenses n'étaient pas nécessaires, car il crût dans un quart d'heure tout autour du parc une si grande quantité de grands arbres et de petits, de ronces et d'épines entrelacées les unes dans les autres, que bête ni homme n'y aurait pu passer: en sorte qu'on ne voyait plus que le haut des Tours du Château, encore n'était-ce que de bien loin. On ne douta point que la Fée n'eût encore fait là un tour de son métier afin que la Princesse, pendant qu'elle dormirait, n'eût rien à craindre des Curieux.

Au bout de cent ans, le Fils du Roi qui régnait alors, et qui était d'une autre famille que la Princesse endormie, étant allé à la chasse de ce côté-là, demanda ce que c'était que ces Tours qu'il voyait au-dessus d'un grand bois fort épais ; chacun lui répondit selon qu'il en avait ouï parler. Les uns disaient que c'était un vieux Château où il revenait des Esprits ; les autres que tous les Sorciers de la contrée y faisaient leur sabbat. La plus commune opinion était qu'un Ogre y demeurait, et que là il emportait tous les enfants qu'il pouvait attraper, pour les pouvoir manger à son aise, et sans qu'on le pût suivre, ayant seul le pouvoir de se faire un passage au travers du bois.

Le Prince ne savait qu'en croire, lorsqu'un vieux Paysan prit la parole, et lui dit :

Mon Prince, il y a plus de cinquante ans que j'ai ouï dire à mon père qu'il y avait dans ce Château une Princesse, la plus belle du monde; qu'elle y devait dormir cent ans, et qu'elle serait réveillée par le fils d'un Roi, à qui elle était réservée.

Le jeune Prince, à ce discours, se sentit tout de feu ; il crut sans balancer qu'il mettrait fin à une si belle aventure; et poussé par l'amour et par la gloire, il résolut de voir sur-le-champ ce qui en était. À peine s'avança-t-il vers le bois, que tous ces grands arbres, ces ronces et ces épines s'écartèrent d'elles-mêmes pour le laisser passer: il marche vers le Château qu'il voyait au bout d'une grande avenue où il entra, et ce qui le surprit un peu, il vit que personne de ses gens ne l'avait pu suivre, parce que les arbres s'étaient rapprochés dès qu'il avait été passé. Il ne laissa pas de continuer son chemin : un Prince jeune et amoureux est toujours vaillant. Il entra dans une grande avant-cour où tout ce qu'il vit d'abord était capable de le glacer de crainte : c'était un silence affreux, l'image de la mort s'y présentait partout, et ce n'était que des corps étendus d'hommes et d'animaux, qui paraissaient morts. Il reconnut pourtant bien au nez bourgeonné et à la face vermeille des Suisses, qu'ils n'étaient

qu'endormis, et leurs tasses où il y avait encore quelques gouttes de vin montraient assez qu'ils s'étaient endormis en buvant.

Il passa une grande cour pavée de marbre, il monte l'escalier il entre dans la salle des Gardes qui étaient rangés en haie, la carabine sur l'épaule, et ronflants de leur mieux. Il traversa plusieurs chambres pleines de Gentilshommes et de Dames, dormant tous, les uns debout, les autres assis, il entra dans une chambre toute dorée, et il vit sur un lit, dont les rideaux étaient ouverts de tous côtés, le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu : une Princesse qui paraissait avoir quinze ou seize ans, et dont l'éclat resplendissant avait quelque chose de lumineux et de divin. Il s'approcha en tremblant et en admirant, et se mit à genoux auprès d'elle.

Alors comme la fin de l'enchantement était venue, la Princesse s'éveilla ; et le regardant avec des yeux plus tendres qu'une première vue ne semblait le permettre :

Est-ce vous, mon Prince ? lui dit-elle, vous vous êtes bien fait attendre.

Le Prince charmé de ces paroles, et plus encore de la manière dont elles étaient dites, ne savait comment lui témoigner sa joie et sa reconnaissance ; il l'assura qu'il l'aimait plus que lui-même. Ses discours furent mal rangés ; ils en plurent davantage ; peu d'éloquence, beaucoup d'amour. Il était plus embarrassé qu'elle, et l'on ne doit pas s'en étonner ; elle avait eu le temps de songer à ce qu'elle aurait à lui dire, car il y a apparence (l'Histoire n'en dit pourtant rien) que la bonne Fée, pendant un si long sommeil, lui avait procuré le plaisir des songes agréables. Enfin il y avait quatre heures qu'ils se parlaient, et ils ne s'étaient pas encore dit la moitié des choses qu'ils avaient à se dire.

Cependant tout le Palais s'était réveillé avec la Princesse, chacun songeait à faire sa charge, et comme ils n'étaient pas tous amoureux, ils mouraient de faim ; la Dame d'Honneur, pressée comme les autres, s'impatientait, et dit tout haut à la Princesse que la viande était servie. Le Prince aida à la Princesse à se lever ; elle était tout habillée et fort magnifiquement ; mais il se garda bien de lui dire qu'elle était habillée comme ma mère grand, et qu'elle avait un collet monté, elle n'en était pas moins belle.

Ils passèrent dans un Salon de miroirs, et y soupèrent, servis par les Officiers de la Princesse. Les Volons et les Hautbois jouèrent de vieilles pièces, mais excellentes, quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouât plus ; et après souper, sans perdre de temps, le grand Aumônier les maria dans la Chapelle du Château et la Dame d'Honneur leur tira le rideau ; ils dormirent peu, la Princesse n'en avait pas grand besoin, et le Prince la quitta dès le matin pour retourner à la Ville, où son Père devait être en peine de lui.

Le Prince lui dit qu'en chassant il s'était perdu dans la forêt, et qu'il avait couché dans la hutte d'un Charbonnier, qui lui avait fait manger du pain noir et du fromage. Le Roi son père, qui était bon homme, le crut, mais sa Mère n'en fut pas bien persuadée, et voyant qu'il allait presque tous les jours à la chasse, et qu'il avait toujours une raison en main pour s'excuser, quand il avait couché deux ou trois nuits dehors, elle ne douta plus qu'il n'eût quelque amourette : car il vécut avec la Princesse plus de deux ans entiers et en eut deux

enfants, dont le premier qui fut une fille, fut nommée l'Aurore, et le second un fils, qu'on nomma le Jour, parce qu'il paraissait encore plus beau que sa sœur.

La Reine dit plusieurs fois à son fils, pour le faire expliquer, qu'il fallait se contenter dans la vie, mais il n'osa jamais se fier à elle de son secret ; il la craignait quoiqu'il l'aimât, car elle était de race Ogresse, et le Roi ne l'avait épousée qu'à cause de ses grands biens, on disait même tout bas à la Cour qu'elle avait les inclinations des Ogres et qu'en voyant passer de petits enfants, elle avait toutes les peines du monde à se retenir de se jeter sur eux, ainsi le Prince ne voulut jamais rien dire.

Mais quand le Roi fut mort, ce qui arriva au bout de deux ans, et qu'il se vit maître, il déclara publiquement son Mariage, et alla en grande cérémonie quérir la Reine sa femme dans son Château. On lui fit une entrée magnifique dans la Ville Capitale, où elle entra au milieu de ses deux enfants.

Quelque temps après le Roi alla faire la guerre à l'Empereur Cantalabutte son voisin. Il laissa la Régence du Royaume à la Reine sa mère, et lui recommanda sa femme et ses enfants : il devait être à la guerre tout l'Eté, et dès qu'il fut parti, la Reine Mère envoya sa Bru et ses enfants à une maison de campagne dans les bois, pour pouvoir plus aisément assouvir son horrible envie. Elle y alla quelques jours après, et dit un soir à son Maître d'Hôtel :

Je veux manger demain à mon dîner la petite Aurore.

Ah ! Madame, dit le Maître d'Hôtel.

Je le veux, dit la Reine (et elle le dit d'un ton d'Ogresse qui a envie de manger de la chair fraîche), et je la veux manger à la Sauce-robot.

Ce pauvre homme voyant bien qu'il ne fallait pas se jouer à une Ogresse, prit son grand couteau, et monta à la chambre de la petite Aurore : elle avait pour lors quatre ans, et vint en sautant et riant se jeter à son col, et lui demander du bon du bon. Il se mit à pleurer, le couteau lui tomba des mains et il alla dans la basse-cour couper la gorge à un petit agneau, et il lui fit une si bonne sauce que sa Maîtresse l'assura qu'elle n'avait jamais rien mangé de si bon. Il avait emporté en même temps la petite Aurore, et l'avait donnée à sa femme pour la cacher dans le logement qu'elle avait au fond de la basse-cour.

Huit jours après la méchante Reine dit à son Maître d'Hôtel :

Je veux manger à mon souper le petit Jour.

Il ne répliqua pas, résolu de la tromper comme l'autre fois ; il alla chercher le petit Jour, et le trouva avec un petit fleuret à la main, dont il faisait des armes avec un gros Singe ; il n'avait pourtant que trois ans. Il le porta à sa femme qui le cacha avec la petite Aurore, et donna à la place du petit Jour un petit chevreau fort tendre, que l'Ogresse trouva admirablement bon.

Cela était fort bien allé jusque-là ; mais un soir cette méchante Reine dit au Maître d'Hôtel :

Je veux manger la Reine à la même sauce que ses enfants.

Ce fut alors que le pauvre Maître d'Hôtel désespéra de la pouvoir encore tromper. La jeune Reine avait vingt ans passés, sans compter les cent ans qu'elle avait dormi : sa peau était un peu dure, quoique belle et blanche ; et le moyen de trouver dans la Ménagerie une bête aussi dure que cela ? Il prit la résolution, pour sauver sa vie, de couper la gorge à la Reine, et monta dans sa chambre, dans l'intention de n'en pas faire à deux fois ; il s'excitait à la furet et entra le poignard à la main dans la chambre de la jeune Reine. Il ne voulut pourtant point la surprendre, et il lui dit avec beaucoup de respect l'ordre qu'il avait reçu de la Reine Mère.

Faites votre devoir, lui dit-elle, en lui tendant le col, exécutez l'ordre qu'on vous a donné ; j'irai revoir mes enfants, mes pauvres enfants que j'ai tant aimés.

Elle les croyait morts depuis qu'on les avait enlevés sans lui rien dire.

Non, non, Madame, lui répondit le pauvre Maître d'Hôtel tout attendri, vous ne mourrez point, et vous ne laisserez pas d'aller revoir vos chers enfants, mais ce sera chez moi où je les ai cachés, et je tromperai encore la Reine, en lui faisant manger une jeune biche en votre place.

Il la mena aussitôt à sa chambre, où la laissant embrasser ses enfants et pleurer avec eux, il alla accommoder une biche, que la Reine mangea à son souper, avec le même appétit que si c'eût été la jeune Reine. Elle était bien contente de sa cruauté, et elle se préparait à dire au Roi, à son retour, que les loups enragés avaient mangé la Reine sa femme et ses deux enfants.

Un soir qu'elle rôdait à son ordinaire dans les cours et basses-cours du Château pour y halener quelque viande fraîche, elle entendit dans une salle basse le petit Jour qui pleurait, parce que la Reine sa mère le voulait faire fouetter, à cause qu'il avait été méchant, et elle entendit aussi la petite Aurore qui demandait pardon pour son frère. L'Ogresse reconnut la voix de la Reine et de ses enfants, et furieuse d'avoir été trompée, elle commande dès le lendemain au matin, avec une voix épouvantable qui faisait trembler tout le monde, qu'on apportât au milieu de la cour une grande cuve, qu'elle fit remplir de crapauds, de vipères, de couleuvres et de serpents, pour y faire jeter la Reine et ses enfants, le Maître d'Hôtel, sa femme et sa servante : elle avait donné l'ordre de les amener les mains liées derrière le dos.

Ils étaient là, et les bourreaux se préparaient à les jeter dans la cuve, lorsque le Roi, qu'on n'attendait pas si tôt, entra dans la cour à cheval ; il était venu en poste, et demanda tout étonné ce que voulait dire cet horrible spectacle ; personne n'osait l'en instruire, quand l'Ogresse, enragée de voir ce qu'elle voyait, se jeta elle-même la tête la première dans la cuve, et fut dévorée en un instant par les vilaines bêtes qu'elle y avait fait mettre. Le Roi ne laissa pas d'en être fâché ; elle était sa mère ; mais il s'en consola bientôt avec sa belle femme et ses enfants.

Moralité

*Attendre quelque temps pour avoir un époux
Riche, bien fait, galant et doux,
La chose est assez naturelle ;
Mais l'attendre cent ans, et toujours en dormant,
On se trouve plus de femelle,
Qui dormît si tranquillement,
La fable semble encore vouloir nous faire entendre,
Que souvent de l'hymen les agréable nœuds, Pour être différés, n'en sont pas moins heureux,
Et qu'on ne perd rien pour attendre,
Mais le sexe, avait tant d'ardeur,
Aspire à la fois conjugale,
Que je n'ai pas la force ni le cœur,
De lui prêcher cette morale.*

Le petit chaperon rouge

Il était une fois une petite fille de Village, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.

Un jour sa mère ayant cuit et fait des galettes, lui dit :

- Va voir comme se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade, porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.

Le Petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre Village. En passant dans un bois elle rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de la manger ; mais il n'osa, à cause de quelques Bûcherons qui étaient dans la Forêt. Il lui demanda où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit :

- vais voir ma Mère-grand, et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma Mère lui envoie.
- Demeure-t-elle bien loin ? lui dit le Loup.
- Oh ! oui, dit le Petit Chaperon rouge, c'est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas, à la première maison du Village.
- Hé bien, dit le Loup, je veux l'aller voir aussi ; je m'y en vais par ce chemin ici, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera.

Le Loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons, et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait.

Le Loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la Mère-grand ; il heurte : Toc, toc.

- Qui est là ?

- C'est votre fille le Petit Chaperon rouge (dit le Loup, en contrefaisant sa voix) qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie.

La bonne Mère grand, qui était dans son lit à cause qu'elle se trouvait un peu mal, lui cria :

- Tire la chevillette, la bobinette cherra.

Le Loup tira la chevillette et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien ; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit de la Mère grand, en attendant le Petit Chaperon rouge, qui quelque temps après vint heurter à la porte. Toc, toc.

- Qui est là ?

Le Petit Chaperon rouge, qui entendit la grosse voix du Loup eut peur d'abord, mais croyant que sa Mère-grand était enrhumée, répondit :

- C'est votre fille le Petit Chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie.

Le Loup lui cria en adoucissant un peu sa voix :

- Tire la chevillette, la bobinette cherra.

Le Petit Chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit.

Le Loup, la voyant entrer lui dit en se cachant dans le lit sous la couverture :

- Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi.

Le Petit Chaperon rouge se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa Mère-grand était faite en son déshabillé. Elle lui dit :

- Ma mère-grand, que vous avez de grands bras ?
- C'est pour mieux t'embrasser, ma fille.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes ?
- C'est pour mieux courir, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles ?
- C'est pour mieux écouter, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux ?
- C'est pour mieux voir, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes dents ?
- C'est pour te manger.

Et en disant ces mots, ce méchant Loup se jeta sur le Petit Chaperon rouge, et la mangea.

Moralité

On voit que de jeunes enfants,

*Surtout de jeunes filles
Belles, bien faites, et gentilles,
Font très mal d'écouter toute sorte de gens,
Et que ce n'est pas chose étrange,
S'il en est tant que le loup mange.
Je dis le loup, car tous les loups
Ne sont pas de la même sorte :
Il en est d'une humeur accorte,
Sans bruit, sans fiel et sans courroux,
Qui privés, complaisants et doux,
Suivent les jeunes Demoiselles
Jusque dans les maisons, jusque dans les ruelles ;
Mais hélas ! qui ne sait que ces loups doucereux,
De tous les loups sont les plus dangereux.*

BARBE-BLEUE

Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la Campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie, et des carrosses tout dorés ; mais par malheur cet homme avait la Barbe bleue : cela le rendait si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuît de devant lui.

Une de ses Voisines, Dame de qualité, avait deux filles parfaitement belles. Il lui en demanda une en Mariage, et lui laissa le choix de celle qu'elle voudrait lui donner. Elles n'en voulaient point toutes deux, et se le renvoyaient l'une à l'autre, ne pouvant se résoudre à prendre un homme qui eût la barbe bleue. Ce qui les dégoûtait encore, c'est qu'il avait déjà épousé plusieurs femmes, et qu'on ne savait ce que ces femmes étaient devenues.

La Barbe bleue, pour faire connaissance, les mena avec leur Mère, et trois ou quatre de leurs meilleures amies, et quelques jeunes gens du voisinage, à une de ses maisons de Campagne, où on demeura huit jours entiers. Ce n'était que promenades, que parties de chasse et de pêche, que danses et festins, que collations : on ne dormait point, et on passait toute la nuit à se faire des malices les uns aux autres; enfin tout alla si bien, que la Cadette commença à trouver que le Maître du logis n'avait plus la barbe si bleue, et que c'était un fort honnête homme. Dès qu'on fut de retour à la Ville, le Mariage se conclut.

Au bout d'un mois la Barbe bleue dit à sa femme qu'il était obligé de faire un voyage en Province, de six semaines au moins, pour une affaire de conséquence ; qu'il la priait de se bien divertir pendant son absence, qu'elle fît venir ses bonnes amies, qu'elle les menât à la Campagne si elle voulait, que partout elle fît bonne chère.

Voilà, lui dit-il, les clefs des deux grands garde-meubles, voilà celles de la vaisselle d'or et d'argent qui ne sert pas tous les jours, voilà celles de mes coffres forts, où est mon or et mon argent, celles des cassettes où sont mes pierreries, et voilà le passe-partout de tous les appartements : Pour cette petite clef-ci, c'est la clef du cabinet au bout de la grande galerie de

l'appartement bas : ouvrez tout, allez partout, mais pour ce petit cabinet, je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que s'il vous arrive de l'ouvrir il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère.

Elle promit d'observer exactement tout ce qui lui venait d'être ordonné ; et lui, après l'avoir embrassée, il monte dans son carrosse, et part pour son voyage.

Les voisines et les bonnes amies n'attendirent pas qu'on les envoyât quérir pour aller chez la jeune Mariée, tant elles avaient d'impatience de voir toutes les richesses de sa Maison, n'ayant osé y venir pendant que le Mari y était, à cause de sa Barbe bleue qui leur faisait peur. Les voilà aussitôt à parcourir les chambres, les cabinets, les gardes-robres, toutes plus belles et plus riches les unes que les autres. Elles montèrent ensuite aux gardes-meubles, où elles ne pouvaient assez admirer le nombre et la beauté des tapisseries, des lits, des sofas, des cabinets, des guéridons, des tables et des miroirs, où l'on se voyait depuis les pieds jusqu'à la tête et dont les bordures, les unes de glaces, les autres d'argent et de vermeil doré, étaient les plus belles et les plus magnifiques qu'on eût jamais vues. Elles ne cessaient d'exagérer et d'envier le bonheur de leur amie, qui cependant ne se divertissait point à voir toutes ces richesses, à cause de l'impatience qu'elle avait d'aller ouvrir le cabinet de l'appartement bas.

Elle fut si pressée de sa curiosité, que sans considérer qu'il était malhonnête de quitter sa compagnie, elle y descendit par un petit escalier dérobé, et avec tant de précipitation, qu'elle pensa se rompre le cou deux ou trois fois. Étant arrivée à la porte du cabinet, elle s'y arrêta quelque temps, songeant à la défense que son Mari lui avait faite, et considérant qu'il pourrait lui arriver malheur d'avoir été désobéissante ; mais la tentation était si forte qu'elle ne put la surmonter : elle prit donc la petite clef, et ouvrit en tremblant la porte du cabinet.

D'abord elle ne vit rien, parce que les fenêtres étaient fermées ; après quelques moments elle commença à voir que le plancher était tout couvert de sang caillé, et que dans ce sang se miraient les corps de plusieurs femmes mortes et attachées le long des murs (c'étaient toutes les femmes que la Barbe bleue avait épousées et qu'il avait égorgées l'une après l'autre). Elle pensa mourir de peur, et la clef du cabinet qu'elle venait de retirer de la serrure lui tomba de la main. Après avoir un peu repris ses esprits, elle ramassa la clef, referma la porte, et monta à sa chambre pour se remettre un peu ; mais elle n'en pouvait venir à bout, tant elle était émue.

Ayant remarqué que la clef du cabinet était tachée de sang, elle l'essuya deux ou trois fois, mais le sang ne s'en allait point ; elle eut beau la laver et même la frotter avec du sablon et avec du grais, il y demeura toujours du sang, car la clef était Fée, et il n'y avait pas moyen de la nettoyer tout à fait : quand on ôtait le sang d'un côté, il revenait de l'autre.

La Barbe bleue revint de son voyage dès le soir même, et dit qu'il avait reçu des lettres dans le chemin, qui lui avaient appris que l'affaire pour laquelle il était parti venait d'être terminée à son avantage. Sa femme fit tout ce qu'elle put pour lui témoigner qu'elle était ravie de son prompt retour.

Le lendemain il lui redemanda les clefs, et elle les lui donna, mais d'une main si tremblante, qu'il devina sans peine tout ce qui s'était passé.

D'où vient, lui dit-il, que la clef du cabinet n'est point avec les autres ?

Il faut, dit-elle, que je l'aie laissée là-haut sur ma table.

Ne manquez pas, dit la Barbe bleue, de me la donner tantôt.

Après plusieurs remises, il fallut apporter la clef. La Barbe bleue, l'ayant considérée, dit à sa femme :

Pourquoi y a-t-il du sang sur cette clef ?

Je n'en sais rien, répondit la pauvre femme, plus pâle que la mort.

Vous n'en savez rien, reprit la Barbe bleue, je le sais bien, moi ; vous avez voulu entrer dans le cabinet ! Hé bien, Madame, vous y entrerez, et irez prendre votre place auprès des Dames que vous y avez vues.

Elle se jeta aux pieds de son mari, en pleurant et en lui demandant pardon, avec toutes les marques d'un vrai repentir de n'avoir pas été obéissante. Elle aurait attendri un rocher, belle et affligée comme elle était; mais la Barbe bleue avait le cœur plus dur qu'un rocher.

Il faut mourir Madame, lui dit-il, et tout à l'heure.

Puisqu'il faut mourir, répondit-elle, en le regardant les yeux baignés de larmes, donnez-moi un peu de temps pour prier Dieu.

Je vous donne un quart d'heure, reprit la Barbe bleue, mais pas un moment davantage.

Lorsqu'elle fut seule, elle appela sa sœur, et lui dit :

Ma sœur Anne (car elle s'appelait ainsi), monte, je te prie, sur le haut de la Tour pour voir si mes frères ne viennent point; ils m'ont promis qu'ils me viendraient voir aujourd'hui, et si tu les vois, fais-leur signe de se hâter.

La sœur Anne monta sur le haut de la Tour, et la pauvre affligée lui criait de temps en temps:

Anne, ma sœur ne vois-tu rien venir ?

Et la sœur Anne lui répondait :

Je ne vois rien que le Soleil qui poudroie, et l'herbe qui verdoie.

Cependant la Barbe bleue, tenant un grand coutelas à sa main, criait de toute sa force à sa femme : Descends vite ou je monterai là-haut.

Encore un moment, s'il vous plaît, lui répondait sa femme ; et aussitôt elle criait tout bas :

Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir ?

Et la sœur Anne répondait:

Je ne vois rien que le Soleil qui poudroie, et l'herbe qui verdoie.

Descends donc vite, criait la Barbe bleue, ou je monterai là-haut.

Je m'en vais, répondait sa femme, et puis elle criait :

Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir?

Je vois, répondit la sœur Anne, une grosse poussière qui vient de ce côté-ci.

Sont-ce mes frères ?

Hélas ! Non, ma sœur, c'est un Troupeau de Moutons.

Ne veux-tu pas descendre ? Criait la Barbe bleue.

Encore un moment, répondait sa femme ; et puis elle criait :

Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir ?

Je vois, répondit-elle, deux Cavaliers qui viennent de ce côté-ci, mais ils sont bien loin encore: Dieu soit loué, s'écria-t-elle un moment après, ce sont mes frères, je leur fais signe tant que je puis de se hâter.

La Barbe bleue se mit à crier si fort que toute la maison en trembla. La pauvre femme descendit, et alla se jeter à ses pieds toute éplorée et toute échevelée.

Cela ne sert de rien, dit la Barbe bleue, il faut mourir.

Puis la prenant d'une main par les cheveux, et de l'autre levant le coutelas en l'air, il allait lui abattre la tête. La pauvre femme se tournant vers lui, et le regardant avec des yeux mourants, le pria de lui donner un petit moment pour se recueillir.

Non, non, dit-il, recommande-toi bien à Dieu ; et levant son bras...

Dans ce moment on heurta si fort à la porte, que la Barbe bleue s'arrêta tout court : on ouvrit, et aussitôt on vit entrer deux Cavaliers, qui mettant l'épée à la main, coururent droit à la Barbe bleue.

Il reconnut que c'était les frères de sa femme, l'un Dragon et l'autre Mousquetaire, de sorte qu'il s'enfuit aussitôt pour se sauver ; mais les deux frères le poursuivirent de si près, qu'ils l'attrapèrent avant qu'il pût gagner le perron. Ils lui passèrent leur épée au travers du corps, et le laissèrent mort. La pauvre femme était presque aussi morte que son Mari, et n'avait pas la force de se lever pour embrasser ses Frères.

Il se trouva que la Barbe bleue n'avait point d'héritiers, et qu'ainsi sa femme demeura maîtresse de tous ses biens. Elle en employa une grande partie à marier sa sœur Anne avec un

jeune Gentilhomme, dont elle était aimée depuis longtemps; une autre partie à acheter des Charges de Capitaine à ses deux frères ; et le reste à se marier elle-même à un fort honnête homme, qui lui fit oublier le mauvais temps qu'elle avait passé avec la Barbe bleue.

Moralité

*La curiosité, malgré tous ses attraits,
Coûte souvent bien des regrets ;
On en voit tous les jours mille exemples paraître.
C'est, n'en déplaise au sexe, un plaisir bien léger ;
Dès qu'on le prend, il cesse d'être,
Et toujours si coûte trop cher.*

Autre moralité

*Pour peu qu'on dit l'esprit sensé,
Et que du monde on sache le grimoire,
On voit bientôt que cette histoire
Est une compte du temps passé ;
Ni qui demande l'impossible,
Fût-il malcontent et jaloux,
Près de sa femme on le voit filer doux ;
Et de quelque couleur que sa barbe puisse être,
On a peine à juger qui des deux est le maître.*

Le Maître Chat ou Le Chat Botté

Un Meunier ne laissa pour tous biens à trois enfants qu'il avait, que son Moulin, son âne, et son chat. Les partages furent bientôt faits, ni le Notaire, ni le Procureur n'y furent point appelés. Ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine. L'aîné eut le Moulin, le second eut l'âne, et le plus jeune n'eut que le Chat.

Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot :

Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble ; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.

Le Chat qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant, lui dit d'un air posé et sérieux :

Ne vous affligez point, mon maître, vous n'avez qu'à me donner un Sac, et me faire faire une paire de Bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez.

Quoique le Maître du chat ne fût pas grand fond là-dessus, il lui avait vu faire tant de tours de souplesse, pour prendre des Rats et des Souris, comme quand il se pendait par les pieds, ou qu'il se cachait dans la farine pour faire le mort, qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans sa misère.

Lorsque le chat eut ce qu'il avait demandé, il se botta bravement, et mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant, et s'en alla dans une garenne où il y avait grand nombre de lapins. Il mit du son et des lasserons dans son sac, et s'étendant comme s'il eût été mort, il attendit que quelque jeune lapin, peu instruit encore des ruses de ce monde, vînt se fourrer dans son sac pour manger ce qu'il y avait mis.

À peine fut-il couché, qu'il eut contentement ; un jeune étourdi de lapin entra dans son sac, et le maître chat tirant aussitôt les cordons le prit et le tua sans miséricorde.

Tout glorieux de sa proie, il s'en alla chez le Roi et demanda à lui parler. On le fit monter à l'Appartement de sa Majesté, où étant entré il fit une grande révérence au Roi, et lui dit :

Voilà, Sire, un Lapin de garenne que Monsieur le Marquis de Carabas (c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son Maître), m'a chargé de vous présenter de sa part.

Dis à ton Maître, répondit le Roi, que je le remercie, et qu'il me fait plaisir.

Une autre fois, il alla se cacher dans un blé, tenant toujours son sac ouvert ; et lorsque deux Perdrix y furent entrées, il tira les cordons, et les prit toutes deux. Il alla ensuite les présenter au Roi, comme il avait fait le Lapin de garenne. Le Roi reçut encore avec plaisir les deux Perdrix, et lui fit donner à boire.

Le chat continua ainsi pendant deux ou trois mois à porter de temps en temps au Roi du Gibier de la chasse de son Maître. Un jour qu'il sut que le Roi devait aller à la promenade sur le bord de la rivière avec sa fille, la plus belle Princesse du monde, il dit à son Maître :

Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite : vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite me laisser faire.

Le Marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon. Dans le temps qu'il se baignait, le Roi vint à passer et le Chat se mit à crier de toute sa force :

Au secours, au secours, voilà Monsieur le Marquis de Carabas qui se noie !

À ce cri le Roi mit la tête à la portière et reconnaissant le Chat qui lui avait apporté tant de fois du Gibier, il ordonna à ses Gardes qu'on allât vite au secours de Monsieur le Marquis de Carabas.

Pendant qu'on retirait le pauvre Marquis de la rivière, le Chat s'approcha du Carrosse, et dit au Roi que dans le temps que son Maître se baignait, il était venu des Voleurs qui

avaient emporté ses habits, quoiqu'il eût crié au voleur de toute sa force ; le drôle les avait cachés sous une grosse pierre.

Le Roi ordonna aussitôt aux Officiers de sa Garde-robe d'aller quérir un de ses plus beaux habits pour Monsieur le Marquis de Carabas. Le Roi lui fit mille caresses, et comme les beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau, et bien fait de sa personne), la fille du Roi le trouva fort à son gré et le Comte de Carabas ne lui eut pas jeté deux ou trois regards fort respectueux, et un peu tendres, qu'elle en devint amoureuse à la folie.

Le Roi voulut qu'il montât dans son Carrosse, et qu'il fût de la promenade. Le Chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir, prit les devants, et ayant rencontré des Paysans qui fauchaient un Pré, il leur dit :

Bonnes gens qui fauchez, si vous ne dites au Roi que le pré que vous fauchez appartient à Monsieur le Marquis de carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.

Le Roi ne manqua pas à demander aux Faucheux à qui était ce Pré qu'ils fauchaient.

C'est à M. le Marquis de Carabas, dirent ils tous ensemble car la menace du Chat leur avait fait peur.

Vous avez là un bel héritage, dit le Roi au Marquis de Carabas.

Vous voyez, Sire, répondit le Marquis, c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années.

Le maître Chat, qui allait toujours devant, rencontra des Moissonneurs, et leur dit :

Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne dites que tous ces blés appartiennent à Monsieur le Marquis de carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.

Le Roi, qui passa un moment après, voulut savoir à qui appartenait tous les blés qu'il voyait.

C'est à M. le Marquis de Carabas, répondirent les Moissonneurs, et le Roi s'en réjouit encore avec le Marquis.

Le Chat, qui allait devant le Carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait ; et le Roi était étonné des grands biens de Monsieur le Marquis de Carabas.

Le maître Chat arriva enfin dans un beau Château dont le Maître était un Ogre, le plus riche qu'on ait jamais vu, car toutes les terres par où le Roi avait passé étaient de la dépendance de ce Château. Le Chat, qui eut soin de s'informer qui était cet Ogre, et ce qu'il savait faire, demanda à lui parler disant qu'il n'avait pas voulu passer si près de son Château, sans avoir l'honneur de lui faire la révérence.

L'Ogre le reçut aussi civilement que le peut un Ogre, et le fit reposer.

On m'a assuré, dit le Chat, que vous aviez le don de vous changer en toute sorte d'Animaux, que vous pouviez par exemple, vous transformer en Lion, en Éléphant ?

Cela est vrai, répondit l'Ogre brusquement, et pour vous le montrer, vous m'allez voir devenir Lion.

Le Chat fut si effrayé de voir un Lion devant lui, qu'il gagna aussitôt les gouttières, non sans peine et sans péril, à cause de ses bottes qui ne valaient rien pour marcher sur les tuiles.

Quelque temps après, le Chat, ayant vu que l'Ogre avait quitté sa première forme, descendit, et avoua qu'il avait eu bien peur.

On m'a assuré encore, dit le Chat, mais je ne saurais le croire, que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits Animaux, par exemple, de vous changer en un Rat, en une Souris ; je vous avoue que je tiens cela tout à fait impossible.

Impossible ? reprit l'Ogre, vous allez voir, et en même temps il se changea en une Souris, qui se mit à courir sur le plancher.

Le Chat ne l'eut pas plus tôt aperçue qu'il se jeta dessus, et la mangea.

Cependant le Roi, qui vit en passant le beau Château de l'Ogre, voulut entrer dedans. Le Chat, qui entendit le bruit du Carrosse qui passait sur le pont-levis, courut au-devant, et dit au Roi :

Votre Majesté soit la bienvenue dans ce Château de Monsieur le Marquis de Carabas.

Comment, Monsieur le Marquis, s'écria le Roi, ce Château est encore à vous ! Il ne se peut rien de plus beau que cette cour et que tous ces Bâtiments qui l'entourent ; voyons les dedans, s'il vous plaît.

Le Marquis donna la main à la jeune Princesse, et suivant le Roi qui montait le premier, ils entrèrent dans une grande Salle où ils trouvèrent une magnifique collation que l'Ogre avait fait préparer pour ses amis qui le devaient venir voir ce même jour-là, mais qui n'avaient pas osé entrer sachant que le Roi y était. Le Roi charmé des bonnes qualités de Monsieur le Marquis de Carabas, de même que sa fille qui en était folle, et voyant les grands biens qu'il possédait, lui dit, après avoir bu cinq ou six coups :

Il ne tiendra qu'à vous, Monsieur le Marquis, que vous ne soyez mon gendre.

Le Marquis, faisant de grandes révérences, accepta l'honneur que lui faisait le Roi ; et dès le même jour épousa la Princesse. Le Chat devint grand Seigneur et ne courut plus après les souris que pour se divertir.

Moralité

*Quelque grand soit l'avantage
De jouir d'un riche héritage*

*Venant à nous de père en fils,
Aux jeunes gens pour l'ordinaire,
L'industrie et le savoir-faire
Valent mieux que des biens acquis.*

Autre moralité

*Si le fils d'un meunier, avec tant de vitesse,
Gagne le cœur d'une princesse,
Et s'en fait regarder avec des yeux mourants,
C'est que l'habit, la mine et la jeunesse,
N'en sont pas des moyens toujours indifférents.*

Les Fées

Il était une fois une veuve qui avait deux filles ; l'aînée lui ressemblait si fort et d'humeur et de visage, que qui la voyait la mère. Elles étaient toutes deux si désagréables et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrai portrait de son Père pour la douceur et pour l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût su voir. Comme on aime naturellement son semblable, cette mère était folle de sa fille aînée, et en même temps avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et travailler sans cesse.

Il fallait entre autres choses que cette pauvre enfant allât deux fois le jour puiser de l'eau à une grande demi-lieue du logis, et qu'elle en rapportât plein une grande cruche. Un jour qu'elle était à cette fontaine, il vint à elle une pauvre femme qui la pria de lui donner à boire.

Oui-dà, ma bonne mère, dit cette belle fille.

Et rinçant aussitôt sa cruche, elle puisa de l'eau au plus bel endroit de la fontaine, et la lui présenta, soutenant toujours la cruche afin qu'elle bût plus aisément.

La bonne femme, ayant bu, lui dit :

Vous êtes si belle, si bonne, et si honnête, que je ne puis m'empêcher de vous faire un don (car c'était une Fée qui avait pris la forme d'une pauvre femme de village, pour voir jusqu'où irait l'honnêteté de cette jeune fille). Je vous donne pour don, poursuivit la Fée, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou une Fleur, ou une Pierre précieuse.

Lorsque cette belle fille arriva au logis, sa mère la gronda de revenir si tard de la fontaine.

Je vous demande pardon, ma mère, dit cette pauvre fille, d'avoir tardé si longtemps

Et en disant ces mots, il lui sortit de la bouche deux Roses, deux Perles, et deux gros Diamants.

Que vois-je ? dit sa mère tout étonnée ; je crois qu'il lui sort de la bouche des Perles et des Diamants ; d'où vient cela, ma fille ?

(Ce fut là la première fois qu'elle l'appela sa fille.) La pauvre enfant lui raconta naïvement tout ce qui lui était arrivé, non sans jeter une infinité de Diamants.

Vraiment, dit la mère, il faut que j'y envoie ma fille ; tenez, Fanchon, voyez ce qui sort de la bouche de votre sœur quand elle parle ; ne seriez-vous pas bien aise d'avoir le même don ? Vous n'avez qu'à aller puiser de l'eau à la fontaine, et quand une pauvre femme vous demandera à boire, lui en donner bien honnêtement.

Il me ferait beau voir, répondit la brutale, aller à la fontaine.

Je veux que vous y alliez, reprit la mère, et tout à l'heure.

Elle y alla, mais toujours en grondant. Elle prit le plus beau Flacon d'argent qui fût dans le logis. Elle ne fut pas plus tôt arrivée à la fontaine qu'elle vit sortir du bois une Dame magnifiquement vêtue qui vint lui demander à boire. C'était la même Fée qui avait apparu à sa sœur mais qui avait pris l'air et les habits d'une Princesse, pour voir jusqu'où irait la malhonnêteté de cette fille.

Est-ce que je suis ici venue, lui dit cette brutale orgueilleuse, pour vous donner à boire, justement j'ai apporté un Flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à Madame ! J'en suis d'avis, buvez à même si vous voulez.

Vous n'êtes guère honnête, reprit la Fée, sans se mettre en colère ; hé bien ! puisque vous êtes si peu obligeante, je vous donne pour don qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou un serpent ou un crapaud.

D'abord que sa mère l'aperçut, elle lui cria :

Eh bien, ma fille !

Eh bien, ma mère ! lui répondit la brutale, en jetant deux vipères, et deux crapauds.

O Ciel ! s'écria la mère, que vois-je là ? C'est sa sœur qui en est cause, elle me le paiera.

Et aussitôt elle courut pour la battre. La pauvre enfant s'enfuit, et alla se sauver dans la Forêt prochaine. Le fils du Roi qui revenait de la chasse la rencontra et la voyant si belle, lui demanda ce qu'elle faisait là toute seule et ce qu'elle avait à pleurer.

Hélas ! Monsieur c'est ma mère qui m'a chassée du logis.

Le fils du Roi, qui vit sortir de sa bouche cinq ou six Perles, et autant de Diamants, la pria de lui dire d'où cela lui venait. Elle lui conta toute son aventure. Le fils du Roi en devint amoureux, et considérant qu'un tel don valait mieux que tout ce qu'on pouvait donner en mariage à un autre, l'emmena au Palais du Roi son père où il l'épousa.

Pour sa sœur elle se fit tant haïr que sa propre mère la chassa de chez elle ; et la malheureuse, après avoir bien couru sans trouver personne qui voulût la recevoir alla mourir au coin d'un bois.

Moralité

*L'honnêteté coûte des soins,
Et veut un peu de complaisance,
Mais tôt ou tard elle a sa récompense,
Et souvent dans le temps qu'on y pense le moins.*

Autre moralité

*Les diamants et les pistoles,
Peuvent beaucoup sur les esprits :
Cependant les douces paroles
Ont encore plus de force et son d'un plus grand prix*

Cendrillon

Ou La Petite Pantoufle de Verre

Il était une fois un Gentilhomme qui épousa en secondes noces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue. Elle avait deux filles de son humeur, et qui lui ressemblaient en toutes choses. Le Mari avait de son côté une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple ; elle tenait cela de sa Mère, qui était la meilleure personne du monde.

Les noces ne furent pas plus tôt faites, que la Belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur; elle ne put souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient ses filles encore plus haïssables. Elle la chargea des plus viles occupations de la Maison: c'était elle qui nettoyait la vaisselle et les montées, qui frottait la chambre de Madame, et celles de Mesdemoiselles ses filles ; elle couchait tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paillasse, pendant que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées, où elles avaient des lits des plus à la mode, et des miroirs où elles se voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête. La pauvre rifle souffrait tout avec patience, et n'osait s'en plaindre à son père qui l'aurait grondée, parce que sa femme le gouvernait entièrement.

Lorsqu'elle avait fait son ouvrage, elle s'allait mettre au coin de la cheminée, et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément dans le logis Cucendron ; la cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait Cendrillon; cependant

Cendrillon, avec ses méchants habits, ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs, quoique vêtues très magnifiquement.

Il arriva que le Fils du Roi donna un bal, et qu'il en pria toutes les personnes de qualité : nos deux Demoiselles en furent aussi priées, car elles faisaient grande figure dans le Pays. Les voilà bien aises et bien occupées à choisir les habits et les coiffures qui leur siéraient le mieux ; nouvelle peine pour Cendrillon, car c'était elle qui repassait le linge de ses sœurs et qui godronnait leurs manchettes. On ne parlait que de la manière dont on s'habillerait.

- Moi, dit l'aînée, je mettrai mon habit de velours rouge et ma garniture d'Angleterre.
- Moi, dit la cadette, je n'aurai que ma jupe ordinaire; mais en récompense, je mettrai mon manteau à fleurs d'or et ma barrière de diamants, qui n'est pas des plus indifférentes.

On envoya quérir la bonne coiffeuse, pour dresser les cornettes à deux rangs, et on fit acheter des mouches de la bonne Faiseuse : elles appelèrent Cendrillon pour lui demander son avis, car elle avait le goût bon. Cendrillon les conseilla le mieux du monde, et s'offrit même à les coiffer ; ce qu'elles voulurent bien.

En les coiffant, elles lui disaient:

- Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au Bal ?
- Hélas, Mesdemoiselles, vous vous moquez de moi, ce n'est pas là ce qu'il me faut.
- Tu as raison, on rirait bien si on voyait un Cucendron aller au Bal.

Une autre que Cendrillon les aurait coiffées de travers ; mais elle était bonne, et elle les coiffa parfaitement bien. Elles furent transportées de joie. On rompit plus de douze lacets à force de les serrer pour leur rendre la taille plus menue, et elles étaient toujours devant leur miroir.

Enfin l'heureux jour arriva, on partit, et Cendrillon les suivit des yeux le plus longtemps qu'elle put ; lorsqu'elle ne les vit plus, elle se mit à pleurer. Sa Marraine qui la vit toute en pleurs, lui demanda ce qu'elle avait.

- Je voudrais bien... je voudrais bien...

Elle pleurait si fort qu'elle ne put achever. Sa Marraine, qui était Fée, lui dit :

- Tu voudrais bien aller au Bal, n'est-ce pas ?
- Hélas oui, dit Cendrillon en soupirant.
- Eh bien, seras-tu bonne fille ? dit sa Marraine, je t'y ferai aller.

Elle la mena dans sa chambre, et lui dit :

- Va dans le jardin et apporte-moi une citrouille.

Cendrillon alla aussitôt cueillir la plus belle qu'elle put trouver, et la porta à sa Marraine, ne pouvant deviner comment cette citrouille la pourrait faire aller au Bal. Sa Marraine la

creusa, et n'ayant laissé que l'écorce, la frappa de sa baguette, et la citrouille fut aussitôt changée en un beau carrosse tout doré.

Ensuite elle alla regarder dans sa souricière, où elle trouva six souris toutes envie; elle dit à Cendrillon de lever un peu la trappe de la souricière, et à chaque souris qui sortait, elle lui donnait un coup de baguette, et la souris était aussitôt changée en un beau cheval ; ce qui fit un bel attelage de six chevaux, d'un beau gris de souris pommelé.

Comme elle était en peine de quoi elle ferait un Cocher :

- Je vais voir, dit Cendrillon, s'il n'y a point quelque rat dans la ratière, nous en ferons un Cocher.
- Tu as raison, dit sa Marraine, va voir. Cendrillon lui apporta la ratière, où il y avait trois gros rats. La Fée en prit un d'entre les trois, à cause de sa maîtresse barbe, et l'ayant touché, il fut changé en un gros Cocher, qui avait une des plus belles moustaches qu'on ait jamais vues.

Ensuite elle lui dit :

- Va dans le jardin, tu y trouveras six lézards derrière l'arrosoir, apporte les-moi.

Elle ne les eut pas plus tôt apportés que la Marraine les changea en six Laquais, qui montèrent aussitôt derrière le carrosse avec leurs habits chamarrés, et qui s'y tenaient attachés, comme s'ils n'eussent fait autre chose toute leur vie. La Fée dit alors à Cendrillon :

- Eh bien, voilà de quoi aller au Bal, n'es-tu pas bien aise ?
- Oui, mais est-ce que j'irai comme cela avec mes vilains habits?

Sa Marraine ne fit que la toucher avec sa baguette, et en même temps ses habits furent changés en des habits de drap d'or et d'argent tout chamarrés de pierreries ; elle lui donna ensuite une paire de pantoufles de verre, les plus jolies du monde. Quand elle fut ainsi parée, elle monta en carrosse; mais sa Marraine lui recommanda sur toutes choses de ne pas passer minuit, l'avertissant que si elle demeurait au Bal un moment davantage, son carrosse redeviendrait citrouille, ses chevaux des souris, ses laquais des lézards, et que ses vieux habits reprendraient leur première forme.

Elle promit à sa Marraine qu'elle ne manquerait pas de sortir du Bal avant minuit. Elle part, ne se sentant pas de joie. Le Fils du Roi, qu'on alla avertir qu'il venait d'arriver une grande Princesse qu'on ne connaissait point, courut la recevoir ; il lui donna la main à la descente du carrosse, et la mena dans la salle où était la compagnie. Il se fit alors un grand silence; on cessa de danser et les violons ne jouèrent plus, tant on était attentif à contempler les grandes beautés de cette inconnue. On n'entendait qu'un bruit confus:

- Ha, qu'elle est belle !
- Le Roi même, tout vieux qu'il était, ne laissait pas de la regarder et de dire tout bas à la Reine qu'il y avait longtemps qu'il n'avait vu une si belle et si aimable personne. Toutes les Dames étaient attentives à considérer sa coiffure et ses habits, pour en avoir

dès le lendemain de semblables, pourvu qu'il se trouvât des étoffes assez belles, et des ouvriers assez habiles.

Le Fils du Roi la mit à la place la plus honorable, et ensuite la prit pour la mener danser. Elle dansa avec tant de grâce, qu'on l'admira encore davantage. On apporta une fort belle collation, dont le jeune Prince ne mangea point, tant il était occupé à la considérer. Elle alla s'asseoir auprès de ses sœurs, et leur fit mille honnêtetés : elle leur fit part des oranges et des citrons que le Prince lui avait donnés, ce qui les étonna fort, car elles ne la connaissaient point.

Lorsqu'elles causaient ainsi, Cendrillon entendit sonner onze heures trois quarts : elle fit aussitôt une grande révérence à la compagnie, et s'en alla le plus vite qu'elle put. Dès qu'elle fut arrivée, elle alla trouver sa Marraine, et après l'avoir remerciée, elle lui dit qu'elle souhaiterait bien aller encore le lendemain au Bal, parce que le Fils du Roi l'en avait priée. Comme elle était occupée à raconter à sa Marraine tout ce qui s'était passé au Bal, les deux sœurs heurtèrent à la porte ; Cendrillon leur alla ouvrir.

- Que vous êtes longtemps à revenir ! leur dit-elle en bâillant, et se frottant les yeux, et en s'étendant comme si elle n'eût fait que de se réveiller; elle n'avait cependant pas eu envie de dormir depuis qu'elles s'étaient quittées.
- Si tu étais venue au Bal, lui dit une de ses sœurs, tu ne t'y serais pas ennuyée : il y est venu la plus belle Princesse, la plus belle qu'on puisse jamais voir, elle nous a fait mille civilités, elle nous a donné des oranges et des citrons.

Cendrillon ne se sentait pas de joie: elle leur demanda le nom de cette Princesse ; mais elles lui répondirent qu'on ne la connaissait pas, que le Fils du Roi en était fort en peine, et qu'il donnerait toutes choses au monde pour savoir qui elle était. Cendrillon sourit et leur dit :

- Elle était donc bien belle ? Mon Dieu, que vous êtes heureuses, ne pourrais-je point la voir ? Hélas ! Mademoiselle Javotte, prêtez-moi votre habit jaune que vous mettez tous les jours.
- Vraiment, dit Mademoiselle Javotte, je suis de cet avis, prêtez votre habit à un vilain Cucendron comme cela: il faudrait que je fusse bien folle.

Cendrillon s'attendait bien à ce refus, et elle en fut bien aise, car elle aurait été grandement embarrassée si sa sœur eût bien voulu lui prêter son habit.

Le lendemain les deux sœurs furent au Bal, et Cendrillon aussi, mais encore plus parée que la première fois. Le Fils du Roi fut toujours auprès d'elle, et ne cessa de lui conter des douceurs ; la jeune Demoiselle ne s'ennuyait point, et oublia ce que sa Marraine lui avait recommandé, de sorte qu'elle entendit sonner le premier coup de minuit, lorsqu'elle ne croyait pas qu'il fût encore onze heures : elle se leva et s'enfuit aussi légèrement qu'aurait fait une biche : le Prince la suivit, mais il ne put l'attraper ; elle laissa tomber une de ses pantoufles de verre, que le Prince ramassa bien soigneusement. Cendrillon arriva chez elle bien essoufflée, sans carrosse, sans laquais, et avec ses méchants habits, rien ne lui étant resté de toute sa

magnificence qu'une de ses petites pantoufles, la pareille de celle qu'elle avait laissée tomber. On demanda aux Gardes de la porte du Palais s'ils n'avaient point vu sortir une Princesse ; ils dirent qu'ils n'avaient vu sortir personne, qu'une jeune fille fort mal vêtue, et qui avait plus l'air d'une Paysanne que d'une Demoiselle.

Quand ses deux sœurs revinrent du Bal, Cendrillon leur demanda si elles s'étaient encore bien diverties, et si la belle Dame y avait été ; elles lui dirent que oui, mais qu'elle s'était enfuie lorsque minuit avait sonné, et si promptement qu'elle avait laissé tomber une de ses petites pantoufles de verre, la plus jolie du monde ; que le Fils du Roi l'avait ramassée, et qu'il n'avait fait que la regarder pendant tout le reste du Bal, et qu'assurément il était fort amoureux de la belle personne à qui appartenait la petite pantoufle.

Elles dirent vrai, car peu de jours après, le Fils du Roi fit publier à son de trompe qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle. On commença à l'essayer aux Princesses, ensuite aux Duchesses, et à toute la Cour, mais inutilement. On l'apporta chez les deux sœurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans la pantoufle, mais elles ne purent en venir à bout. Cendrillon qui les regardait, et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant :

- Que je voie si elle ne me serait pas bonne !

Ses sœurs se mirent à rire et à se moquer d'elle. Le Gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle, ayant regardé attentivement Cendrillon, et la trouvant fort belle, dit que cela était juste, et qu'il avait ordre de l'essayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, et approchant la pantoufle de son petit pied, il vit qu'elle y entrait sans peine, et qu'elle y était juste comme de cire. L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle qu'elle mit à son pied. Là-dessus arriva la Marraine, qui ayant donné un coup de sa baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la reconnurent pour la belle personne qu'elles avaient vue au Bal. Elles se jetèrent à ses pieds pour lui demander pardon de tous les mauvais traitements qu'elles lui avaient fait souffrir. Cendrillon les releva, et leur dit, en les embrassant, qu'elle leur pardonnait de bon cœur, et qu'elle les priait de l'aimer bien toujours. On la mena chez le jeune Prince, parée comme elle l'était : il la trouva encore plus belle que jamais, et peu de jours après, il l'épousa. Cendrillon qui était aussi bonne que belle, fit loger ses deux sœurs au Palais, et les maria dès le jour même à deux grands Seigneurs de la Cour.

Moralité

*La beauté pour le sexe est un rare trésor ;
De l'admirer jamais on ne se lasse ;
Mais ce qu'on comme bonne grâce Cendrillon fit avoir sa marraine,
En la dressant, en l'instruisant,
Tant et si bien qu'elle en fit une reine.
(Car ainsi sur ce conte on va moralisant.)*

*Belles, ce don vaut mieux que d'être bien coiffées ;
Pour engager un cœur, pour en venir à haut,
La bonne grâce est le vrai don des fées ;
Sans elle on ne peut rien, avec elle on peut tout.*

Autre moralité

*C'est sans doute un grand avantage,
D'avoir de l'esprit, du courage,
De la naissance, du bon sens,
Et d'autres semblables talents,
Qu'on reçoit du ciel en partage ;
Mais tous aurez beau les avoir,
Pour votre avancement ce seront choses vaines,
Si vous n'avez, pour les faire valoir,
Ou des parrains, ou des marraines*

Riquet à la Houppe

Il était une fois une reine qui accoucha d'un fils, si laid et si mal fait, qu'on douta longtemps s'il avait forme humaine. Une fée qui se trouva à sa naissance assura qu'il ne laisserait pas l'être aimable, parce qu'il aurait beaucoup d'esprit ; elle ajouta même qu'il pourrait, en vertu du don qu'elle venait de lui faire, donner autant d'esprit qu'il en aurait à la personne qu'il aimerait le mieux.

Tout cela consola un peu la pauvre reine, que était bien affligée d'avoir mis au monde un si vilain marmot. Il est vrai que cet enfant ne commença pas plus tôt à parler qu'il dit mille jolies choses, et qu'il avait dans toutes ses actions je ne sais quoi de si spirituel, qu'on en était charmé. J'oubliais de dire qu'il vint au monde avec une petite houppe de cheveux sur la tête, ce qui fit qu'on le nomma Riquet à la houppe, car Riquet était le nom de la famille.

Au bout de sept ou huit ans la reine d'un royaume voisin accoucha deux filles. La première qui vint au monde était plus belle que le jour : la reine ne fut si aise, qu'on appréhenda que la trop grande joie qu'elle en avait ne lui fit mal. La même fée qui avait assisté à la naissance du petit Riquet à la houppe était présente, et pour modérer la joie de la reine, elle lui déclara que cette petite princesse n'aurait point d'esprit, et qu'elle serait aussi stupide qu'elle était belle. Cela mortifia beaucoup la reine ; mais elle eut quelques moments après un bien plus grand chagrin, car la seconde fille dont elle accoucha se trouva extrêmement laid.

- Ne vous affligez point tant, madame, lui dit la fée ; votre fille sera récompensée d'ailleurs, et elle aura tant d'esprit, qu'on ne s'apercevra presque pas qu'il lui manque de la beauté.
- Dieu la veuille, répondit la reine ; mais n'y aurait-il point moyen de faire avoir un peu d'esprit à l'aînée qui est si belle ?

- Je ne puis rien pour elle, madame, du côté de l'esprit, lui dit la fée, mais je puis tout du côté de la beauté ; et comme il n'y a rien que je ne veuille faire pour votre satisfaction, je vais lui donner pour don de pouvoir rendre beau ou belle la personne qui lui plaira.

A mesurer que ces deux princesses devinrent grandes, leurs perfections crurent aussi avec elles, et on ne parlait partout que de la beauté de l'aînée, et de l'esprit de la cadette. Il est vrai aussi que leurs défauts augmentèrent beaucoup avec l'âge. La cadette enlaidissait à vue d'œil, et l'aînée devenait plus stupide de jour en jour. Ou elle ne répondait rien à ce qu'on lui demandait, ou elle disait une sottise. Elle était avec cela si maladroite qu'elle n'eût pu ranger quatre porcelaines sur le bord d'une cheminée sans en casser une, ni boire un verre d'eau sans en répandre la moitié sur ses habits.

Quoique la beauté soit un grand avantage dans une jeune personne, cependant la cadette l'emportait presque toujours sur son aînée dans toutes les compagnies. D'abord on allait du côté de la plus belle pour la voir et pour l'admirer, mais bientôt après, on allait à celle qui avait le plus d'esprit, pour lui entendre dire mille choses agréables ; et on était étonné qu'en moins d'un quart d'heure l'aînée n'avait plus personne auprès d'elle, et que tout le monde s'était rangé autour de la cadette. L'aînée, quoique fort stupide, le remarqua bien, et elle eût donné sans regret toute sa beauté pour avoir la moitié de l'esprit de sa sœur. La reine, toute sage qu'elle était, ne put s'empêcher de lui reprocher plusieurs fois sa bêtise, ce qui pensa faire mourir de douleur cette pauvre princesse.

Un jour qu'elle s'était retirée dans un bois pour y plaindre son malheur, elle vit venir à elle un petit homme fort laid et fort désagréable, mais vêtu très magnifiquement. C'était le jeune prince Riquet à la houppe, qui étant devenu amoureux d'elle sur ses portraits qui couraient par tout le monde, avait quitté le royaume de son père pour avoir le plaisir de la voir et de lui parler. Ravi de la rencontrer ainsi toute seule, il l'aborda avec tout le respect et toute la politesse imaginable. Ayant remarqué, après lui avoir fait les compliments ordinaires, qu'elle était fort mélancolique, il lui dit :

- Je ne comprends point, madame, comment une personne aussi belle que vous l'être aussi triste que vous le paraissez ; car, quoique je puisse me vanter d'avoir vu une infinité de belles personnes, je puis dire que je n'en ai jamais vu dont la beauté approche de la vôtre.
- Cela vous plaît à dire, monsieur, lui répondit la princesse ; et en demeura là.
- La beauté, reprit Riquet à la houppe, est un si grand avantage qu'il doit tenir lieu de tout le reste ; et quand on le possède, je ne vois pas qu'il y ait rien qui puisse nous affliger beaucoup.
- J'aimerais mieux, dit la princesse, être aussi laid que vous et avoir de l'esprit, que d'avoir de la beauté comme j'en ai, et être bête autant que je le suis.
- Il n'y rien, madame, qui marque davantage qu'on a de l'esprit, que de croire n'en pas avoir, et il est de la nature de ce bien-là, que plus on en a, plus croit en manquer.
- Je ne sais pas cela, madame, qui vous afflige, je puis aisément mettre fin à votre douleur.
- Et comment ferez-vous ? dit la princesse.

- J'ai le pouvoir, madame, dit Riquet à la houppe, de donner de l'esprit autant qu'on en saurait avoir à la personne que je dois aimer le plus, et comme vous êtes, madame, cette personne, il ne tiendra qu'à vous que vous n'ayez autant d'esprit qu'on en peut avoir, pourvu que vous vouliez bien m'épouser.

La princesse demeura toute interdite, et ne répondit rien.

- Je vois, reprit Riquet à la houppe, que cette proposition vous fait de la peine, et je ne m'en étonne pas ; mais je vous donne un an tout entier pour vous y répondre.

La princesse avais si peu d'esprit, et en même temps une si grande envie d'en avoir, qu'elle s'imagina que la fin de cette année ne viendrait jamais ; de sorte qu'elle accepta la proposition qui lui était faite. Elle n'eut pas plus tôt promis à Riquet à la houppe qu'elle l'épouserait dans un an à pareil jour, qu'elle se sentit tout autre qu'elle n'était auparavant ; elle se trouva une facilité incroyable à dire d'une manière fine, aisée et naturelle. Elle commença dès ce moment une conversation galante et soutenue avec Riquet à la houppe, où elle brilla d'une telle force que Riquet à la houppe crut lui avoir donné plus d'esprit qu'il ne s'en était réservé pour lui-même.

Quand elle fut retournée au palais ; toute la cour ne savait que penser d'un changement si subit et si extraordinaire, car autant qu'on lui avait ouï dire d'impertinences auparavant, autant lui entendait-on dire les choses bien sensées et infiniment spirituelles. Toute la cour en eut une joie qui ne se peut imaginer ; il n'y eut que sa cadette qui n'en fut pas bien aise, parce que n'ayant plus sur son aînée l'avantage de l'esprit, elle ne paraissait plus auprès d'elle qu'une guenon fort désagréable.

Le roi se conduisait par ses avis, et allait même quelquefois tenir le conseil dans son appartement. Le bruit de ce changement s'étant répandu, tous les jeunes princes des royaumes voisins firent leurs efforts pour s'en faire aimer, et presque tout la demandèrent en mariage ; mais elle n'en trouvait point qui eût assez d'esprit, et elle les écoutait tous sans s'engager à pas un d'eux. Cependant il en vint un si puissant, si riche, si spirituelle et si bien fait, qu'elle ne put s'empêcher d'avoir de la bonne volonté pour lui. Son père s'en étant aperçu lui dit qu'il la faisait la maîtresse sur le choix d'un époux, et qu'elle n'avait qu'à se déclarer. Comme plus on a d'esprit et plus on a de peine à prendre une ferme résolution sur cette affaire, elle demanda, après avoir remercié son père, qu'il lui donnât du temps pour y penser.

Elle alla par hasard se promener dans le même bois où elle avait trouvé Riquet à la houppe, pour rêver plus commodément à ce qu'elle avait à faire. Dans le temps qu'elle se promenait rêvant profondément, elle entendait un bruit sourd sous ses pieds, comme de plusieurs personnes qui vont et viennent et qui agissent. Ayant prêté l'oreille plus attentivement, elle ouït que l'un disait : « Apporte-moi cette marmite » ; l'autre : « Donne-moi cette chaudière » ; l'autre : « Mets du bois dans ce feu. » La terre s'ouvrit dans le même temps, et elle vit sous ses pieds comme une grande cuisine pleine de cuisiniers, de marmitons et toutes sortes d'officier nécessaire pour faire un festin magnifique. Il en sortit une bande de vingt ou trente rôtisseurs, qui allèrent se camper dans une allée du bois autour d'une table fort

longue, et qui tous, la lardoire à la main, et la queue de renard sur l'oreille, se mirent à travailler en cadence au son d'une chanson harmonieuse.

La princesse, étonnée de ce spectacle, leur demanda pour qui ils travaillent.

- C'est, madame, lui répondit le plus apparent de la bande, pour le prince Riquet à la houppe, dont les noces se feront demain.

La princesse encore plus surprise qu'elle ne l'avait été, et se ressouvenant tout à coup qu'il y avait un an qu'à pareil jour elle avait promis d'épouser le prince Riquet à la houppe, elle pensa tomber de son haut. Ce qui faisait qu'elle ne s'en souvenait pas, c'est que, quand elle fit prenant le nouvel esprit que le prince lui avait donné, elle avait oublié toutes ses sottises.

Elle n'eut pas fait trente pas en continuant sa promenade, que Riquet à la houppe se présenta à elle, brave, magnifique, et comme un prince qui va se marier.

- Vous me voyez, dit-il, madame, exact à tenir ma parole, et je ne doute point que vous ne veniez ici pour exécuter la vôtre.
- Je vous avouerai franchement, répondit la princesse, que je n'ai pas encore pris ma résolution là-dessus, et que je ne crois pas pouvoir jamais la prendre telle que vous la souhaitez.
- Je le crois, dit la princesse, et assurément si j'avais affaire à un brutal, à un homme sans esprit, je me trouverais bien embarrassée. Une princesse n'a que sa parole, me dirait-il, et il faut que vous m'épuisiez, puisque vous me l'avez promis ; mais comme celui à qui je parle est l'homme du monde qui a le plus d'esprit, je suis sûre qu'il entendra raison. Vous savez que, quand je n'étais qu'une bête, je ne pouvais néanmoins de résoudre à vous épouser ; comme voulez-vous qu'ayant l'esprit que vous m'avez donné, qui me rend encore plus difficile en gens que j'étais, je prenne aujourd'hui une résolution que je n'ai pu prendre dans ce temps-là ? Si vous pensiez tout de bon à m'épouser, vous avez eu grand tort de m'ôter ma bêtise, et de me faire voir plus claire que je ne voyais.
- Si un homme sans esprit, répondit Riquet à la houppe, serait bien reçu, comme vous venez de le dire, à vous reprocher votre manque de parole, pourquoi voulez-vous, madame, que je n'en use pas de même, dans une chose où il y va de tout le bonheur de ma vie ? Est-il raisonnable que les personnes qui ont de l'esprit soient d'une pire condition que ceux qui n'en ont pas ? Le pouvez-vous prétendre, vous qui en avez tant, et qui avez tant souhaité d'en avoir ? Mais venons au fait, s'il vous plaît. A la réserve de ma laideur, y a-t-il quelque chose en moi qui vous déplaît ? Êtes-vous mal contente de ma naissance, de mon esprit, de mon humeur et de mes manières ?
- Nullement, répondit la princesse, j'aime en vous tout ce que vous venez de me dire.
- Si cela est ainsi, reprit Riquet à la houppe, je vais être heureux, puisque vous pouvez me rendre le plus aimable de tous les hommes.
- Comment cela se peut-il faire ? Lui dit la princesse.

- Cela se fera, répondit Riquet à la houppe, si vous m'aimez assez pour souhaiter que cela soit ; et enfin, madame, que vous n'en doutiez pas, sachez que la même fée qui au jour de ma naissance me fit le don de pouvoir rendre spirituelle la personne qu'il me plairait, vous a aussi fait le don de pouvoir rendre beau celui que vous aimerez, et à qui vous voudrez bien faire cette faveur.
- Si la chose est ainsi, dit la princesse, je souhaite de tout mon cœur que vous deveniez le prince du monde le plus beau et le plus aimable ; et je vous en fais le don autant qu'il est en moi.

La princesse n'eut pas plus tôt prononcé ces paroles, que Riquet à la houppe parut à ses yeux l'homme du monde le plus beau, le mieux fait et le plus aimable qu'elle eût jamais vu. Quelques-uns assurent que ce ne furent point les charmes de la fée qui opérèrent, mais que l'amour seul fit celle métamorphose. Ils disent que la persévérance de son amant, sur sa discrétion, et sur toutes les bonnes qualités de son âme et de son esprit, ne vit plus la difformité de son corps, ni la laideur de son visage, que sa bosse ne lui sembla plus que le bon air d'un homme qui fait le gros dos, et qu'au lieu que jusqu'alors elle l'avait vu boiter effroyablement elle ne lui trouva plus qu'un certain air penché qui la charmait ; ils disent encore que ses yeux, qui étaient louches, ne lui en parurent que plus brillants, que leur dérèglement passa dans son esprit pour la marque d'un violent excès d'amour, et qu'enfin son gros nez rouge eut pour elle quelque chose de martial et d'héroïque. Quoi qu'il en soit, la princesse lui promit sur-le-champ de l'épouser, pourvu qu'il en obtînt le consentement du roi son père. Le roi ayant su que sa fille avait beaucoup d'estime pour Riquet à la houppe, qu'il connaissait d'ailleurs pour un prince très spirituel et très sage, le reçut avec plaisir pour son gendre. Dès le lendemain les noces furent faites, ainsi que Riquet à la houppe l'avait prévu, et selon les ordres qu'il en avait donnés longtemps auparavant.

Moralité

*Ce que l'on voit dans cet écrit,
Est moins un conte en l'air que la vérité même.
Tout est dans ce que l'on aime,
Tout ce qu'on aime a de l'espoir.*

Autre moralité

*Dans un objet où la Nature,
Aura mis de beaux traits, et la vivre peinture
D'un teint où jamais l'art ne saurait arriver,
Tous ces dons pourront moins, pour rendre un cœur sensible
Que l'amour y fera trouver.*

Le Petit Poucet

Il était une fois un Bûcheron et une Bûcheronne qui avaient sept enfants tous Garçons. L'aîné n'avait que dix ans, et le plus jeune n'en avait que sept. On s'étonnera que le Bûcheron ait eu tant d'enfants en si peu de temps; mais c'est que sa femme allait vite en besogne, et n'en faisait pas moins que deux à la fois.

Ils étaient fort pauvres, et leurs sept enfants les incommodaient beaucoup, parce qu'aucun d'eux ne pouvait encore gagner sa vie.

Ce qui les chagrinait encore, c'est que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot : prenant pour bêtise ce qui était une marque de la bonté de son esprit. Il était fort petit, et quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce, ce qui fit que l'on l'appela le petit Poucet.

Ce pauvre enfant était le souffre-douleur de la maison, et on lui donnait toujours le tort. Cependant il était le plus fin, et le plus avisé de tous ses frères, et s'il parlait peu, il écoutait beaucoup.

Il vint une année très fâcheuse, et la famine fut si grande, que ces pauvres gens résolurent de se défaire de leurs enfants. Un soir que ces enfants étaient couchés, et que le Bûcheron était auprès du feu avec sa femme, il lui dit, le cœur serré de douleur :

- Tu vois bien que nous ne pouvons plus nourrir nos enfants ; je ne saurais les voir mourir de faim devant mes yeux, et je suis résolu de les mener perdre demain au bois, ce qui sera aisé, car tandis qu'ils s'amuseront à fagoter, nous n'avons qu'à nous enfuir sans qu'ils nous voient.
- Ah ! s'écria la Bûcheronne, pourrais-tu bien toi-même mener perdre tes enfants ?

Son mari avait beau lui représenter leur grande pauvreté, elle ne pouvait y consentir, elle était pauvre, mais elle était leur mère. Cependant ayant considéré quelle douleur ce leur serait de les voir mourir de faim, elle y consentit, et alla se coucher en pleurant.

Le petit Poucet ouït tout ce qu'ils dirent, car ayant entendu de dedans son lit qu'ils parlaient d'affaires, il s'était levé doucement, et s'était glissé sous l'escabelle de son père pour les écouter sans être vu. Il alla se coucher et ne dormit point le reste de la nuit, songeant à ce qu'il avait à faire. Il se leva de bon matin, et alla au bord d'un ruisseau, où il emplit ses poches de petits cailloux blancs, et ensuite revint à la maison. On partit, et le petit Poucet ne découvrit rien de tout ce qu'il savait à ses frères.

Ils allèrent dans une forêt fort épaisse, où à dix pas de distance on ne se voyait pas l'un l'autre. Le Bûcheron se mit à couper du bois et ses enfants à ramasser les brouilles pour faire des fagots. Le père et la mère, les voyant occupés à travailler, s'éloignèrent d'eux insensiblement, et puis s'enfuirent tout à coup par un petit sentier détourné.

Lorsque ces enfants se virent seuls, ils se mirent à crier et à pleurer de toute leur force. Le petit Poucet les laissait crier, sachant bien par où il reviendrait à la maison; car en marchant il

avait laissé tomber le long du chemin les petits cailloux blancs qu'il avait dans ses poches. Il leur dit donc :

- Ne craignez point, mes frères ; mon Père et ma Mère nous ont laissés ici, mais je vous ramènerai bien au logis, suivez-moi seulement.

Ils le suivirent et il les mena jusqu'à leur maison par le même chemin qu'ils étaient venus dans la forêt. Ils n'osèrent d'abord entrer mais ils se mirent tous contre la porte pour écouter ce que disaient leur Père et leur Mère.

Dans le moment que le Bûcheron et la Bûcheronne arrivèrent chez eux, le Seigneur du Village leur envoya dix écus qu'il leur devait il y avait longtemps, et dont ils n'espéraient plus rien. Cela leur redonna la vie, car les pauvres gens mouraient de faim. Le Bûcheron envoya sur l'heure sa femme à la Boucherie. Comme il y avait longtemps qu'elle n'avait mangé, elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en fallait pour le souper de deux personnes. Lorsqu'ils furent rassasiés, la Bûcheronne dit :

- Hélas! où sont maintenant nos pauvres enfants? Ils feraient bonne chère de ce qui nous reste là. Mais aussi, Guillaume, c'est toi qui les as voulu perdre ; j'avais bien dit que nous nous en repentirions. Que font-ils maintenant dans cette Forêt ? Hélas ! mon Dieu, les Loups les ont peut-être mangés! Tu es bien inhumain d'avoir perdu ainsi tes enfants.

Le Bûcheron s'impatienta à la fin, car elle redit plus de vingt fois qu'ils s'en repentiraient et qu'elle l'avait bien dit. Il la menaça de la battre si elle ne se taisait. Ce n'est pas que le Bûcheron ne fût peut-être encore plus fâché que sa femme, mais c'est qu'elle lui rompait la tête, et qu'il était de l'humeur de beaucoup d'autres gens, qui aiment fort les femmes qui disent bien, mais qui trouvent très importunes celles qui ont toujours bien dit.

La Bûcheronne était toute en pleurs:

- Hélas! où sont maintenant mes enfants, mes pauvres enfants?
- Elle le dit une fois si haut que les enfants qui étaient à la porte, l'ayant entendue, se mirent à crier tous ensemble :
- -Nous voilà, nous voilà.

Elle courut vite leur ouvrir la porte, et leur dit en les embrassant.

- Que je suis aise de vous revoir, mes chers enfants ! vous êtes bien las, et vous avez bien faim; et toi Pierrot, comme te voilà crotté, viens que je te débarbouille.

Ce Pierrot était son fils aîné qu'elle aimait plus que tous les autres, parce qu'il était un peu rousseau, et qu'elle était un peu rousse.

Ils se mirent à Table, et mangèrent d'un appétit qui faisait plaisir au Père et à la Mère, à qui ils racontaient la peur qu'ils avaient eue dans la Forêt en parlant presque toujours tous

ensemble. Ces bonnes gens étaient ravis de revoir leurs enfants avec eux, et cette joie dura tant que les dix écus durèrent. Mais lorsque l'argent fut dépensé, ils retombèrent dans leur premier chagrin et résolurent de les perdre encore, et pour ne pas manquer leur coup, de les mener bien plus loin que la première fois.

Ils ne purent parler de cela si secrètement qu'ils ne fussent entendus par le petit Poucet, qui fit son compte de sortir d'affaire comme il avait déjà fait ; mais quoiqu'il se fût levé de bon matin pour aller ramasser des petits cailloux, il ne put en venir à bout, car il trouva la porte de la maison fermée à double tour. Il ne savait que faire, lorsque la Bûcheronne leur ayant donné à chacun un morceau de pain pour leur déjeuner, il songea qu'il pourrait se servir de son pain au lieu de cailloux en le jetant par miettes le long des chemins où ils passeraient ; il le serra donc dans sa poche.

Le Père et la Mère les menèrent dans l'endroit de la Forêt le plus épais et le plus obscur, et dès qu'ils y furent, ils gagnèrent un faux-fuyant et les laissèrent là. Le petit Poucet ne s'en chagrina pas beaucoup, parce qu'il croyait retrouver aisément son chemin par le moyen de son pain qu'il avait semé partout où il avait passé ; mais il fut bien surpris lorsqu'il ne put en retrouver une seule miette; les Oiseaux étaient venus qui avaient tout mangé.

Les voilà donc bien affligés, car plus ils marchaient, plus ils s'égarèrent et s'enfonçaient dans la Forêt. La nuit vint, et il s'éleva un grand vent, qui leur faisait des peurs épouvantables. Ils croyaient n'entendre de tous côtés que des hurlements de Loups qui venaient à eux pour les manger. Ils n'osaient presque se parler ni tourner la tête. Il survint une grosse pluie qui les perça jusqu'aux os ; ils glissaient à chaque pas et tombaient dans la boue, d'où ils se relevaient tout crottés, ne sachant que faire de leurs mains.

Le petit Poucet grimpa au haut d'un Arbre pour voir s'il ne découvrait rien ; ayant tourné la tête de tous côtés, il vit une petite lueur comme d'une chandelle, mais qui était bien loin par-delà la Forêt. Il descendit de l'arbre ; et lorsqu'il fut à terre, il ne vit plus rien; cela le désola. Cependant, ayant marché quelque temps avec ses frères du côté qu'il avait vu la lumière, il la revit en sortant du Bois.

Ils arrivèrent enfin à la maison où était cette chandelle, non sans bien des frayeurs, car souvent ils la perdaient de vue, ce qui leur arrivait toutes les fois qu'ils descendaient dans quelques fonds. Ils heurtèrent à la porte, et une bonne femme vint leur ouvrir. Elle leur demanda ce qu'ils voulaient ; le petit Poucet lui dit qu'ils étaient de pauvres enfants qui s'étaient perdus dans la Forêt, et qui demandaient à coucher par charité. Cette femme les voyant tous si jolis se mit à pleurer, et leur dit :

- Hélas ! mes pauvres enfants, où êtes-vous venus ? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un Ogre qui mange les petits enfants ?
- Hélas ! Madame, lui répondit le petit Poucet, qui tremblait de toute sa force aussi bien que ses frères, que ferons-nous? Il est bien sûr que les Loups de la Forêt ne manqueront pas de nous manger cette nuit, si vous ne voulez pas nous retirer chez

vous. Et cela étant, nous aimons mieux que ce soit Monsieur qui nous mange ; peut-être qu'il aura pitié de nous, si vous voulez bien l'en prier.

La femme de l'Ogre qui crut qu'elle pourrait les cacher à son mari jusqu'au lendemain matin, les laissa entrer et les mena se chauffer auprès d'un bon feu ; car il y avait un Mouton tout entier à la broche pour le souper de l'Ogre.

Comme ils commençaient à se chauffer, ils entendirent heurter trois ou quatre grands coups à la porte : c'était l'Ogre qui revenait. Aussitôt sa femme les fit cacher sous le lit et alla ouvrir la porte. L'Ogre demanda d'abord si le souper était prêt, et si on avait tiré du vin, et aussitôt se mit à table. Le Mouton était encore tout sanglant, mais il ne lui en sembla que meilleur. Il fleurait à droite et à gauche, disant qu'il sentait la chair fraîche.

- Il faut, lui dit sa femme, que ce soit ce Veau que je viens d'habiller que vous sentez.
- Je sens la chair fraîche, te dis-je encore une fois, reprit l'Ogre, en regardant sa femme de travers, et il y a ici quelque chose que je n'entends pas.

En disant ces mots, il se leva de Table, et alla droit au lit.

- Ah, dit-il, voilà donc comme tu veux me tromper, maudite femme ! Je ne sais à quoi il tient que je ne te mange aussi ; bien t'en prend d'être une vieille bête. Voilà du Gibier qui me vient bien à propos pour traiter trois Ogres de mes amis qui doivent me venir voir ces jours ici.

Il les tira de dessous le lit l'un après l'autre. Ces pauvres enfants se mirent à genoux en lui demandant pardon ; mais ils avaient à faire au plus cruel de tous les Ogres, qui bien loin d'avoir de la pitié les dévorait déjà des yeux, et disait à sa femme que ce serait là de friands morceaux lorsqu'elle leur aurait fait une bonne sauce.

Il alla prendre un grand Couteau, et en approchant de ces pauvres enfants, il l'aiguisait sur une longue pierre qu'il tenait à sa main gauche. Il en avait déjà empoigné un, lorsque sa femme lui dit :

- Que voulez-vous faire à l'heure qu'il est ? n'aurez-vous pas assez de temps demain matin ?
- Tais-toi, reprit l'Ogre, ils en seront plus mortifiés.
- Mais vous avez encore là tant de viande, reprit sa femme ; voilà un Veau, deux Moutons et la moitié d'un Cochon !
- Tu as raison, dit l'Ogre ; donne-leur bien à souper, afin qu'ils ne maigrissent pas, et va les mener coucher.

La bonne femme fut ravie de joie, et leur porta bien à souper mais ils ne purent manger tant ils étaient saisis de peur. Pour l'Ogre, il se remit à boire, ravi d'avoir de quoi si bien régaler ses Amis. Il but une douzaine de coups plus qu'à l'ordinaire, ce qui lui donna un peu dans la tête, et l'obligea de s'aller coucher.

L'Ogre avait sept filles, qui n'étaient encore que des enfants. Ces petites Ogresses avaient toutes le teint fort beau, parce qu'elles mangeaient de la chair fraîche comme leur père ; mais elles avaient de petits yeux gris et tout ronds, le nez crochu et une fort grande bouche avec de longues dents fort aiguës et fort éloignées l'une de l'autre. Elles n'étaient pas encore fort méchantes ; mais elles promettaient beaucoup, car elles mordaient déjà les petits enfants pour en sucer le sang.

On les avait fait coucher de bonne heure, et elles étaient toutes sept dans un grand lit, ayant chacune une Couronne d'or sur la tête. Il y avait dans la même Chambre un autre lit de la même grandeur, ce fut dans ce lit que la femme de l'Ogre mit coucher les sept garçons ; après quoi, elle s'alla coucher auprès de son mari.

Le petit Poucet qui avait remarqué que les filles de l'Ogre avaient des Couronnes d'or sur la tête, et qui craignait qu'il ne prît à l'Ogre quelque remords de ne les avoir pas égorgés dès le soir même, se leva vers le milieu de la nuit, et prenant les bonnets de ses frères et le sien, il alla tout doucement les mettre sur la tête des sept filles de l'Ogre, après leur avoir ôté leurs couronnes d'or qu'il mit sur la tête de ses frères et sur la sienne, afin que l'Ogre les prît pour ses filles, et ses filles pour les garçons qu'il voulait égorger. La chose réussit comme il l'avait pensé ; car l'Ogre s'étant éveillé sur le minuit eut regret d'avoir différé au lendemain ce qu'il pouvait exécuter la veille ; il se jeta donc brusquement hors du lit, et prenant son grand Couteau :

- Allons voir, dit-il, comment se portent nos petits drôles ; n'en faisons pas à deux fois.

Il monta donc à tâtons à la Chambre de ses filles et s'approcha du lit où étaient les petits garçons, qui dormaient tous, excepté le petit Poucet, qui eut bien peur lorsqu'il sentit la main de l'Ogre qui lui tâtait la tête, comme il avait tâté celles de tous ses frères. L'Ogre, qui sentit les Couronnes d'or :

- Vraiment, dit-il, j'allais faire là un bel ouvrage ; je vois bien que je bus trop hier au soir.

Il alla ensuite au lit de ses filles, où ayant senti les petits bonnets des garçons :

- Ah ! les voilà, dit-il, nos gaillards ! Travaillons hardiment.

En disant ces mots, il coupa sans balancer la gorge à ses sept filles. Fort content de cette expédition, il alla se recoucher auprès de sa femme.

Aussitôt que le petit Poucet entendit ronfler l'Ogre, il réveilla ses frères, et leur dit de s'habiller promptement et de le suivre. Ils descendirent doucement dans le Jardin, et sautèrent par-dessus les murailles. Ils coururent presque toute la nuit, toujours en tremblant et sans savoir où ils allaient.

L'Ogre s'étant éveillé dit à sa femme.

- Va-t'en là-haut habiller ces petits drôles d'hier soir.

L'ogresse fut fort étonnée de la bonté de son mari, ne se doutant point de la manière qu'il entendait qu'elle les habillât, et croyant qu'il lui ordonnait de les aller vêtir elle monta en haut où elle fut bien surprise lorsqu'elle aperçut ses sept filles égorgées et nageant dans leur sang.

Elle commença par s'évanouir (car c'est le premier expédient que trouvent presque toutes les femmes en pareilles rencontres). L'Ogre, craignant que sa femme ne fût trop longtemps à faire la besogne dont il l'avait chargée, monta en haut pour lui aider. Il ne fut pas moins étonné que sa femme lorsqu'il vit cet affreux spectacle.

- Ah ! qu'ai-je fait? s'écria-t-il, ils me le payeront, les malheureux, et tout à l'heure.

Il jeta aussitôt une potée d'eau dans le nez de sa femme et l'ayant fait revenir :

- Donne-moi vite mes bottes de sept lieues, lui dit-il, afin que j'aie les attraper.

Il se mit en campagne, et après avoir couru bien loin de tous côtés, enfin il entra dans le chemin où marchaient ces pauvres enfants qui n'étaient plus qu'à cent pas du logis de leur père. Ils virent l'Ogre qui allait de montagne en montagne, et qui traversait des rivières aussi aisément qu'il aurait fait le moindre ruisseau. Le petit Poucet, qui vit un Rocher creux proche le lieu où ils étaient, y fit cacher ses six frères, et s'y fourra aussi, regardant toujours ce que l'ogre deviendrait. L'ogre qui se trouvait fort las du long chemin qu'il avait fait inutilement (car les bottes de sept lieues fatiguent fort leur homme), voulut se reposer, et par hasard il alla s'asseoir sur la roche où les petits garçons s'étaient cachés.

Comme il n'en pouvait plus de fatigue, il s'endormit après s'être reposé quelque temps, et vint à ronfler si effroyablement que les pauvres enfants n'en eurent pas moins de peur que quand il tenait son grand couteau pour leur couper la gorge. Le petit Poucet en eut moins de peur, et dit à ses frères de s'enfuir promptement à la maison, pendant que l'Ogre dormait bien fort, et qu'ils ne se missent point en peine de lui. Ils crurent son conseil, et gagnèrent vite la maison.

Le petit Poucet s'étant approché de l'Ogre, lui tira doucement ses bottes, et les mit aussitôt. Les bottes étaient fort grandes et fort larges; mais comme elles étaient Fées, elles avaient le don de s'agrandir et de s'apetisser selon la jambe de celui qui les chaussait, de sorte qu'elles se trouvèrent aussi justes à ses pieds et à ses jambes que si elles avaient été faites pour lui.

Il alla droit à la maison de l'Ogre où il trouva sa femme qui pleurait auprès de ses filles égorgées.

- Votre mari, lui dit le petit Poucet, est en grand danger, car il a été pris par une troupe de voleurs qui ont juré de le tuer s'il ne leur donne tout son or et tout son argent. Dans le moment qu'ils lui tenaient le poignard sur la gorge, il m'a aperçu et m'a prié de vous venir avertir de l'état où il est, et de vous dire de me donner tout ce qu'il a vaillant sans en rien retenir, parce qu'autrement ils le tueront sans miséricorde. Comme la chose

presse beaucoup, il a voulu que je prisse ses bottes de sept lieues que voilà pour faire diligence, et aussi afin que vous ne croyiez pas que je sois un affronteur.

La bonne femme, fort effrayée lui donna aussitôt tout ce qu'elle avait car cet Ogre ne laissait pas d'être fort bon mari, quoiqu'il mangeât les petits enfants. Le petit Poucet étant donc chargé de toutes les richesses de l'Ogre s'en revint au logis de son père, où il fut reçu avec bien de la joie.

Il y a bien des gens qui ne demeurent pas d'accord de cette dernière circonstance, et qui prétendent que le petit Poucet n'a jamais fait ce vol à l'Ogre ; qu'à la vérité, il n'avait pas fait conscience de lui prendre ses bottes de sept lieues, parce qu'il ne s'en servait que pour courir après les petits enfants. Ces gens-là assurent le savoir de bonne part, et même pour avoir bu et mangé dans la maison du Bûcheron. Ils assurent que lorsque le petit Poucet eut chaussé les bottes de l'Ogre, il s'en alla à la Cour, où il savait qu'on était fort en peine d'une Armée qui était à deux cents lieues de là, et du succès d'une Bataille qu'on avait donnée. Il alla, disent-ils, trouver le Roi, et lui dit que s'il le souhaitait, il lui rapporterait des nouvelles de l'Armée avant la fin du jour. Le Roi lui promit une grosse somme d'argent s'il en venait à bout. Le petit Poucet rapporta des nouvelles dès le soir même, et cette première course l'ayant fait connaître, il gagnait tout ce qu'il voulait ; car le Roi le payait parfaitement bien pour porter ses ordres à l'Armée, et une infinité de Dames lui donnaient tout ce qu'il voulait pour avoir des nouvelles de leurs Amants, et ce fut là son plus grand gain.

Il se trouvait quelques femmes qui le chargeaient de lettres pour leurs maris, mais elles le payaient si mal, et cela allait à si peu de chose, qu'il ne daignait mettre en ligne de compte ce qu'il gagnait de ce côté-là.

Après avoir fait pendant quelque temps le métier de courrier, et y avoir amassé beaucoup de bien, il revint chez son père, où il n'est pas possible d'imaginer la joie qu'on eut de le revoir. Il mit toute sa famille à son aise. Il acheta des Offices de nouvelle création pour son père et pour ses frères ; et par là il les établit tous, et fit parfaitement bien sa cour en même temps.

Moralité

*On ne s'afflige point d'avoir beaucoup d'enfants,
Quand ils sont tous beaux, bien faits et bien grands,
Et d'un extérieur qui brille ;
Mais si l'un d'eux est faible ou ne dit mot,
On le méprise, on le raille, on le pille ;
Quelquefois cependant c'est ce petit marmot.
Qui fera le bonheur de toute la famille.*